

Послание Иакова

комментарии

Послание Иакова, написанное в сороковых годах для евреев восточной диаспоры на превосходном греческом, как предполагают, в Иерусалиме, — первое по времени в ряду новозаветных Посланий.

Принято думать, что Иаков, автор Послания — брат Иисуса Христа. Он был одним из столпов Иерусалимской церкви. Ему отдельно от других явился воскресший Иисус. О нем пишет Иосиф Флавий: первосвященник Анан — пятый сын первосвященника Анны (Ин 18:13-23) — «собрал синедрин и представил собранию Иакова, брата Иисуса, именуемого Христом, равно как несколько других лиц, обвинил их в нарушении законов и приговорил к побитию камнями» (*Иудейские древности*, 20:9:1). Это произошло в 62 г. Каноническим Послание было признано не сразу. Упоминания о нем нет во *Фрагменте Муратори* (около 190 г.). Первое указание на него появляется у Климента Александрийского (около 220 г.). Столетие спустя историк Евсевий записал,

что Послание Иакова читается во многих церквях. Окончив рассказ о мученической смерти Иакова, (которого он называет «братом Господа»), Евсевий продолжает: «Такова история Иакова, послание которого считается первым среди так называемых общих посланий. Надо заметить, что подлинность послания в целом отрицается ввиду скудных упоминаний о нем в древних текстах. То же самое можно сказать и о послании Иуды — одном из семи общих посланий. Тем не менее нам известно, что оба они наряду с другими публично зачитываются во многих церквях» (*Церковная история*, 2:23:25).

Десятилетием позже Климента откликнулся Ориген. В комментариях к Матфею он писал: «Среди народа этот Иаков слыл до такой степени ярким примером праведности, что когда Иосиф Флавий в двадцатой книге *Иудейских древностей* приступил к описанию причин многих бед, постигших народ, вплоть до разрушения Храма, ему пришлось ска-

зять, что это случилось по причине гнева Божия на тех, кто жестоко поступил с Иаковом, братом Иисуса, именуемого Христом. Вышло удивительное: не признавая Иисуса Христом, он тем не менее засвидетельствовал праведность Иакова. Далее он сообщает, что людям была понятна причина их страданий: это было из-за Иакова».

Послание зафиксировало относительно спокойный период еврейской христианской общины сороковых-пятидесятых годов первого столетия.

1:1 раб, δοῦλος — значение сущ. δοῦλος (124) сопряжено в этом эпизоде с положительной коннотацией добровольной и желанной зависимости, личной привязанности, преданности. Общему значению этого слова отвечает ряд синонимов: «слуга», «крепостной», «раб», «холоп». См. комм. к Ин 18:18.

в диаспоре, ἐν τῇ διασπορᾷ — т. е. в «рассеянии» (в чужих странах). После увода в Ассирию десяти израильских племен в 722 г. до н. э. и двух племен из Иудеи в Вавилон в 597 и 587/86 гг. до н. э. многие евреи остались жить на чужбине и после предоставления им свободы.

1:2 **Какое бы ни выпало вам новое испытание**, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις — или «Какая бы ни постигла вас новая беда». «Беда» — один из возможных вариантов перевода сущ. πειρασμός (21), в диапазон значений которого входят такие понятия, как «трудные, тяжелые обстоятельства», всякого рода «заклочения», «превратности и невзгоды», «тяжелые испытания»,

«серьезная проверка» и т. д. В иной семантической плоскости ему соответствует еще один ряд синонимов: «прельщение», «соблазн», «ловушка», «скрытая опасность», «подвох». (пытание веры»).

1:17 **От Отца светил**, ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων — т. е. от Бога Творца.

2:2 **туда, где вы собираетесь**, εἰς συναγωγὴν — буквально «в синагогу» (это единственный случай употребления слова «синагога» в таком контексте). Συναγωγὴ (56) — *синагога* — слово еврейское и означает «сходка», «ассамблея», «собрание» всякого рода, — общественное, дружеское, молитвенное, — а также самое «место собрания». Послание адресовано евреям: *синагога* — привычное для них слово; его религиозный смысл христианского толка в других новозаветных текстах везде передается словом ἐκκλησία — *эκклесия* — «церковь» (ср. у того же Иакова 5:14: προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας — «Пусть позовет пресвитеров церкви»).

в смердящих обносках, ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι — дословно «в грязной, вонючей одежде». Чувство отвращения, которое определяет здесь ситуацию, вызвано не столько ветхой одеждой бедняка, сколько именно «зловонием» (LN). Второе значение слова ῥυπαρός (2) — «подлый», «нечистоплотный» (в отношениях с людьми), «низкая душа» (см. комм. к Ап 22:11). Выше в 1:21 находим коррелирующее сущ. ῥυπαρία (1) — грязь, низость, подлость, здесь «развязные манеры».

2:23 **«Поверил Авраам Богу...»** — ссылка на Быт 15:5-6: «Господь вы-

вел Аврама на простор и сказал: «Посмотри на небо. Пересчитай звезды, если сумеешь». Господь сказал: «Вот сколько будет у тебя потомков». Поверил Аврам Богу, и зачлось ему за праведность». А «другом Божиим» он был наречен по другому случаю — когда согласился принести в жертву своего сына Исаака. Это подтверждает Исая, записавший за Богом: «А ты, Израиль, раб Мой Иаков, которого Я избрал, семя Авраама, друга Моего» (Ис 41:8).

2:25 лазутчиков, ἀγγέλους — или (дословно) «посланцев». Иерихонка Рахав приютила у себя израильских лазутчиков, не выдала их. Израильтяне, захватив город, в благодарность пощадили и проститутку (или, как думают некоторые комментаторы, хозяйку гостиницы), и всю ее семью (Нав 2).

3:5 дров, ὕλην — сущ. ὕλη (Г) означает «лес», «деревья», а также «дерево» как топливо («дрова», возможно: «хворост»).

3:6 средоточие, κόσμος — сущ. κόσμος (186) может означать «мир», «космос», вообще «великое множество» и далее в этом же смысле «тьма», «бездна» или (метафорически) «воплощение», «символ», «типичный пример».

нить — τροχός (Г) — или «крут», «цикл», возможно: «крут бытия».

3:12 пресной, γλυκὴ — дословно «сладкой». В некоторых европейских языках пресная вода традиционно называется «сладкой» (например, в англ. — *sweet*).

3:14 неприимчивость — сущ. ἐπιθειά (7) — сложное понятие (см. комм. к Рим 2:8), замешанное на от-

кровенной неприветливости, враждебности, порождаемой самомнением, завистью.

4:3 лакомо жить, ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε — дословно «известить на лакомое». Сущ. ἡδονή (5) — «лакомое» — в начале главы, где оно впервые употреблено в Послании, имеет несколько иную коннотацию — «бездельный каприз». В других эпизодах: «удовольствие» (Лк 8:14); «улада» (2Пет 2:13); «забава» (Тит 3:3). К слову ἡδονή — *хидони* — с инвариантом значений «удовольствие», «наслаждение» — восходит название философской доктрины гедонизма.

4:4 Сумы переметные, μοιχαλίδες — или «Блудливые души» (дословно «Неверные жены», «Изменницы»). Речь идет о так называемых «двоеверцах» (см. ниже комм. к 4:8) — христианах, не отказавшихся до конца от поклонения идолам. Язычество, продолжавшее оставаться привлекательным для многих ранних христиан, традиционно ассоциировалось с распутством. Об этом другими словами говорит Иоанн: «Эти с женщиной себя не осквернили: они девственники» (Ап 14:4).

4:5 Бог позволил поселиться в нас духу завистливому, алчному, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατέκτισεν ἐν ἡμῖν — дословно «Он позволил вселиться...». Трудно сказать, на какое место в Писании ссылается Иаков.

5:4 Господа Саваофа — еврейское имя Бога «Саваоф» означает «Бог Небесного Воинства» или «Бог Сил». Имя «Господь Саваоф» встречается в новозаветном тексте только здесь и в Рим 9:29.

5:6 **праведника**, δίκαιον — это место нередко истолковывают как указание на Христа. Можно усмотреть здесь также намек на автора Послания. Большинство исследователей сходятся на том, что Иаков рисует обобщенный образ страдальца.

5:7 **От дождя раннего до дождя позднего** — т. е. от начала осенних дождей в конце октября (время сева) до весенних гроз в апреле и мае (время созревания колоса).

5:11 **Вы слышали о терпении Иова** — когда Иов лишился дома, имущества, детей, здоровья и на мусорной свалке принялся соскабли-

вать с себя гнойные стружья, жена сказала ему: «Что толку от твоего смирения? Похули Бога — и умри!» Но Иов сказал: «Женщины любят говорить вздор — и ты туда же! Добро из Божьей руки берем, а зла, стало быть, не хотим?» (Иов 2:9-10).

5:17 **Илья** — Илья пророк. «И сказал Илья.: «Жив Господь, Бог Израилев! В эти годы не будет ни росы, ни дождя, разве что по моему слову» (3Цар 17:1). И далее в начале следующей главы третьей Книги Царств: «Было слово Господне к Илье по прошествии трех лет: «Я дам дождь на землю» (см. вслед за этим 3Цар 18:42-46).

Первое послание Петра

комментарии

Авторство Петра (в православном обиходе «первоверховного апостола») подтверждается серьезными внутритекстовыми заявками. С другой стороны, биография необразованного галилейского рыбака плохо стыкуется с кое-какими особенностями документа: изящным стилем, близким знакомством с Септуагинтой. Не исключено, что имя Петр — псевдоним, избранный неизвестным автором с благородной целью продолжить дело апостола после его смерти. По другой версии, анонимное сочинение приписано Петру по чистой случайности. Между тем предание никогда не подвергало сомнению его авторство. Соглашаясь с древней традицией, многие считают гипотезу о непричастности Петра к этому Посланию недостаточно убедительной.

Предание утверждает, что апостол Петр умер мучеником; он был распят в Риме на последнем году правления Нерона (в 68 г.). По другим данным это произошло в 64-65 годах. Можно предположить, что По-

слание было написано в начале 60-х годов. Исследователи, ставящие под сомнение авторство Петра, считают, что оно появилось десятилетием позже.

1:1 странникам — странниками Петр называет христиан (евреев и неевреев), рассеянных по чужим землям и проживающих там по разряду иностранцев. Сущ. *παροπίδημος* (3) — «странник», «скиталец» — еще раз встречается в этом Послании (2:11) и в Евр 11:13.

диаспоры — диаспора — *διασπορά* (3) — *диаспора* — вынужденное или добровольное проживание евреев на чужбине (в рассеянии). В отличие от Иакова (Иак 1:1) Петр уточняет адрес, называя пять областей в Малой Азии.

1:2 очищению — сущ. *ῥαντισμός* (2) буквально означает «окропление». Окропление кровью как символ согласия с заветом между Богом и людьми, как «подпись и печать» под Его заповедями восходит к истории скрижалей (Исх 24:3-8), —

она в краткой форме изложена в Послании Евреям: «Моисей, оповестив народ о положениях Закона, взял алую шерсть и иссоп и кровью тельцов и козлов с водой окропил и книгу (скрижали заповедей Божьих), и народ. И сказал: «Это кровь завета, которым обязал вас Бог». Автор Послания затем продолжает: «Кровью по Закону очищается, можно сказать, все. Без пролития крови не бывает прощения» (Евр 9:19-20,22). Древнее предание было началом рождения формулы очищения кровью. Речь идет о Крови Христа, и «окропление» здесь возможно лишь в фигуральном смысле.

1:4 не знающее ни смерти, ни порчи, ни одряхления, ἄφθαρτον καὶ ἀσίαντον καὶ ἀμάραντον — или «которое никогда не утратит ни жизни, ни чистоты, ни прелести». Интересны три синонима.

Прилаг. ἄφθαρτος (8) означает «неленный», «неподверженный распаду, разложению», «непреходящий», «неистребимый» или «неподвластный забвению, гибели, смерти», «вечный», «бессмертный». Возможна иная интерпретация: «не знающее ни разорения...» — со значением разорения, какое бывает, скажем, в результате нашествия вражеской армии. Петр еще дважды в этом Послании употребляет эпитет ἄφθαρτος: в рассуждении о бессмертном семени (1:23) и в пассаже о вечной красоте духа (3:4).

Прилаг. ἀσίαντος (4) означает «чистый», «неоскверненный», «незапятнанный», «непорочный» (ср. Иак 1:27; Евр 7:26; 13:4). Здесь возможно также: «не знающее... порока...», «...ущерба», «... хвори».

Прилаг. ἀμάραντος (1) означает «невывдаемый», «нестареющий», «неветшающий» с подчеркнутым семантическим инвариантом *вечной красоты*.

1:5 до спасения, готового открыться в конце времен, εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ — или «...на исходе веков», «...в последнее время». Речь идет об откровении Иисуса Христа (ср. стт. 7 и 13, а также 4:13 и 5:1). Еще дважды в этом Послании Петр употребит гл. ἀποκαλύπτω (26) — «открывать(ся)» и трижды сущ. ἀποκάλυψις (18) — «откровение». Откровение в новозаветном контексте означает необычное, редкое явление сокровенного, мистического знания, символа, события, лица. Можно предположить, что откровение, о котором идет здесь речь, не мыслится затяжным процессом, — отсюда соблазн передать идею словосочетания ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ анахронизмом: «под занавес» или «в последний момент». Сущ. καιρός (в греч. подлиннике ед. ч.) означает «пору», «срок», «эпоху», «эру», вообще время, обозначенное зыбкими границами псевдоисторической памяти (ср. напр., «Золотое было время!»). Этот смысл прослеживается в известных строках Экклезиаста: «Всеми свой час. Всякому случаю под небом свое время: время рождаться, и время умирать; время сажать, и время корчевать» (Эккл 3:1-2). Из иной цивилизации до нас дошло еще одно высказывание на эту тему: *O tempora! O mores!* Καιρός входит в систему новозаветных эсхатологических терминов, рисующих картину «последних времен», и об-

ладает более глубоким смыслом по сравнению с χρόνος. Иногда оба слова стоят рядом, например, в Деян 1:7 (Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροῦς — «Не вам знать времена и сроки»). В отдельных эпизодах грань между ними стирается и χρόνος становится на место καιρός (см. ниже комм. к 1:20).

1:7 небезупречного, ἀπολλυμένου — т. е. способного истребиться, исчезнуть (от гл. ἀπόλλυμαι — «пропадать», «погибать», «превращаться в прах», «исчезать»). Заметное сужение семантического поля в переводе вызвано метафорой эпизода: вера чиста, и тут с ней не могут сравниться даже золотые изделия: чистота их состава не бывает безупречной.

1:9 Вера: по ее смыслу вы обретаете спасение, κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν — дословно «(Ваша) вера: вы обретаете ее смысл — спасение душ». Представляют интерес два слова.

Τέλος (40) — τέλος — встречается в трех значениях:

1. конец, предел, завершение, прекращение, финал;
2. исход, результат, итог, следствие;
3. цель, намерение, назначение, замысел, смысл.

Второе слово — ψυχή (103) — ψυχή — «душа». Контекст подсказывает узкое значение — «жизнь», «дыхание», близкое к популярному пониманию интернационального зова «спасите наши души» (SOS). Отсюда возможно: «...свое спасение».

1:12 от чего не хотят быть в стороне и ангелы, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι — дословно

«и ангелы не прочь взглянуть на это (заглянуть в это)». В этой фразе прочитывается косвенное указание на неполную осведомленность ангелов. Но все-таки их желание «заглянуть» в тайну евангелия нельзя объяснить одним примитивным любопытством. Здесь может идти речь об активном участии: «Кто они, все эти духи, если не... слуги, посланные служить наследникам спасения!» (Евр 1:14).

1:13 Задайте работу разуму, ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν — дословно «затяните поясом чресла своего разума».

трезвую мысль, νήφοντες — дословно «трезвомыслящие». Гл. νήφω (6) означает «быть трезвым», «ясно мыслить», «иметь светлую голову». В других эпизодах: «предаться разумной мысли» (4:7); «не быть легкомысленным» (5:8); «оставаться трезвым» (1Фес 5:6,8); «на жизнь смотреть здраво» (2Тим 4:5).

1:14 послушные чада... — этот фрагмент отсылает ко второму стиху главы, где Петр напоминает «странникам» об их избрании «к послушанию Иисусу Христу».

в пору невежества, πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν — или «в пору неведения», т. е. в ту пору, когда еще не знали Бога.

1:16 «Будьте святы...» — см. Лев 11:44: «Я — Господь, Бог ваш. Освящайтесь и будьте святы, потому что Я свят».

1:17 пору скитальчества, παροικίας... χρόνον — или «пору изгнания», «век странничества». Лексика стиха отсылает к приветственной части Послания — к «странникам» диаспоры. По-видимому, Петр вкла-

дывает в понятие странствия (скитания) не один только исторический смысл. Указанием на «странствие земное» может служить его рассуждение о бестолковом образе жизни (ст. 18).

1:18 от манеры растрачивать себя на пустое, ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου — или «от примитивных, мелких запросов», «от низменных интересов», «от пустого (никчемного, пропащего, бестолкового) образа жизни из поколения в поколение» и т. д.

безжизненным, φθαρτοῖς — или «мертвым». Прилаг. φθαρτός буквально означает «гленный» (см. выше комм. к ст. 4, где рассматривается антоним — ἄφθαρτος).

1:20 до сотворения мира, πρὸ καταβολῆς — в слав. переводе: «прежде сложения мiра», т. е. до того, как мир «сложился», или был заложен, основан.

на исходе времени, ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων — дословно «в последнее время», «в конце времени». Χρόνος — *хронос* — так же, как и καιρός — *кэрос*, — означает время, но в ином аспекте. Если καιρός годится для высказывания «Золотое было время!» (см. выше комм. к 1:5), то для χρόνος это узко. В слове χρόνος присутствует намек на отвлеченную сущность, у него другие задачи. Можно еще раз вспомнить Эклизиаста: «Люди знают о протяженности времени, но не могут постичь ни начала, ни конца Божьих дел» (Эккл 3:11).

1:22 Любовью братской, непритворной очищается душа, послушная истине, Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας

εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον — или «Послушанием истине, любовью братской, непритворной очищается душа».

Всеми силами сердца любите друг друга, ἐκ [καθαράς] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς — или «не уставайте всем сердцем любить друг друга». В ряде других древних рукописей: «Всеми силами чистого (καθαράς) сердца любите друг друга».

1:23 через Слово Божье, живое, непреходящее, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος — или «через Слово живого, пребывающего Бога». Возможно: «через Слово Божье, живое, пребывающее», «..вечно живущее».

1:24 «Люди, живущие...» — см. Ис 40:6-8.

красивая поза, δόξα — дословно «слава» или «блеск», «великолепие», но δόξα может означать также «краса», «позолота», «наряд», «прикрасы», «мишура». Пример употребления сущ. δόξα (166) в значении, близком к этому эпизоду, находим у Матфея и Луки: «даже у Соломона, при всем его великолепии, не было таких нарядов...» (Мф 6:29; Лк 12:27).

2:2 духовному, λογικόν — дословно «словесному» (или «логически обоснованному», «осознанному»). Минуту назад Петр рассуждал о Слове Божьем, и, пожалуй, понятие «духовное молоко» продолжает его мысль. См. комм. к Рим 12:1.

парному, ἄδολον — или «необманному». Первоначальное значение прилаг. ἄδολος (1) — напр., о хлебе: «чистый», «свежесвежепеченный»; о молоке: «цельное», «несня-

тое»; о вине: «неразбавленное».

2:3 **Господь добр**, $\chi\rho\eta\sigma\tau\acute{o}\varsigma \acute{o} \kappa\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\varsigma$ — «Попробуйте и увидите — добр Господь. Счастлив, кто на Него уповаet» (Пс 34:8).

2:6 «**На Сионе...**» — т. е. в Иерусалиме, а в более широком смысле — в Израиле. Петр цитирует Ис 28:16.

камень краеугольный, $\lambda\acute{\iota}\theta\omicron\nu \acute{\alpha}\kappa\rho\omicron\upsilon\omega\nu\iota\alpha\iota\omicron\nu$ — этот фразеологический оборот общеевропейского употребления восходит к древней традиции начинать строительство здания с закладки камня в угол, «в край» фундамента.

2:7 «**Камень, который отвергли строители...**» — Петр цитирует Пс 118:22-23: «Камень, который отвергли строители, стал во главу угла. Это от Господа — и дивно очам нашим». Эта цитата использована во всех трех синоптиках (Мф 21:42; Мк 12:10; Лк 20:17).

2:8 **камень преткновения, камень-спотыка**, $\lambda\acute{\iota}\theta\omicron\varsigma \pi\rho\sigma\kappa\acute{o}\mu\alpha\tau\omicron\varsigma \kappa\alpha\acute{\iota} \pi\acute{\epsilon}\tau\rho\alpha \sigma\kappa\alpha\nu\delta\acute{\alpha}\lambda\omicron\upsilon$ — ср. запись в словаре В. Даля: «*Спотычный порог* — на котором все спотыкаются». Мы имеем здесь дело с урезанной цитатой из Септуагинты (с поправкой: $\sigma\kappa\acute{\alpha}\nu\delta\alpha\lambda\omicron\nu$ вместо $\pi\tau\acute{o}\mu\alpha$): $\kappa\alpha\acute{\iota} \acute{\epsilon}\alpha\nu \acute{\epsilon}\lambda' \alpha\upsilon\tau\acute{\omega} \pi\epsilon\pi\omicron\iota\theta\acute{\omega}\varsigma \eta\varsigma \acute{\epsilon}\sigma\tau\alpha\iota \sigma\omicron\iota \epsilon\iota\varsigma \acute{\alpha}\gamma\acute{\iota}\alpha\sigma\mu\alpha \kappa\alpha\acute{\iota} \omicron\upsilon\chi \acute{\omega}\varsigma \lambda\acute{\iota}\theta\omicron\upsilon \pi\rho\sigma\kappa\acute{o}\mu\alpha\tau\omicron\iota \sigma\upsilon\nu\alpha\nu\tau\eta\sigma\epsilon\sigma\theta\epsilon \alpha\upsilon\tau\acute{\omega} \omicron\upsilon\delta\grave{\epsilon} \acute{\omega}\varsigma \pi\acute{\epsilon}\tau\rho\alpha\varsigma \pi\tau\acute{o}\mu\alpha\tau\omicron\iota$ (Ис 8:14); в слав. переводе: **И аще будещи уповаа на него, будеть тебе во оубащение, а не може о камень претыканиа преткнешися, ниже яко о камень падениа** («И если будешь верить в Него, Он будет тебе убежищем, храмом, а не камнем, о который спотыкаются и, споткнувшись, падают»). И в Септуагинте, и у Пет-

ра явно просматривается *гендиадис* (одна мысль, выраженная в двух лексических раскладках). Этот стилистический прием довольно часто встречается в новозаветных текстах. Вспомним для примера один такой случай: «Голова Его бела. Волосы — как белая пряжа» (Ап 1:14). У Петра и в Послании Римлянам (9:33), где еще раз возникает эта цитата, фигурируют два разных слова, означающих «камень»: $\lambda\acute{\iota}\theta\omicron\varsigma$ (камень, который можно поднять, взять в руки, бросить; обработанный строительный камень, «краеугольный» камень для закладки здания и пр. См., например, Мф 7:9; 24:2; Ин 8:59; 1Пет 2:6-7) и $\pi\acute{\epsilon}\tau\rho\alpha$ (каменная, горная, скальная порода, каменная толща, масса; скала, утес, каменный выступ, уступ, холм, возвышение и пр. См. например, Мф 7:24; 16:18; 27:60; Ап 6:15-16). В русском языке, как известно, под «камнем» можно понимать как то, так и другое. Нельзя оставить без внимания еще одно важное здесь слово — $\sigma\kappa\acute{\alpha}\nu\delta\alpha\lambda\omicron\nu$, слово весьма многозначное. В переводе, в зависимости от контекста, это может быть «ловушка», «западня», «подвох», «подножка», «препятствие», «помеха», «беда», «обίδα», «погибель», «грех», «падение», «бездна порока» и т. д. (см. также комм. к 1Ин 2:10). Если предположить, что $\pi\acute{\epsilon}\tau\rho\alpha$ и здесь (1Пет 2:8) сохраняет свое основное значение, то, учитывая все вышесказанное, перевод этого места мог бы выглядеть примерно так: «Камень преткновения, скала над бездной (пропастью)». Но такой перевод усложняет (раздваивает) образ. Поговорка «камень преткновения» и сейчас сохраняет ста-

тус традиционного русского обихода, а вот синод. «камень соблазна» — другое дело, смысл этого словосочетания со временем затуманился. Возможен другой вариант: «Камень преткновения, камень опасный (чреватый, предательский, погибельный, заманный, облыжный, досадный и т. д.)». Все эти определения хороши применительно к понятию скандалон, но они не ассоциируются с физической природой камня. Или так: «Камень преткновения, камень шаткий (неустойчивый, скользкий, ненадежный)». Метафора, идущая к цели, но не достигающая ее, она не отвечает интересам *гендиадиса*. Следуя дальше по тексту, нетрудно заметить, что сразу же после цитаты идет слово *προσκόπτουσιν* — «спотыкаются». Это слово, можно сказать, везет весь воз, на него и сориентирован перевод.

2:9 **о великих деяниях, ἀρετὰς** — сущ. ἀρετή (5) означает «высокое достоинство», «добродѣтель» (слав.), а также «слава», «хвала» (как синоним δόξα). Последнее прочтение принято некоторыми западными переводами (praises — NIV, NJB). Другие предпочли побочное значение — «проявление Божественной силы»: «чудеса», «блистательные свершения», «великие, славные деяния» (mighty acts — NRSV, glorious deeds — REB).

2:18 **Рабы, οἰκέται** — здесь под рабами имеется в виду «домашняя прислуга». Различие между δοῦλος (см. комм. к Иак 1:1) и οἰκέτης можно увидеть, сопоставив слова «раб» и «челядинец». Ср. выше 2:16: «Вы — рабы Божьи» (θεοῦ δοῦλοι). См. комм. к Ин 18:18.

2:22 **«В Его жизни...»** — см. Ис 53:9. Далее до конца главы (стт. 23-25) — реминисценция из Ис 53:12, 5, 6 (в этом порядке).

2:24 **на крест, ἐπὶ τὸ ξύλον** — дословно «на дерево». Понятие креста восходит к ветхозаветному закону о «повешении на древе»: «**ИЩЕ ЖЕ БУДЕТЪ НА КОМЪ ГРѢХЪ, СЪДЪ СМЕРТНЫЙ, И ДА УМ-РЕТЪ, И ПОВѢСЯТЕ ЕГО НА ДРЕВѢ, ДА НЕ ПРЕНОЩЕТЪ ТѢЛО ЕГО НА ДРЕВѢ, НО ВО ГРОБѢ ПОГРЕБЕТЕ ЕГО ВЪ ТОЙЖЕ ДЕНЬ: ИАКО ПРОКЛАТЪ ЕСТЬ ОТ БОГА ВСАКЪ ВЪСАИ НА ДРЕВѢ**». (Втор 21:22-23, слав.).

для правды, δικαιοσύνη — мы имеем здесь дело с чувствительным материалом резкого сближения синонимов правда — праведность. При сопоставлении греха и праведности на передний план выступает этическая сторона (не грехи, поступай честно, правильно, по-Божески). Между тем правда как противница греха указывает на сотериологический аспект антитезы (смысл спасения — в правде Божьей, отрицающей грех и освобождающей от греха). Еще один момент: правда как Божье предначертание, Божья воля. Иисус принимает крещение у Иоанна. Иоанн говорит Ему: «Это я должен креститься у Тебя. А Ты ко мне!» Иисус отвечает: «Не препятствуй. Так лучше всего мы исполним всю правду» (Мф 3:14-15).

3:3 **украшением** — сущ. κόσμος — κόσμος — означает «мир», «вселенная» и вместе с тем «порядок», «прибранность», отсюда прямой выход на «украшение» (вспомним «косметику»). Еще о сущ. κόσμος см. комм. к Иак 3:6.

3:6 **называла его господином,**

κύριον αὐτὸν καλοῦσα — κύριος было обиходной формой обращения жены к мужу, раба к хозяину, слуги к господину и в то же время — именовани-ем Бога и Христа: Господь.

3:10 «Кто из любви...» — Петр цитирует Пс 34:12-16. Некоторый отход от подлинника в начале цитаты объясняется, возможно, традицией ранней церкви. Исходный текст: «Кому не хочется жить безбедно долгие, долгие годы? Не позволяй себе слова недоброго, своим устам — речи облыжной. Отрешись от зла и твори добро. И хорошо бы тебе ладить со всеми, добиваться мира...».

3:16 Кроткое, приветливое слово, μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου — дословно «с кротостью и страхом». Некоторые переводы (NIV, REB) относят эту часть текста к ст. 15.

3:17 пострадать, πάσχειν — или «претерпеть мучения». Другое, часто употребляемое в НЗ значение гл. πάσχω: «умереть (смертью мученика за веру)».

3:18 пострадал, ἔλαθεν — в ряде других древних рукописей вместо этого: ἀλέθανεν — «умер».

ожил в духе, ζῳοποιηθεὶς δὲ πνεύματι — перевод гадателен. Возможны разные прочтения: «был возвращен к жизни посредством духа (или Духа)», «Дух вернул Ему жизнь», «духом (или Духом) вернулась к Нему жизнь», «к Нему вернулся дух жизни» и т. д. По меньшей мере два обстоятельства подсказывают тут строчную букву («дух») См. ниже комм. к 3:19.

3:19 в заточении... духам — Петр, очевидно, уверен, что его поймут с полуслова. Однако во втором Послании он уже неторопливо вхо-

дит в детали: «Когда ангелы согрешили, Бог не пощадил их, бросил в ад, в узилище мрака, чтобы тьма стерегла их до Суда» (2Пет 2:4).

придя... как дух — Христос посетил «заточение» как дух (дословно «придя в котором», т. е. в духе) и проповедовал (ἐκήρυξεν) духам. «Дух духам» — это можно понять как общение, так сказать, на равных. Не так давно Христос проповедовал (гл. κηρύσσω может означать также «возвещать», «провозглашать») людям, будучи с ними на равных «по плоти». Словно в пояснение загадки, заданной Петром, Павел пишет: «По естеству рождения Он — семя Давидово, а по Духу, в силу святости, — правомочный Сын Божий Иисус Христос, наш Господь, воскресший из мертвых» (Рим 1:3-4). Плоть и дух — две «среды обитания» Христа. Возможно, где-то рядом с этим — разгадка мистической сути странного эпизода. После воскресения Иисус приобрел способность внезапно «в духе» появляться среди учеников, пройдя сквозь запертые двери, чего прежде, в период пребывания во плоти Он никогда не делал.

3:19-20 — цель визита Христа в заточение к духам в период *triduum mortis* («трех дней смерти») достаточно четко в пределах эпизода не просматривается. По версии Климентя Александрийского (200 г.) Христос спустился в ад, чтобы провозгласить евангелие душам грешников, находившимся там со времени Потопа. Двести лет спустя Августин предложил иное толкование: задолго до Своего земного странствия Христос через Ноя провозгласил

людям евангелие в период, предшествовавший Потопу. Кардинал Роберт Беллармин (вторая половина XVI столетия) объединил некоторые детали двух версий и добавил новые: души ветхозаветных праведников, покаявшихся еще до Потопа, были помещены в «чистилище», и Христос пришел, чтобы выволить их оттуда. В конце XIX столетия Фридрих Спитта предложил идею «сынов Божьих» (Быт 6:2), которые во времена Ноя стали брать в жены «дочерей человеческих» и, возможно, за это были наказаны заточением. Современные комментаторы предпочитают строить догадки на основании 2Пет 2:4 (см. выше начало комм. к 3:19).

3:20 водой, δι' ὕδατος — или «посредством воды», «по воде».

3:21 Божье приготовление, ἐλθερότητα εἰς θεόν — известные переводы отражают двоякое понимание слова ἐλθερότητα:

1. обещание, обязательство и
2. просьба, мольба, испрошение.

Построение текста в большинстве версий базируется на семантической паре «воды потопа» — «крещение как обещание или испрошение», напр.: «...спаслись от воды. Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но *обещание* Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа (синод.); ...*as an appeal (испрошение) to God for a good conscience (NRSV)*. Между тем в логических послыках Петра параллельно присутствует еще одна пара: «приготовление ковчега» — «крещение как приготовление Божье».

4:6 мертвым было оглашено

евангелие — по-видимому, речь идет о тех умерших, кому при жизни довелось услышать евангелие о вечной жизни, поступающей «от Бога».

4:12 Огненное испытание, πυρώσει πρὸς τετρασμιὸν — прилаг. *πύρωσις* (дословно «огненный», «жгучий») может означать также «убийственный», «мучительный», «болезненный» или «тяжкий», «горький», «невыносимый». Словосочетание *πυρώσει πρὸς τετρασμιὸν* представляет собой пример *парономазии*.

4:14 Духа Божьего — в ряде других древних рукописей далее следует: «От них Ему хула, от вас — прославление».

4:15 баламуту — в подлиннике — неологизм *ἀλλοτριεπίσκοπος*, значение которого нужно угадывать. Другие возможные варианты: «смутьян», «склочник», «злыдень», вообще человек, для которого бесцеремонное вмешательство в чужие дела — норма. Петр относит таких людей к особому разбору, выделяя именование повторением союза «как» («как убийце, или вору, или разбойнику или как баламуту»).

4:18 едва, μόλις — или «с трудом», «насилу». Петр цитирует Септуагинту (Прит 11:31).

5:2 присматривая за ним — в ряде других древних рукописей эта часть текста отсутствует.

от Бога — в ряде других древних рукописей эта часть текста отсутствует.

5:4 Державный Пастырь, ἀρχιποίμενος — буквально Архипастырь или Архипастырь, Главный Пастырь. Пастырь — традиционное именование Бога (*ἀρχιποίμην*). «Господь —

мой Пастырь...» — начало известного Псалма царя Давида (Пс 23). Иисус о Себе говорит: «Я хороший пастух» (Ин 10:11 и 14). Автор Послания Евреям именует Христа «великим Пастырем овец» (Евр 13:20).

5:5 **Пастырям, пресβυτέροις** — или «Старшим».

с обязательным смирением, ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσαθε — дословно «обвяжитесь одеждой смирения». Глагол ἐγκομβώομαι (*hakra* *legomenon*) в прямом смысле обозначает некую элементарную цепочку действий, а именно: обвязываться фартуком или кушаком, стягивая их узлом или пряжкой (обычно о рабской, рабочей одежде). Смысл этого эпизода можно передать примерно так: «подчиняйтесь друг другу со смирением и кротостью раба».

«Бог надменных не терпит...» — Петр цитирует Септуагинту (Прит 3:34).

5:8 **Не будьте... беспечны, γρηγορήσατε** — гл. γρηγορέω (22) имеет значение «сторожиться», «быть начеку». В некоторых других эпизодах: «не быть застигнутым врасплох» (Лк 12:37); «быть бдительным» (1Кор 16:13); «бодрствовать», «не спать» (1Фес 5:6,10); «опомниться» (Ап 3:2,3); «проснуться» (Ап 16:15).

поглотить, καταπιεῖν — или «пожрать» — как пожирают добычу хищники. Дословно «вышить большими глотками».

5:13 **в Вавилоне** — Вавилоном Петр называет Рим.

5:14 — в поздних рукописях Послание завершается словами «Мир вам всем, кто во Христе Иисусе. Аминь».

Второе послание Петра

комментарии

У Евсевия (около 325 г.) Второе Послание фигурирует как внеканонический текст гадательного авторства. По словам Иеронима (конец III в.), с именем Петра связывали два так называемых *общих* послания, «хотя второе могло принадлежать не ему». В IV в. Второе Послание было включено в канон. Нельзя сказать, что апостол Петр как гипотетический автор молчком обошел важный вопрос (если за него не расписался здесь кто-то другой). В приветственной части Послания говорится, что оно писано Симеоном Петром. Это не голословное заявление: Петр сообщает о себе далее, что Христос, предвещая его смерть, подал ему об этом знак (указание на Ин 21:18-19); что сам он был очевидцем преображения Христа (Лк 9:28-36); что это его послание — второе (заявка на причастность к первому). Убедительно. С другой стороны, тяжеловесный книжный стиль Второго Послания, плохо вяжущийся с изящной легкостью Первого, заставляет думать о нескольких вариантах относительно

авторства. Бросается в глаза лексическая рассогласованность. С учетом всего новозаветного корпуса лишь одно слово — *ἀπόθεσις* («снятие»), встречаясь только в этих двух Посланиях, служит в лексическом плане точкой их соприкосновения. Несходство до такой степени велико, что если бы это были анонимные сочинения, вряд ли кому пришла бы в голову мысль об одном авторе (Richard J. Bauckham, *Jude, 2 Peter*). Строятся разные версии. Скажем, если предположить, что Первое Послание написал Сильван, то автором Второго мог быть сам Петр. Или так: если Первое написано Петром, то Второе мог написать Иуда. И так далее.

В любом случае Послание — непреложная часть канона (многие исследователи считают, что признание авторства за Петром сразу снимает все проблемы). Послание написано скорее всего в Риме, по одним данным в середине 60-х, по другим — в 80-х годах или позднее уже во втором столетии.

1:1 Симеон, Συμεὼν — в ряде других древних рукописей: Σύμων — Симон. Как известно, Симеон получил от Иисуса имя Петр в первый момент их встречи (Ин 1:42): брат Симеона (Симона) Андрей «привел его к Иисусу. Иисус посмотрел на него и говорит: «Ты — Симон, сын Ионы. Будешь зваться Кифа» (Кифа в переводе — Петр, по смыслу — «камень»).

1:3 Славой и благом совершающимся, δόξη καὶ ἀρετῇ — пары синонимов, подобные этой (δόξα καὶ ἀρετῇ — «слава и благое дело»), по своему лексикону Второго Послания, имеют тенденцию к максимальному семантическому сближению (см. далее в ст. 17: τιμὴ καὶ δόξα — «честь» и «слава»). См. также комм. к 1Пет 2:9.

1:5 опыт — или «знание» — γνῶσις (29). Скорее всего здесь имеется в виду не академическая ученость, не богословский багаж, а простая житейская мудрость, жизненный опыт.

1:6 обуздание — под ἐγκράτεια (4) — «обуздание» — в этом эпизоде нужно видеть указание на способность управлять своими чувствами, желаниями, смирять себя, так сказать, находить управу на свои прихоти, не поддаваться страстям. В других эпизодах: «воздержание» (Деян 24:25); «скромность» (Гал 5:23).

1:14 подал мне знак — Иисус, явившись ученикам после воскресения, сказал Петру: «...когда ты был молод, подпоясывался и шел, куда хотел. А состарившись — придет твой час простереть руки, и другой подпояшет тебя и поведет, куда и не хо-

чешь» (Ин 21:18).

1:16-18 мы были очевидцами Его величия... на святой горе — краткое изложение рассказа Луки о том, как Иисус «берет с Собой Петра, Иоанна, Иакова — и идет на гору и молится. И когда Он молился, черты Его лица преобразились и одежда засветилась белым сиянием...» — и далее до конца эпизода Преображения (Лук 9:28-36).

1:19 в сумерках, ἐν ἀσχηρῷ τόλῳ — или «в темном царстве», дословно «в мрачном месте».

взойдет утренняя звезда, φωσφόρος ἀνατείλη — дословно «взойдет светоносная» (φωσφόρος — *фосфорос* — «несущий свет») — реминисценция по поводу пророческого высказывания «...взойдет звезда от Иакова» (Чис 24:17) — ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ (по тексту Септуагинты), традиционно толкуемого в рамках эсхатологической мысли.

1:20 никакое пророчество в Писании не является личным высказыванием, πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται — или «...собственным толкованием». По поводу этого эпизода существует несколько точек зрения. «Личное высказывание» можно понимать как толкование усилием человеческой мысли (на это имеется намек в начале следующей главы: «Были в народе лжепророки...»). Но скорее всего речь идет о другом: библейские пророки говорили не от себя, а от Бога (см. Книги Ветхого Завета: Иеремия 23:16-22; Иезекииль 13:1-7). В следующем стихе Петр говорит как раз об этом: «Никогда пророчество не было волеизъявлением человека...».

2:5-8 ...Ноя... Содом и Гоморру... Лота... — см. Быт 6:1 — 7:24; 19:1-16, 24.

2:10 высших, δόξας — т. е. ангелов (дословно «слав» — от сущ. «слава») из состава блистательного окружения Бога.

2:14 Их глаза выдают блудливость — намек на греческую поговорку, построенную на игре слов: «в бесстыдных глазах — не зрачки (κόραξ — с двойным значением: «зрачки» и «девушки»), а потаскухи».

2:15 по следам Босорова сына Валаама — или, по Септуагинте: ...сына Беорова) — см. Чис 22-24 и 31:16.

2:18 об интересах плоти, ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός — сущ. ἐπιθυμία (38) — основа широкого спектра понятий, начиная от «интереса» (Гал 5:16), «настроения» (1Пет 4:2), «желания» (Лк 22:15) и «каприза» (2Пет 1:4) до «наклонности» (Рим 6:12), «пристрастия» (Мк 4:19), «страсти» (1Ин 2:17), «похоти» (Иак 1:14) и «разврата» (1Пет 4:3).

они подговаривают к распутству тех, кому с таким трудом удалось наконец отойти от дурного образа жизни, δελεάζουσιν ἐν... ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους — или «они подговаривают людей к распутству. Некуда деваться от этих любителей дурного образа жизни». Возможно: «...Только успевай отбиваться (увертываться) от этих любителей дурного образа жизни».

2:21 святого предания — т. е. святых заповедей, устоев, правил, передаваемых от одного поколения к другому.

2:22 пословица — см. Прит 26:11. Вторая половина афоризма («мытая свинья идет валяться в грязи») восходит к Гераклиту.

3:1 второе... послание — это можно понимать как ссылку на Первое Послание или другой, неизвестный нам, текст.

3:5 изначально небеса и земля Божьим словом сотворились из воды — сложная тема, суть которой заложена в первых двух стихах Книги Бытия: «В начале Бог сотворил небо и землю. Земля была пустынна и пуста, тьма над пучиной. И Божий дух ходил над водами». Под «сотворением из воды» имеется в виду возникновение суши: «Бог сказал: «Пусть сольются под небом все воды и появится суша». И это сделалось» (Быт 1:9).

сотворились из воды и никак не без воды, ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα — дословно «сотворились из воды и посредством воды» или «...благодаря воде». В данном случае оба предлога — ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος («из воды и посредством воды») — скорее всего повторяют друг друга и являются равнозначными элементами эмфатической структуры.

3:8 один день — недвусмысленное напоминание о невозможности (и опасности) подходить с человеческой меркой к Божьим раскладам времени. По этому поводу Павел советовал «не спешить расставаться со здравым смыслом и не ужасаться ни вдохновенному слову, ни слуху... будто уже здесь День Господень» (2Фес 2:2).

3:10 День Господень — то же, что День Божий (3:12), День суда

(3:7), День откровения (1Пет 1:7), День посещения (1Пет 2:12) или День последний (в Посланиях Павла).

как тать, ὡς κλέπτης — этим сравнением пользовался Иисус: «Иду, как тать. Счастлив тот, кто чутко спит с одеждой под рукой: он не пойдет нагим, постыдно неприкрытым» (Ап 16:15).

грянут и исчезнут, ῥοιζήδων παρελεύσονται — возможен иной перевод: «вдруг с ревом исчезнут». Этот эпизод представлен через оноματοпею: произнесенное греческое слово ῥοιζήδων в какой-то степени может дать представление об оглушительном реве вселенского пожара. Использование звукоподражательного эффекта, по-видимому, имеет целью не только проимитировать рев и грохот, сопровождающие внезапное разрушение материального мира, но и как-то передать наводящее ужас стремительное движение огненной волны гнева Господня в Судный День (Richard J. Bauckham, *Jude, 2 Peter*).

и все земные дела на земле обнажатся, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται — гл. εὐρίσκω (176) — *эвриско* — «находить», «обнаруживать», «открывать» — увековечен в русской традиции радостным возгласом Архимеда. Эвристическая мысль содержится и в рассматриваемом тексте: все лишнее сторит, и тогда выйдет наружу (откроется, обнажится) главное, то, что

составляет саму суть. Перевод этого места — проблема (*сrix interpretum*). Исследователи подозревают здесь разное: утрату нескольких слов в конце предложения, эмendaцию (исправление по смыслу), вариант или подмену (в некоторых рукописях вместо εὐρεθήσεται прописаны совсем другие слова: κατακαήσεται — «сгорят» или ἀφανισθήσονται — «исчезнут»). Подлинным, точнее говоря, наиболее приемлемым прочтением следует все-таки полагать εὐρεθήσεται — этот вариант наблюдается и в самых ранних рукописях. Здесь возможны свои варианты перевода, например: «Земля и все земные дела обнажатся» или «и с ними земля. Все земные дела обнажатся». Судя по смыслу стт. 5-10, предстоящее невообразимо катастрофическое событие ознаменуется не просто разрушением материального мира, но, прежде всего, Судом над «нечестивцами» (Bauckham).

3:13 ожидаем нового неба и новой земли — отголосок пророчества Исаии, сказавшего от Бога: «Творю новое небо и новую землю» (Ис 65:17). Мы не знаем, довелось ли Петру познакомиться со свидетельством Иоанна: «И я увидел новое небо и новую землю» (Ап 21:1).

3:15 Павел в письме к вам — из этого следует, что Петр был знаком с Посланиями Павла.

3:18 Аминь — в ряде других древних рукописей эта часть текста отсутствует.

Первое послание Иоанна

комментарии

В трех Иоанновых Посланиях, написанных приблизительно в последнем десятилетии I в., угадывается один автор: их сближают лексические и стилистические приметы, общая тема. *Фрагмент Муратори* отмечает сходство Посланий с Четвертым Евангелием. Раннехристианский богослов Поликарп Смирнский (середина II в.) был знаком по крайней мере с Первым из этих Посланий. От его ученика Иринея мы знаем, что Иоанн написал их в Эфесе. По стилю, содержанию и богословскому акценту Иоанновы малые сочинения отличаются от всех других новозаветных текстов. В этом они вторят Четвертому Евангелию, стоящему особняком по отношению к синоптикам.

1:1 **сначала**, ἀπ' ἀρχῆς — реминисценция по поводу первого стиха Четвертого Евангелия: — Ἐν ἀρχῇ («В начале...»). Сущ. ἀρχή — «начало» — окружено в Послании сходным контекстом, но перемена предлога выталкивает его в другую часть речи:

«...ἀπ' ἀρχῆς обозначает время от начала явления воплощенного Слова» (Ю. А. Вестель, *В начале было Слово*, Мир Библии, выпуск 4, 1997).

1:3 **привязанность**, κοινῶνιαν — значение сущ. κοινῶνία (19) прослеживается в НЗ по пяти направлениям:

1. дружба, дружеское общение, собрание друзей, товарищество, сообщество (Деян 2:42);
2. чувство приязни, привязанность на основе реальной дружбы, общих интересов, духовное родство (здесь и далее в стт. 6-7; 1Кор 1:9);
3. дружеское участие в общем деле, желание разделить чужое горе, радость, судьбу, духовно объединиться (1Кор 10:16; Гал 2:9);
4. дружеский дар, подаяние, пожертвование (Рим 15:26).
5. обстановка, атмосфера (дружбы, любви, приязни, духовной близости); прикосновение, заметная печать (господство, приоритет) духа (Духа) и т. д. (2Кор 13:13; Флп 2:1). Маршалл выделяет два момента в понятии κοινῶνία — это, во первых,

осуществление христианином Божьего дара, предназначения, когда дело касается общего христианского долга, и, во-вторых, единение с Богом, полное согласие с Ним, радость и удовлетворение от возможности общения с Богом. В данном случае первый момент почти целиком растворяется во втором, доминирующем (I. Howard Marshall, *The Epistles of John*).

2:2 **умилостивление**, ἰλασμός — сущ. ἰλασμός (2) встречается только в этом Послании (во второй раз в ст. 4:10). Синоним — «искупление», «искупительная жертва». Соответствующий гл. ἰλάσκομαι означает «умилостивлять», «просить (добиваться) милости, снисхождения, прощения» (David Hill, *Greek Words and Hebrew Meanings: Studies in the Semantics of Soteriological Terms*). Однокоренные слова встречаются в НЗ двумя семантическими парами в четырех местах: Лук 18:13, Евр 2:17 (ἰλάσκομαι) и Рим 3:25, Евр 9:5 (ἰλαστήριον). Все три слова (ἰλασμός ἰλάσκομαι, ἰλαστήριον — *иласмос, иласкомэ, иластѳрион*) по звучанию близки к русским «ласка», «ласкать», «ласковый». Это сходство сыграло роль в переводе другого эпизода в НЗ: «Дай мне, грешнику, сподобиться ласки Твоей!» — ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ (см. комм. к Лук 18:13).

2:10 **и с пути не сбивается**, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν — альтернативное прочтение: «и соблазну никого не подвергает», «и нет в нем соблазна» или дословно «и нет в нем подвоха (ловушки, хитрости)». Этот самый «подвох» — σκάνδαλον (15) — *скандалон* (отсюда русское слово «скандал») — по этимологическим

корням — падающая подпорка в ловушке для зверей, птиц; насторожка (В. Даль: «ловушка с насторожкой»). Образ обманной подпорки, «насторожки» — отправная точка всевозможных метафорических ходов, отсюда разнобой в переводе: «безобразное» (Мф 13:41), «помеха» (Мф 16:23); «зло», «злое начало» (Мф 18:7; Лк 17:1), «спотыкание» (1Пет 2:8; Рим 9:33), гл. «запутаться» (Рим 14:13); «западня» (Рим 11:9); «несогласие» (Рим 16:17); «досада» (1Кор 1:23); «мятежная суть» (Гал 5:11); гл. «приваживать» (Ап 2:14). В русском языке, кажется, вообще невозможно подобрать слово, способное адекватно во всех эпизодах передать значение греческого сущ. σκάνδαλον (и соответствующего гл. σκανδαλίζω). *Скандалон* как понятие входит в систему движущих сил евангельского повествования (David McCracken, *The Scandal of the Gospels*). «Не укладывается в голове?» — спрашивает Иисус учеников, не поверивших, что Он всерьез говорит о том, что будто бы нужно есть Его плоть и пить Его кровь (Ин 6:53-61). Буквально Иисус говорит: «Это ли вас скандализирует?». Другими словами: «Это ли вас возмущает (коробит, шокирует)?». Встреча с Иисусом шокирует многих. Но не всех. Когда на просьбу хананейки о помощи Иисус ответил: «Не годится отнимать хлеб у детей и бросать псам», — хананейка сказала: «Да, Господи! Но и псам достаются крохи, которые обронили под стол хозяева» (Мф 15:22-28). Женщина поверила Иисусу, отставила в сторону обиду, приняла ситуацию как нормальное явление. Не поверил богатый молодой человек, кото-

рому Иисус предложил отказаться от богатства и идти за Ним (Мф 19:16-22). В его понятии это было нарушением нормы. «Блажен, кто не чуждается Меня», — говорит Иисус (Мф 11:6; Лк 7:23), употребляя все тот же гл. *σκανδαλίζω*, который можно здесь, как и везде, перевести по-разному: «...для кого Мои слова не оскорбление, не шок, не обида, не досада, не дикость, а норма». Или просто «...для кого Я не *скандалон*».

2:13 **Того, кто — с самого начала** — τὸν ἀπ' ἀρχῆς — или «Того, кто без начала (...у кого нет начала)». Возможно: «Существующего как начало». В слав. переводе: «**Безначалнаго**». ...qui ab initio est (Vulgata).

2:16 **интерес... горение** — в греческом тексте это одно слово — ἐπιθυμία — «страсть (плоти)... страсть (очей)». Перевод фрагмента стилистически выравнен по Ин. 1:13: «Которые не от крови, не по влечению плоти, не по желанию человека, а от Бога родились».

3:12 **был от Окаянного... делал окаянное**, *πονηροῦ... πονηρὰ* — возможна более мягкая формулировка: «...делал *небезупречное*». Сочетание *πονηροῦ... πονηρὰ* — пример *парономазии*.

3:16 **Вот откуда мы знаем, что такое любовь**, ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην — сущ. ἀγάπη (116) — *агапи* — от гл. ἀγαπάω («любить») — представляет центральную идею Иоаннова Послания и всего НЗ. *Агапи* — это прежде всего Божья любовь. «Бог так полюбил мир, что отдал Своего единственного Сына...» (Ин 3:16)..

4:9 **единственного**, *μονογενή* — т. е. единственного без других.

Возможны другие прочтения: «бесподобный», «неповторимый», «уникальный», «драгоценный» — согласно параллели в Евр 11:17, где речь идет об Исааке, единственном (единородном) сыне, у которого, однако, был брат Ишмаэль.

4:18 **мучение**, *κόλασιν* — дословно «кара», «наказание». В слав. переводе: «**яко страхъ мѣкѣ имать**». Русский язык издревле воспринимает «кару» и «муку» как близкие синонимы.

5:4 **Божье дитя**, *πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ* — парифраза. Дословно «все, что рождено Богом».

5:6 **пришел водой и кровью. Не просто водой, а водой и кровью.**

Этому есть свидетель — *Дух, ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν* — существует множество толкований этого места. Вода и кровь могут символизировать акт рождения человека и, таким образом, указывать на бесспорность воплощения Христа. Можно видеть здесь также связь со смертью Христа: «...один из солдат ткнул Ему копьём в бок, и сразу брызнула кровь и вода» (Ин 19:34). Если вода и кровь свидетельствуют о человеческой природе Христа, то Дух — о божественной. Т. е. на кресте умер не просто человек, но богочеловек. Наиболее вероятное толкование: «вода» — это крещение Христа, «кровь» — Его смерть на кресте (I. Howard Marshall, *The Epistles of John*).

5:7 **трое** — в других рукописях после «трое» следует: «...на небе:

Отец, Слово и Святой Дух. Эти Трое суть одно.

8 И Трое свидетельствуют на земле...».

Под «другими рукописями» имеются в виду некоторые тексты позднего периода, из числа малоавторитетных. Фрагмент скорее всего является позднейшей вставкой, перешедшей в текст с полей рукописи; мы не найдем его среди множества цитат в работах отцов церкви, даже тех из них, кто ни в коем случае не преминул бы воспользоваться таким явным подтверждением доктрины Троицы. Стало быть, Иоанн предъявляет нам трех свидетелей, и эти три — Дух, вода и кровь.

5:19 в руках Окаянного, ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται — фрагмент переключается с эпизодом у Луки, где Дьявол

говорит: «Отдам Тебе всю власть со всеми ее почестями, потому что мне она вменена» (Лк 4:6).

5:20 чтобы мы знали Истинного — в ряде других древних рукописей: «чтобы мы знали истинного Бога».

5:21 Чурайтесь идолов, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων — или «не заводите себе (гоните от себя, остерегайтесь, сторонитесь) идолов», «держитесь от идолов подальше» и т. д. Эта мысль продолжается во Втором Послании (2Ин 1:9-11), перекидывая к нему своего рода мостик.

Другие древние рукописи заканчиваются словом «Аминь».

Второе послание Иоанна

комментарии

Второе Послание упоминается рядом с Первым уже в документах I ст. В отличие от Первого в нем присутствуют все формальные признаки эпистолярного жанра: приветствие и указание адресата, хотя и не вполне отчетливого.

1:1 **Старец, 'Ο прεσβύτερος** — «старцем» («пресвитером») называет себя в послании Иоанн. Наличие артикля, очевидно, предполагает достаточность намека на подлинное имя.

Госпоже, избраннице Божьей, ἐκλεκτῆ κυρίᾳ — формулу обращения можно понимать как имя собственное: «Электе Кирии», как некий титул: «избранной (несравненной) Кирии» или «госпоже Электе» — или усмотреть здесь скрытый адрес христианской общины. Скорее всего Послание адресовано все-таки «Госпоже, избраннице...»

или «Богом избранной Госпоже» — такое прочтение диктуется известным принципом толкования спорного места: если прямой перевод имеет смысл, метафорический подход необязателен.

1:3 **от Иисуса Христа** — в ряде других рукописей: «от Господа Иисуса Христа».

1:8 **наш труд** — в ряде других рукописей: «ваш труд».

1:9 **приобрел «передовые» взгляды** — Иоанн предупреждает об опасности ненамеренного ухода в сторону от идеи Христа в далеко идущих изысканиях.

1:10 **Кто к вам приходит (ἔρχεται) и приносит не это учение** — имеются в виду заповолившие мир обманщики, упомянутые выше в ст. 7.

1:13 **чада твоей сестры, избранницы Божьей** — другие древние рукописи добавляют «Аминь».

Третье послание Иоанна

комментарии

Первое упоминание об этом Послании относят к III в. Здесь вполне определенно назван по имени адресат: Гай.

1:1 **люблю любовью истины,** ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ — или «... любовью истинной». Так или иначе, это означает любовь Христову, или любовь по Христу. Иоанн, и здесь, и в других своих сочинениях, повторяет и повторяет это слово — «истина» — в разных контекстах, то расширяя (до личности Христа), то сужая (до заповеди любить друг друга) его значение: «знать истину», «жить истинной», «дух истины», «истина даст вам свободу», «Слово Твое есть истина»...

1:5 **пришедших со стороны** — т. е. тех, с кем Гай не был даже знаком.

1:6 **хорошо сделаешь, какῶς**

ποιήσεις — сочетание «хорошо сделаешь» идиоматически равнозначно просьбе «пожалуйста».

1:7 **ничего с собой не взяли от язычников** — или «ничего у них не было с собой от язычников». Если миссионер получал помощь не от церкви, ему грозила опасность быть обвиненным в стяжательстве. И наоборот, помощь от церкви поощрялась: «Снарядив их далее в дорогу, хорошо сделаешь...» (1:6).

1:9 **Я написал записку церкви...** — по-видимому, речь идет о каком-то не дошедшем до нас промежуточном послании. Диотреф — человек заносчивый, строптивый. Это признаки крутого нрава, относящиеся к проблемам этического плана. Проблемы доктринальные (о которых идет речь во Втором Послании) формулируются иначе и здесь не фигурируют.

Послание Иуды

комментарии

Послание Иуды относится к группе так называемых *общих*, или *соборных* посланий. Оно значитися во *Фрагменте Муратори*. Первые косвенные указания на текст Послания принадлежат Клименту Римскому (около 96 г.). Со времен Иеронима к Посланию довольно долгое время относились настороженно по причине использования Иудой ссылок на апокрифы (см. стт. 9 и 14). Современные комментаторы не единодушны: одни считают Послание псевдоэпиграфическим текстом, другие, не без оснований, выражают уверенность в его подлинности.

1:1 **Иуда... брат Иакова** — Иуда (не Искариот) и Иаков (автор канонического Послания) были, как полагают, братьями Иисуса Христа.

любовью, ἀγαπᾶμένοις — в ряде других древних рукописей: «святостью».

1:4 **давно обречены** — ср. 2Пет. 2:3: «...суд над ними давно уже состоялся».

1:5 **сперва... а уж во второй-то**

раз (ἄραξ... τὸ δεῦτερον) — это можно понимать иначе, напр.: «раз и навсегда... а уж потом» или «в одном месте... а в другом месте».

тех, кто не поверил Ему — т. е. утративших веру в Божье обетование дать им наконец во владение землю Ханаанскую. Нельзя сказать, что в период исхода народ вовсе ничему не верил: худо-бедно обоз все-таки двигался в нужную сторону и люди порой высказывались одобрительно: «...и сказали (Моисею): «Хорошее дело велишь ты делать» (Втор 1:14). В другой раз Моисей напоминает народу об этом случае так: «Всея толпой вы подошли ко мне и сказали: «Пошлем вперед людей. Пусть исследуют землю и расскажут нам о дороге, по которой нам идти, и о городах, в которые нам входить» (Втор 1:20).

погубил — об этом см. Чис 14:29; Евр 3:17.

1:6 **ангелов, которые не берегли своих полномочий... держит... в оковах вечных во мраке к суду великого Дня** — об этом не-

сколько иначе сказано у Петра: «Бог не пощадил ангелов согрешивших, бросил их в ад, в узилище мрака, чтобы тьма стерегла их до суда» (2Пет 2:4).

1:8 сновидцы — скорее всего, речь идет о лжепророках, выдающих свои «вещие» сны за откровения.

1:9 архангел Михаил — об архангеле (в православной традиции — *первоархангеле*) Михаиле мы знаем от пророка Даниила: «Михаил, один из верховных князей, пришел мне на помощь...» (Дан 10:13) и далее в начале главы 12: «И восстанет... Михаил, великий князь, оборона народа твоего» (Израиля). Есть о нем упоминание и в Новом Завете, в одном месте не совсем определенно: «Грянет зов — голос архангельский» (1Фес 4:16) и в другом: «И грянула война на небе. Михаил и его ангелы воевали против дракона... И низвержен был могучий дракон, древний Змий, по прозванию Дьявол и Сатана...» (Ап 12:7-9). Цитата взята Иудой из апокрифической книги Успения Моисеева.

спорил — Ветхий Завет умалчивает об этом споре архангела Михаила с Сатаной. Возможно, какая-то часть текста была утрачена. До нас дошло лишь предание о том, что Моисей «был погребен в земле Моав, в долине прилегающей к Бет-Пеору, но до сего дня никто не знает, где его могила» (Втор 34:6).

Попытку реконструировать утраченный текст с описанием спора предпринял Ричард Бокэм. Из четырех апокрифических источников, далеко разнесенных во времени, он составил следующий рассказ: «Когда

Моисей поднимался на гору Нево, с ним был Иисус Навин. С горы Бог показал Моисею землю обетованную. Отсылая Иисуса обратно к народу, Моисей сказал: «Возвращайся и скажи: Моисей умер». Бог послал архангела Михаила взять тело Моисея и похоронить в другом месте. Но Шамаэль дьявол стал препятствовать архангелу, ссылаясь на то, что Моисей, мол, недостоин посмертных почестей. (Возможно, далее в тексте шла речь о том, что дьявол хотел отдать тело Моисея людям, чтобы они сделали из него предмет поклонения). Между архангелом Михаилом и дьяволом разгорелся спор. Дьявол обвинил Моисея в том, что он убил египтянина, и скрыл это, забросав тело песком. Михаил, не терпя такого наговора на Моисея, ответил: «Тебе, Сатана, да не позволит Господь!». Тогда дьявол отлетел, а архангел Михаил похоронил Моисея там, где указал Бог. Никто не видел, где он похоронил его» (Richard Bauckham, *Jude and the Relatives of Jesus in the Early Church*).

1:10 свое понимают... — речь идет о людях, которые, не обладая высоким духом и светлым умом, ищут свою выгоду на путях примитивного, дикого, грубо эгоистического мышления. В этом причина их растления и гибели (см. 2Пет 2:12).

1:11 по следам Каина — т. е. путем ненависти, ведущим к убийству (Быт 4:1-11; 1Ин 3:12).

на Валаамовы грязные деньги позарились — об этом см. 2Пет 2:15; Чис 22-24 и 32:16.

Корея — о восстании Корея и его сообщников против Моисея см. Чис 16.

1:12 **пасутся**, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες — или «объедаются». Вместо «бессовестно пасутся» возможен вариант: «пастухи, бессовестно объедающие стадо». Ср. 2Пет 2:13.

1:13 **Мусорная пена диких морских волн**, ἐλαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας — или (волны) «со своей досаждающей пеной», «со своей ни к чему не пригодной, непрошеной пеной», дословно «брызжущие наглou (назойливой) пеной» или «постыдно пенящиеся» (имеются в виду бессовестные поступки). Возможно: «плюющие пеной в лицо».

обреченные на черную тьму вовеки, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκοτοῦ εἰς αἰῶνα τετήρηται — дословно «для которых сохраняется (приготовлена) навеки тьма кромешная». Представляет интерес многозначный глагол τηρέω (70) — «соблюдать, беречь, хранить» (заповедь, правило и т. д.), «держаться» (закона, слова и т. д.), «жить, поступать» (по слову, прин-

ципу и т. д.), а также «стеречь», «держатъ под стражей». В указанном диапазоне возможны разные решения в других местах, например, «оставаться свободным» (Иак 1:27); «отводиться» (2Пет 2:17); «сохранять» (2Пет 3:7); «ограждать» (1Ин 5:18); «искать оборону» (Иуд 1:21); «дорожить» (1Тим 5:22); «собираться» (Ап 3:3); «доверяться» (Ап 3:10); «держатъ под рукой» (Ап 16:15). Этот довольно употребительный глагол не встречается в таких обширных текстах, как Лк, Рим, Евр.

1:14 **Енох** — речь идет о Енохе по родословной линии Шета, Адамова сына (Быт 5:18-24).

«Идет Господь...» — цитата из апокрифической книги Еноха (1:9), весьма популярной в раннее новозаветное время.

1:23 **из огня** — т. е. из огня разгоревшихся недобрых страстей.

с опаской, ἐν φόβῳ — или «с оглядкой», «со страхом».

Послание Римлянам

комментарии

Павел написал это Послание около 57 г. в Коринфе. В Риме он еще не успел побывать, — церковь образовалась там без него. Это, несомненно, основной документ в Павловом своде. Здесь в тезисной форме изложены фундаментальные идеи христианского вероучения о Боге, о Святом Духе, об Иисусе Христе и спасении через веру, о взаимоотношениях между Богом и человеком, о христианской этике. Послание обращено к общине верующих, основную группу которых составляли, по-видимому, неевреи. Павел хорошо понимал важность появления римской общины: завоевав сердце империи, благая весть обеспечивала себе будущее. В Рим Павел прибыл десять лет спустя — об этом рассказывается в последней главе Деяний.

1:1 **востребованный**, ἀφορισμένος — то же (т. е. в данном переводе гл. «востребовать») — Гал 1:15. Выбор синонима в ряду значений глагола ἀφορίζω (10) — «выделять», «избирать», «назначать исполнителем

дела», «ставить в особый разряд», а также «сторониться», «чураться» и пр. — требует дополнительных поисков в условиях контекста. В других эпизодах: «отделять», «разводить в стороны» (Мф 13:49; 25:32); «не знать» (Лук 6:22); «отряжать», «уводить» (Деян 13:2; 19:9); «обособиться» (2Кор 6:17); «отказываться» (Гал 2:12).

1:2 **издревле... обещано**, προεπηγγείλατο — гл. προεπαγγέλλω (2) означает «обещать ранее (прежде, давно)». В западных переводах: promise beforehand (NRSV, NIV); ...long before (Fitzmyer, *Romans*). Второй случай употребления этого слова — «объявлять заранее» — находим во 2Кор 9:5.

1:4 **правомочный**, ὀρισθέντος — гл. ὀρίζω (8) означает «определять» (на работу, на должность и пр.), «давать задание», «наделять полномочиями (правами)», а также «очерчивать» (круг обязанностей, границу). Этому последнему значению соответствует суш. «горизонт», восходящее к греческому источни-

ку). В слав. переводе: «**надрѣченный**». Гл. ὀρίζω в других эпизодах: «предназначать» (Лк 22:22); «утверждать», «посылать», «назначать», «ставить» (Деян 10:42; 11:29; 17:26; 17:31); «определять» (Евр 4:7). В Деян 2:23 значение передано сущ. «предназначенные».

1:5 **благое дело** — дословно «благодать» — χάρις (155). Ниже Павел еще раз раскрывает конкретное, в применении к себе, содержание этого важнейшего новозаветного понятия: «Бог поручил мне благое дело — быть служителем Христа Иисуса у язычников» (15:15-16), — и в другом месте обращается к его высшему смыслу: «...оправданы Его благодатью. Христом Иисусом даруется нам искупление» (3:24) — и далее см. также 4:16; 5:2,15-17; 1Кор 3:10 и др.

благое дело апостольское, χάριν καὶ ἀποστολήν — или «благодать апостольства», дословно «благодать и апостольство». Смысл словосочетания сводится к одному сложному понятию. Такая конструкция представляет собой лексический механизм, называемый *гендиадисом* (Bullinger). См. комм. к Мф 4:16.

1:13 **Не хочу, братья, держать от вас в тайне**, οὐ θέλω δὲ ὑμῶς ἄγνοεῖν, ἀδελφοί — этот оборот возникает еще раз во второй половине Послания (11:25). Павел снова и снова возвращается к этой формуле в других Посланиях: «Хочу напомнить вам» (1Кор 10:1); «Не хочу, чтобы у вас было тут непонимание» (1Кор 12:1); «Не хотим умолчать» (2Кор 1:8); «Хочу... просветить вас» (1Фес 4:13).

1:17 **В нем и откровение: Бо-**

жья правда дается за веру и только за веру, δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν — дословно «открывается в нем Божья правда от веры к вере». Возможно: «...праведность перед Богом начинается с веры». Существует множество интерпретаций этого стиха. Например, сочетание «от веры к вере» можно понимать как переход от ветхозаветной веры к новозаветной, от веры по Закону к вере по Евангелию, от веры сегодняшней к вере завтрашней, от веры слабой (зачаточной) к вере сильной (зрелой) и т. д. В обобщенном виде все эти идеи можно представить так: «...от веры исходит и к вере ведет». Крэнфилд предлагает след. интерпретацию фрагмента в целом: в нем (т. е. в евангелии — имеется в виду смысл и цель евангельской вести) — откровение: «статус праведности» дается Богом только за веру (С. Е. В. Cranfield, *Romans*). Свою роль играют грамматические связи. Смыслу словосочетаний «Божья правда», «Божья сила» (1:16) и «Божий гнев» (1:18) скорее всего соответствует «генетив источника»: и «правда», и «сила», и «гнев» исходят от Бога и распространяются на человека. «Сопровождаемая верой в Иисуса Христа Божья правда распространяется на всех верующих...» (3:22). Еще одна сторона проблемы — стилистическая. Сочетание εἰς πίστιν является эмфатическим повторением предшествующего ἐκ πίστεως и представляет собой как бы часть двусоставной конструкции *solo fide*, имеющей однозначный смысл (С. Е. В. Cranfield, *Romans*). Этот чисто технический прием — не редкость в новоза-

ветных сочинениях (см. комм. к Рим 3:30; 2Пет 3:5).

«Праведен, у кого вера.

Он будет жить» — реминисценция из Авв 2:4. То же — Гал 3:11; Евр 10:38.

1:22 Выставляя себя, φάσκοντες — гл. φάσκω (3) — «претендовать», «выдавать себя за», «изображать (корчить) из себя», «прикидываться» — встречается в НЗ с иной (позитивной) коннотацией еще дважды: «подтверждать», «утверждать» (Деян 24:9; 25:19).

1:23 подобия, ὁμοίωματι εἰκόνοσ — дословно «подобие образа». Возможно: «образ — подобие», «идольское подобие». Сущ. εἰκών (23) — *икόν* — означает «образ», «изображение» (отсюда «икона»). Предмет изображения по смыслу этого слова может оказаться самым разным — от Бога (1Кор 11:7) до зверя (Ап 13:14).

1:31 недалеко, вероломны, ἀσυνέτους ἀσυνθέτους — пример *парономазии* — оборота речи, построенного на фонетическом сходстве (ἀσυνέτους ἀσυνθέτους — *асинэтус* — *асинтэтус*) разных по значению слов (Bullinger).

1:32 о Божьем порядке, τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ — сущ. δικαίωμα (10) в других эпизодах: «праведные дела» (5:18; Ап 19:8); «оправдание», «оправдательная суть» (5:16; 8:4). Уместно вспомнить сущ. δικαίωσις — «оправдательный акт», «свидетельство праведности» (см. комм. к 4:25). В другой паре синонимов слова δικαίωμα и διαταγή (последнее встречается только в Деян 7:53 и Рим 13:2) равнозначны в семантическом поле «порядка» как практики

(обрядовых и обиходных требований) закона. Сущ. δικαίωμα демонстрирует это значение (см. комм. к Деян 7:53) в след. эпизодах: Лк 1:6; Рим 2:26; Евр 9:1,10; Ап 15:4.

2:5 упрямством, σκληρότητα — или «недовольством». Сущ. σκληρότης (1) может означать «косность», «невосприимчивость», «безразличие», «тугое сопротивление», «черствость», а также «холод сердца», «обозленность», «ожесточенность» и пр. О гл. σκληρύνω — «коснуть» — см. ниже комм. к 9:18.

на свою голову накапливаешь гнев, θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργήν — или «способствуешь накоплению гнева...». Гл. θησαυρίζω (8) встречается в новозаветных текстах в значении «копить», «собирать» (здесь и Мф 6:19,20; Лк 12:21; 1Кор 16:2; Иак 5:3); «отрывать от себя (для накопления) в пользу другого» 2Кор 12:14; «формировать» (2Пет 3:7).

2:8 свой интерес, ἐριθείας — однозначное прочтение существительного ἐριθεία (7) представляет проблему. Возможны два направления догадок:

1. «ссора» как производное от гл. ἐρίζω (см. комм. к Мф 12:19) и
2. «эгоизм», «нетерпимость».

Лексема «свой интерес» употреблена в этом переводе дважды (здесь и в Флп 1:17). В других эпизодах: «непримиримость» (Иак 3:14,16); «раскол» (2Кор 12:20); «отчуждение» (Гал 5:20); «соперничество» (Флп 2:3).

2:15 он занимает какое-то место, οἵτινες ἐνδείκνυνται — дословно «которые демонстрируют», т. е. из их поступков (из их жизни) видно (понятно, следует). Облик гл. ἐν-

δεικνύμι (II) складывается в переводе по-разному: «сказываться», т. е. в чем-то проявляться (9:17); «давать выход» (9:22); «представлять» (2Кор 8:24); «являть» (Эф 2:7); «подойти», т. е. тем или иным способом выразить свое отношение (1Тим 1:16); «вредить», т. е. зловерным действием выражать негативное отношение (2Тим 4:14); «совершать» (Евр 6:10); «продлевать» (Евр 6:11). См. комм. к Тит 2:10 и 3:2.

2:17 чванишься, καυχᾶσαι — в определенном контексте значение гл. καυχᾶσαι (37) — «похваляться», «бахвалиться» (2:23) — может нести позитивный заряд: «радоваться», «дорожить» (5:2,3,11).

2:22 Брезгуешь, ὁ βδελύσσομενος — или «ненавидишь», дословно «ты, брезгующий...» — от гл. βδελύσσομαι (2) — «брезговать», «гнушаться», «презирать», «считать гадостью» и пр. Второй эпизод с этим глаголом: ἐβδελυμένοις (Ап 21:8) — «погрязать в пороках», дословно «быть гадким», «...достойным презрения».

грабишь храмы, ἱεροσυλεῖς — значение гл. ἱεροσυλέω (I) не представляет загадки. Однако не совсем ясно, о каких храмах идет речь. Первое, о чем можно здесь думать — языческие храмы. Косвенное свидетельство о случаях ограбления еврейскими капища находим в Деяниях: «Вы привели сюда людей, которые ни храма не ограбили, ни богини нашей не оскорбили» (Деян 19:37). У Иосифа Флавия есть описание одного из положений Закона: «Не поноси богов, почитаемых в других городах. Не кради имущество чужих храмов. Не присваивай даров, приносимых каким бы то ни было богам»

(Иудейских древности, 4:8:10). Не будь преступления, не было бы запрета. Еще одна (довольно слабая) гипотеза: устав Иерусалимского Храма (скажем, уклонение от уплаты храмовой пошлины). По схеме, которая вырисовывается здесь у Павла, эта часть антитезы должна представлять идею, идущую в разрез с другой частью (т. е. с ненавистью к идолам) — но как раз этого нет. Третья версия: отвлеченность, порочная идея, кощунственная богословская позиция (например, понимание Закона как божества, в ущерб Самому Богу).

2:24 «По вашей вине...» — см. Ис 52:5.

3:4 «Сама правда заговорит...» — реминисценция из Пс 51:4: «Праведен Твой приговор, суд — безупречен».

3:9 все под грехом, πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι — то же самое можно сказать иначе: «никто не без греха» или «каждый виноват (перед Богом)». Три варианта иллюстрируют три значения сущ. ἁμαρτία (173), которому отведена роль представлять важнейшее новозаветное понятие:

I. поступок (поступки или вообще жизнь) вопреки очевидной Божьей правде, заповеди: «Дать понятие о грехе — это все, на что способен Закон» (3:20); «Он был предан смерти за наши грехи и воскрес для нашего оправдания» (4:25); «От участия в чужих грехах уклоняйся» (1Тим 5:22). Смысл понятия «грех» в антитезе «грех — добро» (ἀγαθός) раскрывается ниже в Послании: «Грех, только грех, суть которого до конца раскрыта заповедью, способен убить меня от проотивного посредством до-

бра» (7:13);

2. греховность вообще, состояние греховности: «с одним человеком в мир пришел грех» (5:12); «не я это делаю, а грех моего нутра» (7:20); «ты родился весь в грехах» (Ин 9:34) и др;

3. грех как вина: «Блажен, кому прощены беззакония, чья вина отпущена» (4:7); «Моя Кровь... за всех проливается с отпущением грехов» (Мф 26:28); «От всякого греха нас очищает Кровь Иисуса, Сына Божьего» (1Ин 1:7) и др.

Близко к первому значению стоит сущ. ἁμαρτία (4) — грех как попытка пойти против Божьей воли (Мк 3:28,29; Рим 3:25; 1Кор 6:18).

Другие синонимы:

а. παρακοή (3) — «преступление», «непослушание» (Рим 5:18; 2Кор 10:6; Евр 2:2);

б. ἀνομία (15) — «беззаконие», «бесчинство», «зло», «срам» (см. комм. к 2Кор 6:14);

в. параноμία (1) — «преступное намерение» (2Пет 2:16);

г. παράβασις (7) — «злонамеренный поступок», «преступление», «нарушение закона» (Рим 2:23; 4:15; 5:14; Гал 3:19; 1Тим 2:14; Евр 2:2; 9:15);

д. ἀγνόημα (1) — значение этого слова определено единственным эпизодом: λαοῦ ἀγνοημάτων — «от народа — за грехи по неведению» (Евр 9:7);

е. ἥττητα (2) — «ущербность» (Рим 11:12); «неприглядность» (1Кор 6:7);

ж. παράπτωμα (19) — «грех», «согрешение», «преступление», «бесчинство» (см. комм. к Гал 6:1).

3:10-18 — см. Пс 14:1-3; 53:1-3; 59; 140:3; 10:7; Ис 59:7-8; Пс 36:1.

3:20 «не оправдается перед Богом...» — см. Пс 143:2.

3:21 **Божья правда, δικαιοσύνη θεοῦ** — смысл понятия «Божья правда» раскрывается далее в ст. 25 («умилостивление, довод веры на Его Крови») и в ст. 26 («Его праведность и оправдание верующего в Иисуса»). О сущ. δικαιοσύνη см. ниже комм. к 5:21.

3:30 **Он одинаково за веру оправдывает обрезанных и за веру оправдывает необрезанных, ὅς δικαιώσει περιτομῆν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως** — дословно «На основании веры и посредством веры Он оправдывает обрезанных и необрезанных». Предлоги ἐκ и διὰ призваны подчеркнуть мысль и не являются в данном случае средством разграничения понятий.

3:31 **За Закон мы как раз стоим, ἀλλὰ νόμον ἱστάμεν** — иначе говоря «Закон есть Закон». Возможно: «Закон мы ставим высоко» или «Силу Закона мы признаем», «Закону мы отдаем должное» и т. д. Допустимость вариантов объясняется многозначностью гл. ἱστέμι (155). Словарь BDAG указывает на ряд значений:

1. (приводить и) ставить, располагать в пространстве — Мф 25:33; Деян 5:27;

2. выдвигать (кандидатуру) — Деян 1:23;

3. ценить по достоинству, держать (сторону), узаконивать, утверждать (правоту и пр.) — Рим 3:31; 5:2; 10:3; Евр 10:9;

4. вменять (грех); назначать (день, цену и пр.) — Деян 7:60; 17:31;

5. останавливаться — Мф 2:9 (о звезде); Лк 8:44 (о кровотечении); Лк 24:17 (о людях);

6. представлять, становиться (на мо-

литву, к свидетельству и пр.) — Лк 18:11; 21:36; Деян 2:14; 10:30;

7. противостоять — Эф 6:11;

8. вставать (на защиту), не отступать — Еф 6:14; 1Пет 5:12;

9. встать и утвердиться на ногах — Деян 26:16;

10. быть, находиться (для чего-л.) — Мф 12:46; Лк 1:11;

11. находиться где-л. без определенной цели — Мф 26:73;

12. быть приставленным к делу (при ком-л., при Боге) — Ап 8:2;

13. крепко стоять, держаться — Рим 11:20; 1Кор 10:12;

14. быть твердо уверенным, убежденным — 1Кор 15:1; 2Кор 1:24.

4:3 «Поверил Авраам...» — см. Быт 15:6.

4:7-8 «Счастлив, кому...» — см. Пс 32:1-2.

4:17 «Я поставил тебя...» — см. Быт 17:5.

4:18 «Без числа будет...» — см. Быт 15:5.

4:21 **Проникся убеждением**, πληροφορηθεῖς — гл. πληροφορέω (б) имеет исходное значение «совершать», «исполнять(ся)», а также «убеждать(ся)». В последнем значении гл. πληροφορέω употреблен в Рим 14:5; Кол 4:12; в первом — во 2Тим 4:5 («идти путем») и 4:17 («работать» в значении проявлять себя в действии). Оба прочтения, возможно, присутствуют в Лук 1:1.

4:25 **для нашего оправдания**, διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν — сущ. δικαίωσις (2) в узком значении (см. синоним δικαίωμα в комм. к 1:32) прочитывается как «оправдательныйприговор», «свидетельство праведности» (второй случай употребления этого слова находим в 5:18).

5:3 **дорожим, каυχόμεθα** — или «Радуемся» (и бедам), «Находим отраду» (и в бедах). Ниже в ст. 11 — тот же глагол: καυχόμενοι ἐν τῷ θεῷ... Ἰησοῦ Χριστοῦ — «дорожить Богом... Иисусом Христом».

5:21 **где благодать, там царствует праведность**, ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης — или «...оправдание» (см. комм. к Рим 10:10). Сущ. δικαιοσύνη (92) — одно из изблюбленных слов Павла, он употребляет его в этом Послании свыше тридцати раз (порой дважды в одной фразе) в двух основных значениях: «Божья правда» (1:17; 3:5, 21, 22, 25, 26) и «праведность человека» (далее везде). В некоторых случаях (здесь и 10:10) можно думать о третьем значении: «оправдание перед Богом» как синоним сущ. δικαίωσις.

6:3 **крещен по вере в Христа Иисуса**, ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν — дословно «крещен в Христа Иисуса (во Христе Иисусе, Христом Иисусом)». Сложность — в предлоге εἰς; он может означать (по смыслу имени существительного) «куда» или «во что», «в кого» и «кому», «чему», а также «кем», «чем». Иисус говорит женщине, которую исцелил (Мк 5:34): «Ступай с миром» (πορεύου εἰς εἰρήνην) или (возможно) «...в мире», но, конечно, не «...в мир».

6:4 **так и нам встать к обновленной жизни**, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν — дословно «чтобы и мы могли ходить (жить) в обновлении жизни». «Обновление жизни» — оборот из семитского обихода. Иными словами: «чтобы нам жить новой жизнью». Еще одна деталь: «новая жизнь» —

не совсем «новая» (νέος); в этом эпизоде фигурирует не νέος, а другое слово — καινότης, и оно заставляет думать не о «новом начале», а скорее о «новом качестве существующего начала», т. е. в нашем случае о «новом качестве жизни». В НЗ лексиконе καινότης встречается дважды, второй раз здесь же в Послании в аналогичной конструкции: ἐν καινότητι πνεύματος — «...в обновленном духе» (7:6). Если «новый дух» в контексте Павловых рассуждений не предполагается, тогда версия «обновленной жизни» («нового качества жизни») как параллель по отношению к «обновленному духу» может оказаться небезосновательной. Это отражено в переводе.

7:9 Скажем, я живу в такое время, когда нет Закона, ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ — или «Было время, когда я жил без Закона», «Доводилось мне некогда жить в отсутствие Закона». Кальвин увидел здесь указание на время, когда Павел, еще до случая на дороге (Деян 9:1-20), по-настоящему не представлял себе всей сути Закона. Другие относят этот период к детству Павла. Но скорее всего это стилистический прием. Павел употребил условное время и личным местоимением «я» выразил обобщенный смысл (С. Е. В. Stanfield, *Romans*).

7:23 в теле, ἐν τοῖς μέλεσίν μου — дословно «в моих членах» (т. е. в мышцах, плоти) или «в жилах (в крови) у меня...». В центре внимания — антагонизм материального и духовного начал. В следующем стихе Павел употребляет другое слово с тем же значением: «Кто избавит меня от тела (σώματος)? Ведь это моя

смерть». В коротком отрывке 7:22-8:13 слово μέλος встречается дважды в паре μέλος—ἀμαρτία («тело—грех»); σῶμα — трижды в паре σῶμα—θάνατος («тело—смерть») и σάρξ — четырнадцать раз в двух классических парах: σάρξ—ἀμαρτία («плоть—грех») и σάρξ—πνεῦμα («плоть—дух»).

8:6 жизнь без войны — дословно «мир» — εἰρήνη (92). Имеется в виду душевное спокойствие, лад, складно устроенная, тихая жизнь.

8:15 Абба! Отче! Ἀββα ὁ πατήρ — оба слова означают одно и то же (ἄββα — слово арамейское). Еще дважды в НЗ они составляют впечатляющую пару (Мк 14:36 и Гал 4:6).

8:18 откроется с нами, ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς — или «откроется в нас», «откроется нам».

8:19 сыновей Божьих — или «в сынах Божьих».

ждет не дождется все тварное, ἀποκαταδοκία τῆς κτίσεως... ἀλεκδέχεται — или «заждалось все творение». Исходя из этимологической привязки сущ. ἀποκαταδοκία (2) — «ждет, вытянув шею».

8:20 принудившего — т. е. Бога. Это слово («принудившего») не является именем, и в данном случае, выполняя атрибутивную функцию, обозначает лишь действие.

8:27 Проницающий сердца, ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας — ср. «Проницающий сердца, всю изнанку» (Ап 2:23) и «Провидец», дословно «Сердцеведец» (Деян 1:24).

8:36 «Из-за Тебя что ни день...» — см. Пс 44:22.

9:5 ...Христос. Он — над всеми. Благословен вовеки Бог —

текст подлинника допускает иное прочтение: «Христос, над всеми Бог, благословенный вовеки».

9:7 «Имя твоих потомков...» — см. Быт 21:12.

9:9 «Вернусь об эту пору...» — см. Быт 18:10.

9:12 **призывающего**, καλού-υτος — т. е. Бога.

«Старший будет слугой...» — см. Быт 25:23.

9:13 «Иакова Я полюбил...» — см. Мал 1:2-3.

9:15 «Кому милость...» — см. Исх 33:19.

9:17 «Я и возвел-то тебя...» — см. Исх 9:16.

9:18 **хочет — явит милость**, θέλει ἐλεεῖ, — пример *парономазии* (Bullinger) См. выше комм. к 1:31.

откажет, σκληρύνει — или «ожесточит», «озлобит». Возможно: «будет держать в черном теле». Гл. σκληρύνω (6) означает «делать (быть) косным (или жестким, черствым, злобным, безжалостным, бесчувственным, тупым, упрямым и пр.)». Ср. «были и упрямы» (Деян 19:9). Вокруг Рим 9:18 широко поставлены аналогичные антитезы: «хороший — плохой» (ст. 11), «полюбил — возненавидел» (ст. 13), «Бог — неправота» (ст. 14), «изящный — грубый» (ст. 21), «вопреки... гневу — щадил» (ст. 22), «нелюбимая — возлюбленная» (ст. 25) и др. Вариант «отказа» как проявления немилости, холодного отношения продолжает эту тенденцию (см. выше комм. к 2:5). См. также комм. к Евр 3:8. Сионим **πρώο** встречается далее в Рим 11:7: οἱ δὲ λοιποὶ ἐπρώθησαν — «от остальных заслонились». О прилаг. σκληρός см. комм. к Деян 26:14.

9:25 «Чуждый Мне народ...» — см. Ос 2:23.

9:26 «Вы — чуждый Мне народ...» — см. Ос 1:10.

9:27-28 «Да пусть хоть как пес-ка...» — см. Ис 10:22-23.

9:29 «Не оставь нам Господь...» — см. Ис 1:9.

Саваоф, Σαβαώθ — греч. транслитерация евр. слова, имеющего значение «полчища», «силы». В Септуагинте это слово употреблено более шестидесяти раз в двусложном именовании κύριος Σαβαώθ — Господь Саваоф = Господь Бог Небесного Воинства (Господь Бог Сил). В таком сочетании именование Бога «Саваоф» дважды употреблено в НЗ (здесь и Иак 5:4).

9:33 «На Сионе кладу камень...» — см. Ис 28:16.

10:6-8 «Не потребуется...» — см. Втор 30:12-14.

10:15 «Бесподобны стопы...» — см. Ис 52:7.

10:16 «Господи! Кто вял...» — см. Ис 53:1.

10:18 «Повсюду на земле...» — см. Пс 19:4.

10:19 «Безродной толпой...» ἐπ' οὐκ ἔθνηι — дословно «ненародом».

непомнящим, ἀσυνέτω — или «беспамятным» (дословно «глупым», «несмышленным»).

10:19-21 — см. Втор 32:21; Ис 65:1; Ис 65:2.

11:3 «Господи! Пророков Твоих...» — см. 3Цар 19:10,14.

11:4 «Я сберег Себе...» — см. 3Цар 19:18.

11:7 **от остальных заслони-лось**, οἱ δὲ λοιποὶ ἐπρώθησαν — глаголы πρώοω и σκληρύνω — синонимы. Их различие можно увидеть

из сравнения слов «окаменеть» и «одеревенеть». Гл. πωρόω (5) в других эпизодах: «быть глухим ко всему новому» (Мк 6:52; 8:17); «делать ленивым» (Ин 12:40); «заслонять» (2Кор 3:14). О сущ. πώρωσις см. ниже комм. к 11:25.

11:8 «Бог порастил их духом...» — см. Втор 29:4; Ис 29:10.

11:9-10 «Угощение их...» — см. Пс 69:22-23.

11:12 **реставрация**, τὸ πλήρωμα αὐτῶν — буквальное значение сущ. πλήρωμα (17) — «полнота». Под полнотой имеется в виду возвращение к Богу всего Израиля.

11:16 **Если помол свят, то и тесто**, εἰ δὲ ἡ ἀραρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα — или «Если начаток свят...». Павел ссылается на Чис 15:20-21, по слав. переводу: «...**отдѣлите той хлѣбъ, начатокъ тѣста вашиго, и дадите Господу в зачетѣ**». Сущ. φύραμα (5) у Павла не однажды — ядро метафоры: «...из одного и того же замеса изготовить один сосуд для изящного употребления, а другой для грубого» (Рим 9:21); «...малая толика закваски все тесто квасит» (1Кор 5:6; Гал 5:9); «...сделайтесь тестом новым, неквасным» (1Кор 5:7).

11:25 **омертвелость**, πώρωσις — или «нравственная глухота (ленность)», «холодность», «отчужденность», «невосприимчивость», «инертность», «безразличие», «паралич чувств». Сущ. πώρωσις (3) в двух других эпизодах: «тупое упрямство» (Мк 3:5; Эф 4:18).

до конца блуждания, ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα — или «до охвата всего числа» (дословно «пока не завершится, не созреет, не соберется вся полнота»).

11:26 «С Сиона придет...» — см. Ис 59:20.

11:27 «Это Мой договор с ними» — см. Иер 31:33-34.

12:1 **служение небездумное**, λογικὴν λατρείαν — прилаг. λογικός (2) — «буквальный», «истинный», «настоящий», «неподмешанный», «чистый» или (метафорически) «относящийся к незамутненному, светлому разуму» («осознанный», «обдуманый») и наконец по логике мысли «духовный» — еще раз встречается в 1Пет 2:2 («духовное молоко»). В переводе принят эпитет по смыслу последующих стт. 2-3.

12:19 «Мне отмщение. Я воздам», Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω — см. Втор 32:35. Павел цитирует близко к масоретскому тексту. Без изменений цитата вновь возникает в Евр 10:30. Септуагинта прочитывает иначе: ἐν ἡμέρᾳ ἐκδίκησεως ἀνταποδώσω — «**въ день отмщенія воздамъ**» (слав.).

12:20 «Если голоден твой враг...» — см. Притч 25:21-22.

будет сгорать от стыда за самого себя, ἀνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ — дословно «насыплешь ему на голову горящие угли» (идиома, метафорически рисующая состояние пристыженности).

14:11 «Так же верно, как то, что Я живу, — говорит Господь...», Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος — дословно «Живу Я» — формула клятвы ближневосточного обихода. Возможно: «Не быть Мне живу...» (см. Ис 45:23).

14:22 **правила**, πίστις (243) — дословно «вера». Речь идет о системе питания, порядке диетического обихода, «затрапезном» (застольном)

обычае.

15:1 **Мы, сильные, должны нести бремя слабых**, Ὁφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν — дословно «...нести немощи бессильных». Возможно также: «...понимать (прощать) немощи слабых». Греч. подлинник демонстрирует противопоставление в двух (лексическом и семантическом) планах: «сильный-бессильный» (δυνατός — ἀδύνατος).

15:9 **«За это буду хвалу Тебе воздавать...»**, Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαι σοι — см. 2Цар 22:50; Пс 18:49.

15:10 **«Радуйтесь, язычники...»** — см. Втор 32:43.

15:11 **«Творите хвалу Господу...»** — см. Пс 117:1.

15:12 **«Придет от корня Иессеева...»** — см. Ис 11:10.

15:21 **«Не осведомленные о Нем...»** — см. Ис 52:15.

15:33 **со всеми вами**, — в ряде других древних рукописей далее следует текст 16:25-27.

16:20 **Благодать Господа нашего Иисуса Христа да пребудет с вами**

— в ряде других древних рукописей эта часть текста отсутствует.

16:23 — в ряде других древних рукописей далее следует ст. 24 (он в целом идентичен второй половине ст. 20): «Благодать Господа нашего Иисуса Христа да пребудет со всеми вами. Аминь».

16:25 **оставаясь... тайной, сесигημένου** — или «оставаясь невысказанной (немой, скрытой, неявной, прикровенной, завуалированной, засекреченной)» — от гл. σιγάω — «молчать», «хранить молчание», а также «умалчивать», «держат в секрете, под замком», «скрывать». Или чуть иначе: «оставаясь намеком (недомолвкой)».

16:25-27 — некоторые древние рукописи помещают этот отрывок после 14:23, одна — после 15:33. Другие древние рукописи после ст. 27 помещают ст. 24.

16:27 — в ряде других древних рукописей этот стих имеет слегка измененную форму: «Единому премудрому Богу слава через Иисуса Христа вовеки. Аминь».

Первое послание Коринфянам

комментарии

Существовало по крайней мере пять Павловых посланий в адрес церкви в Коринфе; об одном из них Павел упоминает сам: «Я писал вам в послании: не общайтесь с людьми развратными» (1Кор 5:9). Внушительный объем сочинений, сложная тематика говорят о серьезной озабоченности Павла состоянием дел в церкви. 1Кор было написано, как полагают, весной 54 г.

1:7 **возвращения, ἀποκάλυψιν** — или «прихода», «явления» (видимого, осязаемого, физического). Это значение слова ἀποκάλυψις (18) прослеживается в Рим 2:5; 8:19; 16:25; 2Фес 1:7; 1Пет 1:7; 1:13; 4:13. В других эпизодах можно видеть связь с представлениями из области духа, чистой религиозной мысли, мистического озарения, что обычно передается словом *откровение* (Лк 2:32; 1Кор 14:6,26; 2Кор 12:1,7; Гал 1:12; 2:2; Эф 1:17; 3:3). Оба значения присутствуют в Ап 1:1.

1:9 **Он призвал вас к духовному родству, ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν**

— сущ. κοινωνία (см. комм. к Деян 2:42 и 1Ин 1:3), которое переведено здесь как «духовное родство», в контексте Павлова свода во всех случаях имеет отношение к вере в Иисуса Христа. В этом плане характерны, например, такие словосочетания: ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος — «совет Святого Духа» (2Кор 13:13); τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον — «участие в работе евангелия» (Флп 1:5); ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς — «вера, которую ты разделяешь...» (Флм 1:6). Barrett (Barrett, *The First Epistle to the Corinthians*), наряду с другими комментаторами, считает, что под этим словом Павел прямо подразумевает духовное сообщество христиан, т. е. церковь.

1:17 **не забывать о силе прямого воздействия креста Христова, ἵνα μὴ κενωθῆ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ** — дословно «чтобы не ослабла сила креста Христова». Гл. κενῶω (5) означает «опустошать», «лишать естественных (присущих) свойств, качеств», «обесмысливать», «выхолащивать».

1:23 **досада**, σκάνδαλον — многозначное сущ. σκάνδαλον (15) — *скандалон* — может означать «помеха», «подвох», «уловка», «прямой вызов» (см. комм. к IИн 2:10).

1:31 **«Превозносящийся...»** — см. Иер 9:24.

2:9 **«Глаз не видел...»** — см. Ис 64:4.

2:14 **бездуховный**, ψυχικός — т. е. неодоухотворенный, приземленный, как бы живущий инстинктом, в некотором смысле «незрелый», «сырой», возможно: «темный», «дикий», «без понятия», «стихийный». Ср. «Есть тело живой души и есть тело духа» (15:44).

«Нельзя не посоветовать на то, что слова «душевный», «духовный» и прочие речения этого ряда слишком патетичны и расплывчаты, слишком мало разграничены в своем значении, чтобы хорошо выполнять свои функции — разумеется, функции не терминов, но интеллектуальных символов (в немецком языке, вышколенном философской традицией, *Geist* и *Steele* противопоставляются куда более четко, так что формула Л. Клагеса «дух как противник души», которая могла бы, пожалуй, озадачить русского читателя, для немца абсолютно прозрачна и достаточно банальна; *vergeistigt* и *beseelt* по-немецки — антитезы, по-русски то и другое сливается в одном слове «одоухотворенный»). <...> ...«сердечность» псалмов и Книги Иова (как известно, «сердце», упоминаемое в Ветхом Завет 851 раз, составляет один из важнейших его символов) также не следует смешивать с нашей «душевностью». Оселком здесь может служить элоквенция, нося-

щая в Библии особые черты, отличные от греческой риторики, но не менее «сухая» и «рассудочная». Как раз в Книге Иова отточенная притязательность словесной формы, остроумие, острословие, вкус к спору, состязанию и сарказму доходят до предела и празднуют доподлинный праздник. «Сердечности» это не мешает (как не мешает ей чистейшая риторика византийской церковной поэзии), но для «душевности» не оставляет места» (Сергей Аверинцев, *Образ античности. Греческая «литература» и ближневосточная «словесность»*, прим. 106, «Азбука-классика», Санкт-Петербург, 2004).

2:16 **«кто прочтет...»** — см. Ис 40:13.

3:2 **Взрослая трапеза**, βρώμα — это же другими словами говорится в Послании к Евреям 5:12-14: *στερεά τροφή* (дословно «твердая пища»). Сущ. *τροφή* (16) и *βρώμα* (17) отличаются друг от друга так же, как «пища» от «еды». Это можно заметить, сравнивая Евр 9:10 (*βρώμα καὶ πόμα* — еда и питье), Евр 13:9 (*βρώμα* — яства как разнообразные блюда) и Мф 10:10 (*τροφή* — пропитание). К сущ. *βρώμα* примыкают еще два синонима: *βρώσιμος* («пища», дословно «съестное» (только в Лк 24:41) и *βρώσις* (11) — «еда», «яства». В некоторых эпизодах *βρώσις* тяготеет к более конкретному смыслу, например: 2Кор 9:10 («хлеб»); Евр 12:16 («похлебка») и уникальный случай — Мф 6:19-20 («червь», или «ржавчина», дословно «съединение»). Подобно сущ. *βρώμα*, его синоним *βρώσις* встречается в паре «еда и питье» — *βρώσις καὶ πόσις* (Ин 6:55; Рим 14:17; Кол 2:16). Попутно можно отметить

еще два синонима: *πόμα* (2) и *πόσις* (3): оба означают одно и то же — «питье» (метафорический смысл сущ. *πόμα* в 1Кор 10:4 остается в рамках указанной синонимичности).

3:17 **опустошит**, *φθειρεί* — глаголу *φθειρώ* (9) — «вредить», «губить» — нередко сопутствует коннотация, имеющая отношение к состоянию душевной опустошенности.

3:19 «Опутьывает мудрых...» — см. Иов 5:13.

3:20 «Господь знает...» — см. Пс 94:11.

4:9 **выйти в конце, как выходяют последними смертники**, *ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανάτιους* — дословно «вытолкнуть (выпустить) нас, обреченных, последними на смерть». За основу метафоры Павел берет зрелище гладиаторских боев. Альтернативный перевод: «...как выходяют в конце дня гладиаторы». См. комм. к Ап 18:13.

6:16 «Будут двое одной плотью» — см. Быт 2:24.

7:21 **Но и нынешнее твое положение имеет свои выгоды**, *μᾶλλον χρῆσαι* — возможна иная трактовка этого стиха: «Тебе может представиться случай (получить свободу) — воспользуйся им».

7:36-38 **Если кто думает...** — одно из самых загадочных мест в Павловых посланиях. В этом переводе принят (с некоторыми отклонениями) один из четырех возможных вариантов прочтения, указанных Барреттом (Barrett, *The First Epistle to the Corinthians*). Пример альтернативного перевода:

36 Если кто думает, что его до-

чери не пристало слишком долго оставаться на выданье, ничего не поделаешь, пусть поступает, как хочет: не согрешит. Такие пусть *выходят замуж*.

37 А другой уступок не делает и по размышлении твердо постановил соблюсти *ее девственность*, принял трудное решение — и хорошо поступил.

38 Поэтому *выдать девицу замуж* — значит поступить хорошо, а не *выдать* — поступить лучше.

Версия «дочери» имеет под собой серьезное основание (она принята, напр., в переводе NASB): в ст. 36 Павел употребил гл. *γαμέω* (28) — «выходить замуж», «жениться», но в ст. 38 заменил его на *γαμίζω* (7) — «выдавать замуж». Есть только одно неудобство. В эллинистический период различие в значении глаголов *γαμέω* и *γαμίζω* стало стираться (Barrett, *The First Epistle to the Corinthians*). Эту тенденцию отмечает, например, Мультон (ММ, II, стр. 409). Ему вторит Робертсон и добавляет: «Каузатив скорее характерен для *γαμισκω*, чем для *γαμίζω*» (A. T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*).

Апокрифическое сочинение «Деяния Павла и Феклы» прямо посвящено теме, которую затронул апостол: под влиянием идей Павла девственница Фекла отказывается от жениха и отдает свою жизнь Христу (*The Acts of Paul and Thecla*).

8:12 **совесть**, *συνείδησις* — имеется в виду принцип, порядок, уставное требование, воля как способность отстаивать свои убеждения.

9:9 «Не вяжи рта...» — см.

Втор 25:4; 1Тим 5:18.

10:1-10 — см. Исх 13:21-22; 14:22-29; 16:35; 17:6; Чис 20:11; 14:29-30; 11:4; Исх 32:6; Чис 25:1-18; 21:5-6; 16:41-49.

10:7 **бесчинствовать**, παίζειν — дословно «плясать» (или «и пустился в пляс»), имеется в виду ритуальная пляска, хоровод идолопоклонников.

10:10 **приняли смерть от погубителя**, ἀλώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ — т. е. (в этом контексте) от Бога. См. Чис 14:2-29; 16:41-49; 26: 63-65.

10:15 **Говорю вам, потому что способны понять** — в другом месте у Павла: «Надеюсь, что вы все поймете» (2Кор 1:13). И нечто противоположное у него же: «Непонятливые галаты!» (Гал 3:1). Мы имеем здесь дело с педагогическим приемом, которым часто пользовался и Иисус. Вспомним, как Он однажды учил учеников правильно понимать Царство Небесное, а в конце привел странное на первый взгляд сравнение книжника с хозяином, который взялся наводить порядок в своей кладовой (Мф 13:52). Надо сказать, что эта маленькая притча красиво завершает разговор Иисуса с учениками. Он обычно сердился (или делал вид, что сердился) на них за непонятливость, и вдруг этот уникальный случай: Иисус спокойно, с полной уверенностью, что получит положительный ответ, спрашивает их: понятно ли? Отвечают: понятно. Что же понятно? Рыбаки нужную рыбу из невода собрали, а ненужную выбросили. Ангелы отделили неправедных от праведных и бросили их в печь. Впервые Иисус решил похва-

лить учеников именно за понятливость. Он говорит: для вас тут все понятно, а вот даже ученый книжник этого не понимает, и ему ни рыбаки, ни ангелы — не пример; он — как тот хозяин, который вместо того, чтобы очистить кладовую от старья, выбрасывает, не разбирая, вместе с ненужными старыми вещами и новые нужные. Так ученики оказались умнее книжника.

Существует немало других интерпретаций этой притчи. Возможно также, что она является позднейшей вставкой или отредактированным вариантом. И если это действительно позднейшая вставка или редакция, то понять ее до конца может только тот, кто переписывал рукопись.

10:26 **«Земля во всем достатке...»** — см. Пс 24:1.

13:3 **геройски пожертвую собой**, παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι — в некоторых других древних рукописях «...отдам себя на сожжение».

13:12 **отражение в мутном зеркале**, δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι — или «догадкой, как в зеркале». Техника изготовления зеркал была несовершенной; чаще всего зеркалом служила полированная бронза.

14:2 **Кто говорит на языках**, λαλῶν γλώσση — дословно «говорящий языком» или «...на языке». Павел описывает феномен *глоссолалии*. Пример глоссолалии находим у Луки (Деян 2:1-12). Сравнение двух текстов, наводит на мысль, что скорее всего (у Луки наверняка) речь идет о даре говорения на иностранном языке, не известном самому говорящему, получившему этот

дар (ИЛ).

14:21 «Иными языками...» — см. Ис 28:11-12.

14:34-35 — в ряде других древних рукописей эти стихи помещены после 14:40.

14:38 **А кто откажется, тому и будет отказ**, εἰ δὲ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται — т. е. тот, кто откажется это признать, тому не быть пророком, располагающим духовным даром («...тому будет отказано в духовном даре»). В некоторых древних рукописях (*Textus Receptus*, *Majority Text*) этот стих представлен несколько иначе: εἰ δὲ τις ἀγνοεῖ ἀγνοεῖτω — «А кому невдомек, тому пусть и будет невдомек».

15:8 **недорослю**, τῷ ἐκτρόματι — от ἐκτρόμα (Γ) — «преждевременные роды», «выкидыш». Павел употребляет сильное, до самоуничтожения, слово. Речь, по-видимому, идет о запоздалой, как думает Павел, встрече с Христом по дороге в Дамаск. Основу метафоры составляет скорее ссылка не на физическую, а на интеллектуальную, духовную сторону явления.

15:25 **пока Бог не повергнет всех врагов...** — см. Пс 110:1.

15:27 «**Все покорил...**» — см. Пс 8:6.

15:29 **Если мертвые не воскресают, для чего тогда вообще за них крестятся** — ср. Рим 6: обряд крещения символизирует смерть, а за-

тем — жизнь в Боге. Если этого нет, крещение теряет смысл. В документах древней истории нет прямых свидетельств о случаях крещения за мертвых.

15:32 **на смерть биться со зверями в Эфесе** — т. е. в Эфесском цирке. Это, по-видимому, иносказание. На Павла как римского гражданина не могли натравливать диких зверей, он не мог быть гладиатором. Но с другой стороны, здесь можно думать вот о чем. Не все равно, какой смертью и для чего умирать. Умереть ради евангельской вести — одно, а отбиваться от зверей — другое. Но если со смертью все кончается, тогда, конечно, все равно.

«**давайте есть и пить...**» — см. Ис 22:13.

15:33 «**дурная среда...**» — Павел цитирует греческого поэта Менандра.

15:45 «**Стал первый человек...**» — см. Быт 2:7.

15:54 «**Смерть победой поглощена**» — см. Ис 25:8.

15:55 «**Смерть, где твоя победа...**» — см. Ос 13:14.

16:22 **Марана фа!** Μαράνα θά — транслитерация арамейского выражения *марана ша* — *марана фа* — «Гряди, Господи!» (см. комм. к Ап 22:20).

16:24 — в ряде других древних рукописей Послание завершается словом «Аминь».

Второе послание Коринфянам

комментарии

«Обидное» послание, о котором Павел упоминает во 2Кор 2:4, было написано им осенью 54 г. в Эфесе после второго визита в Коринф, где некий верующий коринфянин нанес ему оскорбление, а церковь не отреагировала. Тит доставляет послание в Коринф и сообщает оттуда, что коринфяне испытывают глубокое раскаяние. Под впечатлением перемен в церкви Павел пишет новое письмо. Не исключено, что Второе Послание в том виде, в каком оно дошло до нас, составлено на самом деле из двух. Главы 10–13 были написаны, как думают, отдельным посланием несколько позднее, летом 55 г.

1:3 **Бог заступник**, θεὸς πάσης παρακλήσεως — дословно «Бог всякого заступничества (или всякой поддержки, помощи)». Местоименное прилаг. «всякий» употреблено здесь по рецепту еврейской обрядовой традиции эмфатического построения речи и самостоятельной семантической нагрузки не несет (Victor Paul Furnish, *II Corinthians*).

Ср. «Бог по великой Своей милости», дословно «Бог всякой благодати» (1Пет 5:10); «Бог надежды да поможет вам найти в вере полноту радости...», дословно «всякую радость...» (Рим 15:13). Сущ. παράκλησις (29) — «поддержка», «опора», «ободрение», «сочувствие», «солидарность», «защита», «заступничество» (1:4–7) — может также означать «настойчивая просьба» (8:4,17). Вместе с гл. παρακαλέω (см. комм. к 2:7 и 1Фес 2:12) παράκλησις составляет пару слов, чрезвычайно чувствительных к контексту, «их значение трудно (в переводе) удержать в определенных рамках: оно то теряет границы, подчиняясь влиянию соседних слов, то совершенно замыкается на себе» (Victor Paul Furnish, *II Corinthians*). См. также комм. к 1Фес 2:3.

1:9 **смертный приговор... маячил перед нами**, αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν — Павел мог иметь в виду нависшую над ним в эфесской тюрьме угрозу смерти, но в его словах можно видеть и позитивную ноту богослов-

ского прочтения ситуации (Victor Paul Furnish, *II Corinthians*).

1:13 **что могло бы при чтении оказаться выше вашего понимания,** ἢ ἂ ἀναγινώσσετε ἢ καὶ ἐπιγινώσσετε — или «во что вы, читая, вникаете». В подлиннике — игра слов (*парономазия*): *анагинώскетэ* — *эпигинώскетэ* = «читаете» — «вникаете». Условно это можно передать, например, так: «во что вы, читая, вчитываетесь». Ср. γινώσκεις ἂ ἀναγινώσκεις; — «Ты все понимаешь, что читаешь?» (Деян 8:30).

1:15 **чтобы смог повториться ваш счастливый случай,** ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε — или «чтобы вышло вам двойное благословение». Мысль не совсем внятная, вернее неоконченная; ее можно прочесть, например, так: «чтобы удвоились ваши шансы проявить свою щедрость» — или так: «чтобы у вас появилась новая возможность получить мое благословение».

1:17 **Может показаться, что я вас обманул. Или принимал решение на авось,** τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρία ἐχρησάμην — Павел намекает, что его решение посетить церковь в Коринфе не было легкомысленным, просто он не смог его осуществить. Ключевое слово здесь — ἐλαφρία (1) — «бездумность», «легкомыслие», «переменчивость настроения, ума».

2:8 **дадите ему почувствовать вашу любовь,** κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην — гл. κυρῶω (2) имеет в общем значение «на деле осуществлять», «подтверждать делом», «демонстрировать», «заверять» (Гал 3:15). Можно видеть здесь технический правовой (процессуальный) от-

енок значения гл. κυρῶω — «ратифицировать», придающий эпизоду неожиданную ритуальную окраску (Victor Paul Furnish, *II Corinthians*).

2:11 **О его происках мы порядком наслышаны,** οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν — пример *парономазии* (*ноίματα* — *агноύμεν*). Дословно «(He) с его происками — мы не знакомы» или чуть иначе: «Если мы с чем и не знакомы, то не с его происками». Условно можно передать игру слов, напр., так: «От злых его забав мы не избавлены».

2:14 **чтобы всем было видно: это в нас Христос,** θριαμβεῖοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ — трудное место. В переводах наблюдается неодинаковая интерпретация глагола θριαμβεύω. Можно отметить два основных варианта: «возглавлять победное, триумфальное шествие» (NRSV, NIV) и «вести за собой, как ведут пленников триумфаторы» (REB) — оба варианта опираются на известную традицию древнего Рима отмечать военную победу парадом войск и оба вызывают сомнение по следующим причинам: 1. исконное значение гл. θριαμβεύω — «демонстрировать», «выставлять напоказ»; 2. словечко «всегда» не вписывается в контекст кратковременного события; 3. непохоже, чтобы Павлу была здесь нужна подобная громоздкая метафора: речь прямо и последовательно идет о Павловом евангелии (Victor Paul Furnish, *II Corinthians*).

2:17 **В отличие от многих мы в Слово Божье не подмешиваем,** οὐ γὰρ ἐσμεν ὅς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ — или «...мы Слова Божьего не искажаем». Интересен редкий гл. καπηλεύω (1),

его значение — «торговать с лотка, вразнос» (обычно о торговцах разбавленным вином: такой торговец назывался κάπηλος — *капилос*).

3:6 дар служителей нового договора... — см. Иер 31:31.

3:7 по причине... отблеска славы на его лице — см. Исх 34:29.

3:13 Он загораживал лицо покрывалом... — см. Исх 34:33.

3:14 Покрывало заслонило им все, ἀλλὰ ἐπώροθη τὰ νοήματα αὐτῶν — или «И они перестали видеть», «И здесь они застряли», «...здесь остановилась их мысль», «...закоснел их разум», «Дальше их мысль не пошла» и т. д.

3:16 ...покрывало нужно убирать — см. Исх 34:34.

4:4 Бог века сего, ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου — т. е. Сатана, Дьявол, фигурирующий в НЗ под разными именами: «деспот мира сего» (Ин 12:31; 14:30; 16:11); «деспот, властвующий в поднебесье» (Эф 2:2); «Окаянный» (1Ин 5:19); «тьма века сего», «злоба поднебесная» (Эф 6:12); Искуситель (Мф 4:3); Вельзевул (Мф 10:25); Велиар (2Кор 6:15).

4:6 «Свет да воссияет...» — см. Быт 1:3.

4:7 в сосудах скудельных, ἐν ὀστράκινοις σκεύεσιν — т. е. в сосудах глиняных, хрупких (наши тела слабы, ненадежны, недолговечны). К этой метафоре Павел вновь возвращается в пятой главе Послания: «наш земной дом, эта хрупкая обитель» (5:1) и далее: «в хрупкой нашей обители...» (5:4). Прилаг. ὀστράκινος (2) встречается еще раз во 2 Тим 2:20, но уже в прямом значении: σκεύη... ξύλινα καὶ ὀστράκινα — «сосуды... деревянные и глиняные».

сила преодоления, ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως — или «высшее проявление (триумф) силы», «прилив сил», «прибавление сил».

4:8 Лишают нас воздуха, но нам вольно дышится, ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι — или «Сдавили нас, угнетенных, со всех сторон, но мы не раздавлены» — «Стесняют нашу свободу со всех сторон, но нам не тесно» — «Бьют нас со всех сторон, но мы не разбиты» и т. д.

4:12 смерть работает на жизнь. Вот как мы на вас, ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν — дословно «смерть работает в нас, а жизнь в вас» («в нас» = «во мне»). В конце Послания Павел перефразирует антитезу: «Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны» (13:9).

В основу данного перевода лег несколько иной сравнительный оборот. Эта миниатюрная драма стоит особняком и как бы окутана туманом. Как говорится, понимай как знаешь. Что все-таки хочет сказать Павел? Мы — носители смерти, вы — носители жизни? Нет, не то. Нас убьют, а вы останетесь живы? Не то, не то. К чему тут противопоставление «мы — вы»? Мы — апостолы (я — апостол), вы — паства, рядовые члены церкви. Допустим. Да, так оно и есть. Что дальше? Мы умрем, вы будете жить? Может быть, лучше: мы умрем, чтобы вы жили? Или так: мы примем смерть за вас, чтобы вы жили? Не то, не то. Так сделал Христос. Павел не посмеет взять на себя Его роль. Или так: мы будем принимать на себя огонь, а вы себе живите? Сомнительная мораль. Может быть, так: наша смерть работает на

вашу жизнь? Нет. Сказано: работает в нас... в вас. Возможно, наконец: мы уходим, теперь ваш черед. По примеру Предтечи: мне умяляться, Ему возрастать...

4:13 «**Я верил и потому говорил...**», Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα — см. Пс 116:10. Павел цитирует Септуагинту. Иначе выглядит масоретский текст: «Я верил даже когда говорил, что обездолен, задавлен страхами».

5:3 **И в то же время — боязни войти вовсе без облачения, во всей нашей нагоде**, εἴ γε καὶ ἐκδυσόμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα — или «Да только как бы нам без облачения не предстать в нагоде». Возможно «Если, конечно, без облачения мы не предстанем в нагоде». В ряде других древних рукописей ἐκδυσόμενοι (от ἐκδύω — «снимать с себя») заменено на ἐνδυσόμενοι (от ἐνδύω — «одеваться», «облачаться»), что отражено, напр., в переводе NIV: because when we are clothed, we will not be found naked. Такая трактовка имеет под собой серьезное основание, и не обязательно видеть здесь тавтологию (Victor Paul Furnish, *II Corinthians*). В славянском переводе находим близкое к этому прочтение: «**ИЩЕ ТОЧІО И ОБЛЕКШЕГѦ НЕ НАЗН ОБРАЩЕМГѦ**». Представляет интерес прилаг. γυμνός — «нагой». Помимо прямого значения греки употребляли его также при описании бестелесных духов.

5:12 **добром полагает видимость, а не суть**, ἐν προσώπῳ καυχόμενος καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ — или «предпочтение отдает тому, что на поверхности, а не в душе».

5:13 **в здоровом рассудке**, σωφρο-

υῶμεν — или «рассуждаем обыкновенно». Павел, очевидно, намекает на то, что если его мысль сложна, непонятна, это остается между ним и Богом, а простые вещи сами собой разумеются.

6:2 «**Во время благоприятное...**» — см. Ис 49:8.

6:5 **нападки недоброжелателей**, ἐν ἀκαταστασίαις — или «враждебные вылазки», «происки врагов», дословно «среди бунта, мятежа» (ср. Лк 21:9). Коннотация слова ἀκαταστασία (5) не исключает намек на волнения в народе, обычно идущие рука об руку с политической нестабильностью в стране. Но вряд ли Павел говорит здесь об этом. Принимая во внимание контекст (побои, тюрьма), скорее всего речь идет о случаях нападения разъяренной толпы, о чем не раз упоминается в Деяниях (Victor Paul Furnish, *II Corinthians*).

6:7 **оружие правды в правой и левой руке** — то есть полное вооружение. В правой руке держали оружие нападения (копье, меч), в левой оборонительное — щит.

6:15 **Велиаром** — Сатаной (см. комм. к 4:4). Βελιάρ (I) — несколько искаженная греч. транскрипция евр. слова Велиад, или Белиад (*beliyad*), которое в древнейших текстах служило обозначением никчемного, подлого человека. Возможно, Павел имеет в виду Антихриста (Ronald Brownrigg, *Who's Who in the New Testament*). Некоторые источники указывают на другую, более вероятную этимологию — от евр. глагола *bl* — «пожирать» со значением, связанным с понятием смерти, шеола (*Dictionary of Judaism in the Biblical*

Period).

6:16 «Вселюсь в них...» — см. Лев 26:12; Иез 37:27.

6:17 Уйдите от них... — см. Ис 52:11.

6:18 Буду вам Отцом... — см. 2Цар 7:14; 1Пар 17:13; Ис 43:6; Иер 31:9.

7:10 нераскаянному покаянию, μετάνοιαν... ἀμεταμέλητον — или «безоглядному покаянию». Перевод следует слав. версии («...покланіе не-раскалнн»), которая сохраняет игру слов: *мэтаніан* — *амэтамэлитон*.

7:12 не ради обидчика и не ради обиженного — «обидчик» и «обиженный» упомянуты в 2:5. Речь идет о событиях, по-видимому, прокомментированных Павлом в пропавшем «огорчительном» послании.

8:15 «У того, кто собрал...» — см. Исх 16:18.

8:23 спутник, κοινῶνός — или «товарищ». Сущ. κοινῶνός (10) — термин, обозначающий исполнителя общего дела, «пайщика» (Лк 5:10). Место лица в конкретных, по контексту, деловых отношениях может быть выражено разными лексическими средствами, причем во всех случаях тон задает семантический инвариант причастности, соучастия, приобщенности (Мф 23:30; 1Кор 10:18,20; 2Кор 1:7; Флм 1:17; Евр 10:33; 1Пет 5:1; 2Пет 1:4).

9:8 всегда и во всем располагая хорошим достатком, ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν, — *пантй-пантотэ-пᾶсан* — пример *парономазии* — игры слов, построенной на созвучии (Bullinger). См. выше комм. к 7:10.

9:9 «Легко расточил...» — см. Пс 112:9.

9:10 хлеб к столу, ἄρτον εἰς

βρῶσιν — дословно «хлеб для еды». Этимологический след сущ. βρῶσις (11) — *брῶсис* — можно видеть в старинном русском слове «брашно» — яство, кушанье, пища.

10:1 лицом к лицу — говоря о внешности Павла, обычно ссылаются на апокрифические «Деяния Павла и Феклы»: он был «невелик ростом, лыс, кривоног. Статью величав. Обладал сросшимися бровями и большим, кривым носом. Полон благодати. Его лицо, обыкновенное, как у всех, порой приобретало ангельские черты» (*The Acts of Paul and Thecla*, 1:7).

10:6 Мы готовы наказать всякое непослушание, если оно грозит смазать в целом достигнутое у вас во всем послушание, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή — или «...после того, как наступило общее согласие» (то есть при достигнутом общем согласии глупо допускать новые препираательства, споры). Смысл в общем темен. Старые и новые переводы в основном стараются сохранить лексику подлинника. Интересное решение предлагает Living Bible: I will use these weapons against every rebel who remains after I have first used them on you yourselves, and you surrender to Christ — «Я применю это оружие против всякого бунтовщика, на которого оно не подействовало прежде: каждый из вас да будет послушен Христу».

10:17 «Превозносящийся...» — см. Иер. 9:24.

11:8 обирал — или «...грабил». Резким словом Павел подчеркивает мысль: мол, вот как вы понимаете дело.

11:20 Интересно отметить сов-

падение риторических оборотов и метафор в словаре новозаветных писаний и образцах культуры устной речи, наблюдаемых в первом столетии. Говорит первосвященник Ханан, обращаясь к жителям Иерусалима, уступившим напору разбойных толл: «Вы не сопротивляетесь, когда вас грабят, молчите, когда вас избивают, и ни единым стоном не выражаете сочувствия к жертвам убийц» (Иосиф Флавий, *Иудейская война*, 4:3:9). Пишет Павел: «Вы сноситесь, когда делают из вас вещь, когда вас обирают, когда садятся вам на шею, когда гнушаются вами, когда бьют вас по щекам». Ханан переходит к другому сравнению: «...мы уподобились стаду бессловесных животных, из которого по очереди извлекаются отборные жертвы». Пишет Петр: «...как животные, рожденные в бессловесном естестве для отлова и истребления, в растлении своем погибнут» (2Пет 2:12). Традиция ссылки на образ бессловесного животного как объекта жертвы уходит корнями в глубокую древность, например: «За Тебя изо дня в день предают нас смерти. Сочли нас за овец, согнанных на заклание» (Пс 44:22).

11:23 По своему скудоумию скажу, парафронῶν λαλῶ — или «Пусть это будет сумасшествием, но я скажу», «Я ведь у вас юродивый, вот и скажу», «Думайте что хотите, а я скажу» и т. д. Дословно «Подобно безумцу, скажу».

11:25-26 три раза терпел кораблекрушение... Сколько дорог исходил! И повсюду опасность: ...от наводнения, от разбойников... в городе, в пустыне, в море — Иосиф Флавий рассказывает, как однажды

письмо, посланное императором из Рима в Иудею, задержалось в пути на три месяца по причине сильных бурь на море (*Иудейская война*, 2:10:5). Море считалось крайне враждебной стихией. Провожая на корабль, на всякий случай прощались навсегда. Что касается условий путешествия, то ни о каких удобствах не могло быть и речи. Путникам отводилось место на открытой палубе. Кают не было, как и не существовало пассажирского сообщения вообще. Потерпевших кораблекрушение подбирали с учетом собственного удобства и если позволяла погода. Лошадь как средство передвижения была далеко не всем по карману (вспомним, что Павел был беден). К тому же верховая езда требовала многолетней привычки и особой натренированности. Седло оставалось еще примитивным приспособлением, а стремени были делом будущего. Приобретение осла, хотя и не прибавляло скорости, могло решить проблему багажа. Однако тут была своя опасность: в любой момент римские саадаты могли реквизировать животное (они имели на это право). Мало того, сам хозяин мог быть привлечен к принудительным работам (см. комм. к Мф 5:41). Красочную иллюстрацию по этому поводу находим у Апулея (повествование ведется от имени осла): «Встретился с нами... солдат-легионер, и грубо... спрашивает, куда он (хозяин) ведет осла без поклажи. А мой-то... едет себе дальше, ничего не ответив. Тогда солдат... стукнул старика дубинкой... и прогнал с моей спины» (*Метаморфозы*, 9:39). Чтобы избежать побоев, Эпиктет советовал в

подобных случаях уступать животному по первому требованию: «Что рука? Все твое тело — не твое; это собственность того, кто отнимет его у тебя. Это как твой вычужный осел — он твой, пока ты им владеешь. А захочет солдат отобрать его у тебя на общественные нужды, отдай, и не вздумай сопротивляться или возражать, иначе дело закончится побоями, а осла ты все равно потеряешь» (Epictetus, *The Discourses*, 4:1:79).

Дорожное покрытие было примитивным. На дорогах и в населенных пунктах процветал разбой. К этому следует добавить опасность нападения диких животных (волков, кабанов, медведей). По Апулею, путешественники вынуждены были вооружаться пиками, луками, дрекольем или просто камнями (Апулей, *Метаморфозы*, 8:16). В любом случае негде было искать помощи (защиты граждан местная власть не обеспечивала), каждый должен был стоять за себя или объединяться с другими такими же путешественниками горемыками (Jerome Murphy-O'Connor, *On the Road and on the Sea with St. Paul*, Bible Review).

11:32 В Дамаске ставленник царя Ареты, ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως — в 65 г. до н. э. римские войска под командованием Помпея завоевали Сирию и отдали Дамаск под контроль Ареты IV, царя Набатеи. Под «ставленником» (буквально «этнархом») может подразумеваться губернатор Дамаска, но скорее всего это был более мелкий чиновник, глава этнической группы в Дамаске или в окрестностях Дамаска. Выставлять стражу вокруг города такой чиновник не

мог, это было бы вызовом Риму. По видимому, имеется в виду контрольно-пропускной пункт у ворот. Случай, о котором рассказывает Павел, произошел где-то в 37-40 гг. (Victor Paul Furnish, *II Corinthians*).

11:33 меня в корзине спустили из проема в стене, — некоторые участки городской стены представляли собой каменные сооружения со встроенными в них жилыми домами. Проем в стене был, вероятно, окном (Victor Paul Furnish, *II Corinthians*).

12:2 унесен, ἀρπαγέντα — гл. ἀρπάζω (14) семантически близок к ἄλτω — «хватать» (см. комм. к Ин 20:17) и вообще означает «красть», «похищать», «хватать и уносить», «утаскивать». Этимологически гл. ἀρπάζω — *χαρπάσο* — возможно, связан с такими словами, как «грабить», «грабастать», «загрести», «грабли», «загарбник» (укр.) и пр.

12:7 заноза в плоть — болезнь, постоянно преследовавшая Павла; о ней Павел ничего больше не сообщает. Издавна строились разные догадки по этому поводу: указывали, напр., на эпилепсию, слепоту, малярию, депрессию...

пырять меня, με κολαφίζη — гл. κολαφίζω (5) в общем означает «бить», «тыкать» (кулаком), «коло-тить», «дубасить». В других эпизодах: «бить» или «бить кулаком» (Мф 26:67; Мк 14:65); «выпродрачивать в толчки» (1Кор 4:11); в страдат. залоге: «терпеть побои» (1Пет 2:20).

12:14 Не дети должны отрывать от себя в пользу родителей, а родители в пользу детей, οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέ-

κοιuis — или «Не дети обязаны копить (откладывать) для родителей, а родители для детей», «Не дети обязаны подумать о родителях, а родители о детях», «Не дети должны расходоваться на родителей, а родители на детей» и т. д. Смысл этого фрагмента определяется глаголом **θησαυρίζω** (8) — в других эпизодах: «копить», «накапливать», «собирать» (Мф 6:19,20; Лк 12:21; Рим 2:5; 1Кор 16:2; Иак 5:3), «формировать» (2Пет 3:7).

13:1 «показания двух или трех...» — см. Втор 17:6; 19:15.

13:7 **не для того, чтобы соответствовать нашему доброму имени. Делайте добро, даже если я для вас не пример, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν**

ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν — или «не для того, чтобы оправдалось наше доброе имя. Делайте праведные дела даже и в том случае, если ему придется пострадать». Возможно: «не для того, чтобы выйти на наш высокий уровень. Делайте добро даже и на фоне нашей никудышности» или «не для того, чтобы поднять наш престиж. Делайте добро даже и в том случае, если это ничего к нашему престижу не прибавляет» и т. д.

13:13 совет Святого Духа, ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος — или «содействие (содружество, сопровождение, рука) Святого Духа». Возможно: «приоритет (господство, преобладание)». См. также комм. к 1Ин 1:3.

Послание Галатам

комментарии

Этот шедевр был написан, по одним предположениям, в конце 40-х годов, по другим — 5-10 годами позднее. Энергия, заложенная Павлом в короткое, «зажигательное» Послание, вызвала к жизни по крайней мере два исторических события: закрепила статус церкви (не дала ей вернуться в иудаизм) и помогла (полутора тысячелетием позже) сформулировать идеи реформизма.

1:6 с какой поспешностью вы... перебегаете, οὕτως ταχέως μετατίθεσθε — или «как быстро вы... переметнулись». Значение гл. μετατίθημι (6) — «отрекаться», «быть (становиться) отступником, дезертиром, перебежчиком» — прослеживается в этом эпизоде довольно четко. Возможны другие решения: «Меня поражает поспешность вашего бегства», «...как быстро вы сделали перебежчиками», «...как мало времени вам понадобилось, чтобы переметнуться», «...как вы уж очень торопитесь перебежать» и т. д. Второе и третье значение гл. μετατίθημι

— «переправлять» и «переиначивать» — прослеживается в след. эпизодах: «перевозить» (Деян 7:16); «менять» (Иуд 1:4; Евр 7:12); «переселять» (Евр 11:5).

1:6-7 новому... нового, ἕτερον... ἄλλο — местоимения ἕτερος и ἄλλος — синонимы. Употребляя два разных слова, Павел дает понять, что это не совсем одно и то же. Но, вообще говоря, принципиального различия тут нет: ἕτερος — «другой» (новый в другом роде), ἄλλος — «иной» (новый в том же роде).

1:17 пошел, ἀπῆλθον — гл. ἀνέρχομαι встречается трижды в новозаветном тексте: здесь, ниже в ст. 18 и в Ин 6:3 («Иисус взошел на гору»). Синоним ἀναβαίνω во множестве рассыпан по всем Евангелиям, Деяниям и Апокалипсису и означает прежде всего движение вверх, часто с коннотацией небудничного ощущения торжественности, важности шествия, хода, приближения к величественному, внушающему священный трепет объекту — Храму, Иерусалиму. Это можно передать прямо

(«восходить») или опосредованно («шествовать»), но всего смысла ни то, ни другое слово не передает. Глагол с обратным значением — *καταβαίνω*: «После этого Он пошел (κατέβη) в Капернаум», дословно «...сошел», «спустился» (Ин 2:12).

ушел, ἀπῆλθον — в одном ряду с ἀνέρχομαι значится синоним ἀπέρχομαι — «уходить». В некоторых древних рукописях гл. ἀνέρχομαι выше в этом стихе заменен на ἀπέρχομαι.

в Аравию — или в Набатею — часть современной Сирии и южнее. В этом районе располагались цветущие города Петра, Гераса и Филадельфия (современный Амман в Иордане), населенные в основном греками.

Дамаск — город находился под контролем набатейского царя Ареты IV (2Кор 11:32).

1:18 пообщаться с Кифой, ἰστωρήσαι Κηφᾶν — или «познакомиться (повидаться) с Петром», «навестить Петра».

1:19 а видел Иакова, εἰ μὴ Ἰάκωβον — или «а видел только Иакова». Некоторые переводы дословно прочитывают это спорное место: «кроме Иакова», тем самым включая Иакова в число «других» апостолов. В этом есть резон: Павел мог полагать Иакова (брата Господня) апостолом и за порогом числа двенадцать. Оба варианта семантически оправданы (Hans Dieter Betz, *Galatians*).

брата Господня — это следует понимать прямо: Иаков был братом Иисуса. Известны два других Иакова: Иаков Зеведеев и Иаков Алфеев (Мк 3:17-18; Деян 1:13; 12:2). Су-

ществует несколько версий относительно родственной связи Иакова и Иисуса:

1. Иаков — сын Иосифа и Марии (Ельвидиева версия, 380 г., основанная на мнении Тертуллиана, 220 г.);
2. братья Иисуса — сыновья Его тетки Марии, жены Алфея, или Клеопы (Иеронимова версия, 383 г.);
3. братья Иисуса были Его сводными братьями, т. е. сыновьями Иосифа от прежней жены (версия Епифания, 404 г.).

2:3 они даже Тита... не стали принуждать к обрезанию — это можно понимать так, что обряд обрезания был совершен добровольно; но скорее всего здесь имеется в виду другое: в связи с новыми идеями необходимость обряда отпала, он становится ненужным.

2:14 «Если ты, иудей...» — в некоторых переводах кавычки, закрывающие монолог Павла, отнесены в конец главы.

2:15 «из язычников грешники» — Павел, по-видимому, с некоторой долей иронии употребляет это выражение — традиционную в иудейской среде формулу изоляционизма.

2:18 Если я заново отстраиваю, что разрушил, то сам себя делаю преступником — то есть, скажем, «если я признаю Закон, то признаю и реальность преступления».

3:1 Кто обморочил вас, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν — дословно «кто напустил на вас порчу». Гл. *βάσκαίνω* (I) — *баскено* — «завораживать», «напускать моруку», «подвергать глазу», — возможно, восходит к индоевропейскому корню. У Владимира Дая: «Баситься у бабки — ...лечиться у *басихи*, лекарки».

3:2 от слова веры, ἐξ ἁκοῆς πίστεως — дословно «оттого, что слышали веру» (или «...верой»). Глубокий смысл передан в подлиннике крайне скудными лексическими средствами. Вся проблема в слове ἁκοῆ оно может означать

1. способность слышать (слух);
2. орган слуха (ухо);
3. слушание (по смыслу пословицы у Владимира Даля «Красна речь слушаньем, а беседа смиреньем»);
4. слух как молва («у всех на слуху»);
5. речь, проповедь, слово («предоставляется слово»).

В Послании Евреям (4:2) идея представлена чуть шире: ὁ λόγος τῆς ἁκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκρασμένους τῇ πίστει — «...слово услышанное и не подкрепленное верой...». Другой пример находим в 1Фес 2:13: λόγον ἁκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ — «услышав от нас Божье Слово» (или «Божье Слово, которое вам проповедуем»).

3:4 столько всего претерпели, τσαῦτα ἐπάθετε — или «так пострадались». Гл. πάσχω (42) означает «страдать», «терпеть беду» (ср. 1Кор 12:26). Здесь, по-видимому, имеется в виду гонение на церковь или, шире, вообще трудный духовный опыт галатов (ср. 3:1). Гл. πάσχω означает также «умирать» (Евр 13:12).

3:6 «поверил Авраам Богу...» — см. Быт 15:6; Рим 4:3. Павел первым взглянул на Авраама с позиции антитезы *Закон-вера*, причем, по его мнению, наличие антитезы не означает, что Закон и вера порывают друг с другом (Dieter Lührmann, *Galatians*). В сжатом виде повесть об Аврааме представлена в древнем документе: «Авраам — великий отец

множества народов, и не было подобного ему в славе; он сохранил Закон Всевышнего, и был в завете с Ним, и на своей плоти утвердил завет, и в испытании оказался верным — поэтому Господь с клятвою обещал ему, что в семени его благословятся все народы, обещал умножить его, как прах земли, и возвысить семью его, как звезды, и дать им наследство от моря до моря и от Реки до края земли» (*Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова*, 44:19-23, патриаршее издание православного Священного Писания).

3:8 «С тобой — благословение...» — см. Быт 12:3.

3:10 «Проклят тот, кто...» — см. Втор 27:26.

3:11 «праведен, у кого...» — см. Авв 2:4.

3:12 «жить будет тот, кто...» — см. Лев 18:5.

3:13 «Проклят вознесенный на древе» — см. Втор 21:23.

3:16 «и потомкам»... «и потомку твоему» — см. Быт 12:7.

3:19 как дополнение... введен в действие, προσετέθη — дословно «...приложен» — от гл. προστίθημι (18) — «прилагать», «добавлять». Таким образом, Закон является как бы «приложением» к обетованию.

рукой посредника — то

есть «рукой Моисея». Betz усматривает в этом фрагменте список четырех важных положений, составляющих основу доктрины Закона:

1. Закон был нужен по причине преступлений... как дополнение
2. до прихода Потомка, которому обещано.
3. ...введен в действие ангелами
4. рукой посредника (Hans Dieter

Betz, *Galatians*).

3:20 для посредника одной стороны мало. Между тем Бог — один, ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν — это одно из самых темных мест в Павловых Посланиях. Долгое время традиционно преувеличивалось количество предпринятых в прошлом попыток ухватить его смысла; назывались числа 250, 300, 430, причем это последнее, по замечанию Бетца, «скорее можно считать заимствованием из Гал 3:17, чем научно обоснованным фактом» (Hans Dieter Betz, *Galatians*). Привлекает внимание вариант, предложенный переводами NEB и REB: an intermediary is not needed for one party acting alone, and God is one — «в отсутствие второй стороны посредник не нужен, а Бог-то один». Та же линия прослеживается и в дословном переводе Уитерингтона: But a mediator is not [a mediator] of one, but God is one — «Но [посредник] одного — не посредник, а Бог — один» (Ben Witherington III, *Grace in Galatia*).

Довольно интересное решение предлагает NLT: Now a mediator is needed if two people enter into an agreement, but God acted on his own when he made his promise to Abraham — «Посредник необходим в том случае, если речь идет о договоре между двумя людьми, но при заключении договора с Авраамом Бог действовал в одиночку». Получается, что никакой здесь загадки и нет.

4:2 наставников и опекунов, ἐπιτρόπους... καὶ οἰκονόμους — сущ. ἐπίτροπος (з) можно понимать как «вышестоящее лицо», «глава», «руководитель», «начальник», «заведую-

щий» или (ближе к смыслу этого эпизода) «губернер». В других эпизодах: «управляющий» (Мф 20:8); «должностной слуга» (Лк 8:3). Общее значение сущ. οἰκονόμος (10) можно передать современным «администратор». Это понятие могло охватывать такие должности, как «эконом» (Лк 12:42); «управляющий» (Лк 16:1,3); «распорядитель» (1Пет 4:10; Тит 1:7); «казначей» (Рим 16:23); «доверенное лицо» (1Кор 4:1-2). Здесь скорее всего: «опекун», а также, возможно, «пестун», «дядька», тот же «губернер».

4:3 слепых начал мира, στοιχεῖα τοῦ κόσμου — или «элементарных, физических, материальных начал мира», дословно «стихий мира». Павел вскоре еще раз употребит слово στοιχεῖα в четвертой главе и еще дважды в Послании Колоссянам, причем с разными оттенками значения: «начала» (4:9); «стихийное свойство» (Кол 2:8); «примитивные начала» (Кол 2:20). В Послании Евреям (5:12) это — «первые начала», во 2Пет 3:10 и 12 — просто «стихии».

4:14 стерпели, не отвернулись с презрением, не погнушались отталкивающей плоти, τὸν πετρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξελτύσατε — возможно, Павел имеет здесь в виду ту самую «занозу в плоти» из 2Кор 12:7-10.

4:22 было два сына; один от рабы, другой от свободной — т. е. Ишмаэль и Исаак (см. Быт 16:15; 21:2).

4:27 «Радуйся...» — см. Ис 54:1.

4:30 «Прогони рабыню...» — см. Быт 21:10.

5:12 обрежут себя на полуслове, ἀλοκόψονται — или «кастрируют» (здесь иронически). Павел, возможно, имеет в виду, что сторонники обрезания до такой степени заботятся о соблюдении ритуала, что пора бы им идти тут уже до конца, вплоть до кастрации. Между тем значение гл. ἀλοκόπτω (6) — «отсекать» — не является обязательной привязкой к обычаю обрезания (Мк 9:43,45; Ин 18:10,26; Деян 27:32). Павел мог использовать популярную поговорку, просто выделить мысль, заострить внимание читателя посредством необычного употребления слова и т. д. (Craig S. Keener, *The IVP Bible Background Commentary, New Testament*).

Обрезание считалось в Риме увечьем, и в конце концов император Адриан особым указом запретил этот обычай.

6:1 если у вас за кем-то будет замечаться грех, ἐὰν καὶ προληψθῆ ἄνθρωπος ἐν τινὶ παραπτώματι — или «если кто-то у вас будет уличен в грехе». Гл. проλαμβάνω — «заставать (ловить) на месте преступления» — находится здесь в позиции глагола-связки. Παράπτωμα (19) и ἁμαρτία (173) — синонимы; оба слова в общем означают «грех»: так передано значение сущ. παράπτωμα еще в двух эпизодах (Рим 4:25 и Эф 1:7). Но все-таки παράπτωμα заметно тяготеет к автономии. Эта тенденция дает о себе знать в других эпизодах: «вина»

(Мф 6:14,15; Мк 11:25); «преступление» (Рим 5:15-18,20; 2Кор 5:19; Кол 2:13); «падение» (Рим 11:11-12); «бесчинство» (Эф 2:1,5). О сущ. ἁμαρτία см. комм. к Рим 3:9.

тогда и вам не повадно будет, μὴ καὶ σὺ τετρασθῆς — или «тогда и вам не будет искушения (или беды)». Интересен гл. τετραῶω (38) — «испытывать», «проверять», «экзаменовать», а также «повергать в затруднительные, невыгодные обстоятельства». В некоторых случаях контекст вынуждает обратиться к отдаленным лексическим средствам, напр., в этом стихе, а также в след. случаях: «заставлять думать» (Ин 6:6); «направляться» (Деян 16:7); «договориться до того, что» (Деян 24:6); «искусать» (1Кор 7:5); «разбираться» (Евр 3:9); «соглашаться с потерей» (Евр 11:17).

6:2 тогда исполните, οὕτως ἀναπληρώσετε — или «этим исполните». В ряде других древних рукописей: «и так исполняйте».

6:6 поделится своими благами, Κοινωνεῖτω... ἐν πάσιν ἀγαθοῖς — или «поделиться своим добром». Текст подлинника допускает иное прочтение: «поделится всем добрым».

6:11 Как вам нравятся такие большие каракули? Это теперь выводит моя рука — приписка послужила поводом для гипотезы: Павел, если и не страдал болезнью глаз, то, похоже, плохо видел (ср. 4:15).

Послание Эфессянам

комментарии

Послание Эфессянам традиционно относят к четырем Павловым посланиям «из уз» (другие три: Флп, Кол и Флм). Авторство Павла не без оснований считается некоторыми комментаторами спорным, хотя противоположная точка зрения не менее популярна. Во всяком случае, предание (по свидетельству авторитетов первых трех столетий — Маркиона, Иринея, Климента Александрийского, Тертуллиана) называет автором Павла. Адрес «святым в Эфесе и верным» в ранних списках отсутствует. Полагают, что Послание было написано в Риме в 61–63 гг. и предназначалось не для одной только церкви в Эфесе, было соборным.

1:3–14 Благословен Бог и Отец... Слава Ему и хвала! — в греческом подлиннике эти двенадцать стихов (представляющих собой риторическое сочинение — *эвлогию* — хвалу, благословение) — сложнейшее синтаксическое целое. Маркус Барт по этому поводу замечает: «Одна бесконечно длинная, тяжелая, неуклю-

жая, перегруженная придаточными предложениями, отступлениями, уточнениями, повторами и тому подобными вещами, конструкция тянется с третьего по четырнадцатый стих», — и завершая характеристику, приводит комментарий Нордена: «...ни в каких других греческих текстах не приходилось мне сталкиваться с таким чудовищным нагромождением синтаксических структур» (Marcus Barth, *Ephesians*). Между тем подобного рода построения не были редкостью — данный случай отмечен лишь особым изыском. Перестройка синтаксиса в переводе нарушает витиеватую прелесть греческого подлинника. Можно пожалеть, что этот стиль нынче вышел из употребления. Красивая закрученность — некогда верх стилистического мастерства — представляет собой вызов сегодняшним образцам изящной словесности с их примитивной, однако стремительной и четкой последовательностью коротких перебежек.

1:3 Благословен, Εὐλογητός —

т. е. достоин благодарности, хвалы, почитания, славы. Гл. εὐλογέω (41) в греческом вневозвратном контексте означает «высказывать одобрение», «хвалить» с переходом в синонимы «благодарить», «прославлять» и т. д. Под влиянием Септуагинты (см. Быт 12:1-3) гл. εὐλογέω приобрел библейскую коннотацию «благословения» (Marcus Barth, *Ephesians*).

небесных сфер, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις — дословно «небесных». Прилаг. ἐπουράνιος (19) — «небесный» — указывает в этом эпизоде на признак пространственного толка (Marcus Barth, *Ephesians*). В качестве иллюстрации можно сослаться на 3:15: «отчий дом» (небесная отчизна).

1:4 до сотворения мира, πρὸ καταβολῆς κόσμου — или «до основания...». Значение сущ. καταβολή (11) этимологически, возможно, восходит к биологическому началу, что просматривается в Евр 11:11, где речь идет о «продолжении потомства» (Marcus Barth, *Ephesians*).

1:5 давний Божий замысел, выражение Его приязни, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ — значению сущ. εὐδοκία (9) — *εὐδοκία* — отвечает ряд синонимов: «приязнь», «чистый порыв», «расположение» (склонность души, сердца), «доброе пристрастие», «печаль» (как синоним заботы, стремления делать добро), «услада», «милость», «отрада». Слово εὐδοκία употреблено дважды в Послании (здесь и ниже в ст. 9).

1:10 Исполнилось время. Как Он и задумал, все, что есть на небе и на земле, охватилось и возглави-

лось Хростом, εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ — или «Его распоряжением исполнилось время и все небесное и земное во Христе сошлось (соединилось) и Христом возглавилось». Общий смысл этого места дает основание комментаторам говорить о «космическом Христе» (Marcus Barth, *Ephesians*).

1:11 нам выходит наследство, ἐκκληρώθημεν — шкала значений глагола κληρώ (1) позволяет думать о разных вариантах: «нам выходит быть Его собранием», «...Его избранныками», «мы становимся наследством», «мы теперь в правах Его наследников» и пр. Можно выделить два прочтения: 1. мы вступаем во владение наследством и 2. мы сами являемся этим наследством. С учетом ближнего контекста (ст. 14 и 18), первое — как исходное положение для дальнейшего хода мыслей — представляется более логичным (Ernest Best, *Ephesians*).

1:14 достоинства, περιποίησεως — или как парафраза, синоним для «святого народа», «народа Божьего». Значению сущ. περιποίησις (5) отвечает ряд синонимов: «имущество», «собственность», «владение», «имение».

1:15 и любви — в ряде других древних рукописей эта часть текста отсутствует.

1:21 имени и прозвания, ὀνόματος ὀνομαζομένου — или «прославленного (громкого, высокого, титулованного) имени», «имени, производимого с трепетом», «почетного звания» и т. д. Подлинник демонст-

рирует игру слов: ὄνομα ὀνομαζόμενον — *онома ономазόμενον* = имя именуемое (без запятой). Механизм *парономазии* вообще довольно часто используется авторами новозаветных сочинений (см., напр., Мф 5:19,20; 6:16; 21:41...).

1:23 Церковь — это Его Тело, заполненное Им, τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ — дословно «...Его Тело, Его полнота». По смыслу глагола πλήρωω («наполнять», а также «исполнять-завершать»), коррелирующее сущ. πλήρωμα (17) может нести разные залоговые функции. Это означает, что в грамматическом плане здесь возможны две трактовки: либо церковь как социальная и духовная сущность наполняет некое «вакантное пространство» в Христе, либо Христос наполняет (заполняет Собой) и доводит до совершенства институт и дух церкви. С лингвистической точки зрения оба варианта — «наполняет» и «наполняется» — равноправны. Но то, о чем здесь говорится, понятно без словаря: все наполняет Собой Христос, Бог (Marcus Barth, *Ephesians*).

2:2 за деспотом, властвующим в поднебесье, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος — т. е. за Дьяволом (его жилищем, домом, сферой деятельности считалось поднебесное пространство), дословно «за деспотом (владыкой) власти в воздухе».

руками негодных упрямцев, ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας — дословно «в сынах неприятия». «Сыны неприятия» — традиционный оборот ближневосточного обихода, намеренное, с целью создания особого, присущего семитским языкам, эффекта — расщепления одного по-

нятия («враг», «недруг», «противник», «неприятель») на две лексические единицы. Подобно этому в подлиннике «чада гнева» (2:3) — «грешники» (на них падет гнев Божий), «сыны человеческие» (3:5) — «люди». «Сыны неприятия» фигурируют также в Эф 5:6 и Кол 3:6 — типичный пример *плеоназма* и одновременно *эвфемизма*.

2:3 навлекали на себя Божий гнев, τέκνα... ὀργῆς — дословно были «чадами гнева».

2:7 приязни, χρηστότητι — сущ. χρηστότητις (10) — «благость», «приветливость», «щедрость», «великодушие», а также «отзывчивость», «участливость», «жалость», «сострадание» — нередко приобретает значение, близкое к εὐδοκία, напр.: «благоволение», «приязнь», «доброта» («добро»): здесь, а также в Рим 2:4; 3:12; 11:22; 2Кор 6:6; Гал 5:22; Кол 3:12; Тит 3:4. См. также комм. к 4:32.

2:13 некогда чужие, теперь друг другу свои, οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγύς — здесь и далее в ст. 17 — аллюзия на пророческой текст Ис 57:19 («Я исполню слово: мир, мир дальнему и ближнему», — говорит Господь»), где подразумеваются евреи (дальние — в изгнании, ближние — на земле обетованной). Павел имеет в виду евреев и язычников.

3:4 Христову тайну, τῆ μυστηρίου τοῦ Χριστοῦ — как видно из дальнейшего (ст. 5), имеется в виду не та тайна, которая не разгадывается по причине невозможности разгадки, а другая, та, которая до времени умалчивается с целью раскрыть «секрет» в назначенный срок, когда будет к этому готовность и разгадка

приведет к желаемому результату. Павел в другом месте говорит о тайне, «которая... оставаясь веками тайной, теперь рассекречена» (Рим 16:25-26).

3:8 **невообразимом**, ἀνεξίχνιστος — в Рим 11:33 находим близкое по значению слово ἀνεξεραύνητος (I) — двойник нашего здесь прилаг. ἀνεξίχνιστος (I). Оба слова стоят в ряду синонимов, семантически связанных с понятием вещей, недоступных разуму, воображению, непознаваемых, непостижимых, непредставимых.

3:10 **всехватная**, πολυποίκιλος — или «многоцветная», «многокрасочная», а также «многогранная», «всесторонняя» или «безмерная», «безграничная», «беспримерная» (по многообразию).

3:15 **отчего дома**, πατρίᾱ — или «отчизны». Πατρίᾱ можно понимать как «домочадцы», «семья» или «родня», здесь — все верующие в Иисуса Христа, Храм Божий (см. 2:18-22). Это место в слав. переводе: «**ИЗ НЕГОЖЕ БЛАГО ОТЕЧЕСТВО НА НЕБЕГЪХЪ И НА ЗЕМЛИ ИМЕНУЕТСЯ**».

4:8 **«Вознесясь на высоту...»** — см. Пс 68:18.

4:22 **ветхого человека** — т. е. прежнего, устаревшего, оставшегося в прошлом.

4:25 **части целого**, ἀλλήλων μέλη — или (дословно) «члены тела друг у друга». Можно сказать иначе: «члены одного тела» или «по отдельности (составляем) одно целое». Речь идет о соблюдении этических правил внутри сообщества (см. стт. 26-32 и др.).

4:26 **С досады не творите греха**, ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε —

или «Досадуйте без греха», «В сердцах не доводите себя до греха», дословно «Досадуйте (гневайтесь) и не грешите». Здесь иногда ссылаются на комментарий Гункеля, который называет такого рода императив — (досадуйте!) — «несерьезной (фиктивной) уступкой», иными словами, незаправдашним, кажущимся, мнимым призывом (Marcus Barth, *Ephesians*). В назидательной формуле явно присутствует этический аспект. Однако в евр. тексте Библии другое: «Живите в трепете, не в грехе».

Остудите свой гнев прежде, чем сядет солнце, ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν — или (дословно) «Солнце да не зайдет в гнев вашем». Неплохой иронической иллюстрацией к этому случаю могла бы послужить притча из старинной русской книги: «Платон одному из своих слуг, который достоин был наказания, погрозил так: «Быть бы тебе биту, глушец, ежели бы я не осердился» (Николай Курганов, *Краткие замысловатые повести из «Письмовника»*).

4:32 **добры**, χρηστοί — прилаг. χρηστός (7) стоит в одном семантическом ряду с сущ. χρηστότης (см. выше комм к 2:7) и может означать «участливый», «милосердный», а также «спадящий», «легкий», «(душевно) щедрый», «приветливый». Его смысл может передаваться другими частями речи, напр., сущ. «добро» или «правда» (как высшее нравственное качество). В других эпизодах: «то, что не давит» (Мф 11:30); «хороший» (Лк 5:39); «правда» (Рим 2:4); «добрый» (здесь и Лк 6:35; 1Пет 2:3; 1Кор 15:33).

- 5:8** **Несите в себе свет**, τέκνα φωτός — дословно будьте «детьми света» («носителями света»). «Чада света» противопоставляются «чадам гнева» (см. комм. к 2:2).
- 5:11** **выводите... наружу**, ἐλέγχετε — общее значение гл. ἐλέγχο (17) — «обличать», «уличать», «указывать», «укорять» (Лк 3:19; Ин 8:46; Иуд 1:15; 1Кор 14:24; 2Тим 4:2; Тит 1:9; 2:15; Евр 12:5; Ап 3:19). В других эпизодах: «поговорить», речь идет о «выяснении отношений» (Мф 18:15); «раскрываться» (Ин 3:20); «открывать глаза на...» (Ин 16:8); «делаться», «представать в каком-л. свете» (Иак 2:9); «становиться явным» (Эф 5:13); «выводить на чистую воду» (1Тим 5:20); «не давать спуску» (Тит 1:13).
- 5:14** **«Проснись, почивающий...»** — источник цитаты неизвестен. Одна из догадок — Ис 60:1: «Восстань, светись, Иерусалим, ибо пришел свет твой, и слава Господня возшла над тобою» (синод.).
- 5:18** **бесчинство**, ἀσωτία (3) — или «расточительство», «мотовство», «разгульный образ жизни» (Тит 1:6).
- 5:31** **«Оставит человек...»** — см. Быт 2:24.
- 6:2-3** **«Почитай отца и мать»...** **«И тогда будет...»** — см. Исх 20:12; Втор 5:16.
- 6:24** — в ряде других древних рукописей Послание завершается словом «Аминь».

Послание Филиппийцам

комментарии

Послание Филиппийцам было написано в Риме приблизительно в 62 г., по другим предположениям в Эфесе в 55-57 гг. Павел основал церковь в Филиппах во время второго миссионерского путешествия (Деян 16:9-40). Теперь он выражает надежду побывать там снова. Послание содержит шедевр Нового Завета — так называемую «Песнь о Христе» (*Carmen Christi*); полагают, что таким образом через Павлово Послание до нас дошел один из гимнов раннехристианской церкви (Флп 2:6-11).

1:8 **расположение**, ἐπιποθεῖν — мысль, выраженная здесь посредством гл. ἐπιποθεῖν (9) — «желать встречи», «тяготеть», «тянуться», «тосковать» (в этом значении см. 2:26) — передана иной частью речи. Сложный случай с гл. ἐπιποθεῖν находим в Иак 4:5: Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατέκτισεν ἐν ἡμῖν — «Бог позволил поселиться в нас духу завистливого, *алчного*» или «...тяготеющему ко все большему жела-

нию».

сердечное участие — сущ. **οπλαγγων** (11) — «нутро» — обозначает в общем чувство любви и сострадания, жалости как проявления сильнейшей привязанности. Лексические средства для передачи этого сложного понятия могут оказаться разными: «утробная милость» (Лк 1:78); «сердце» (1Ин 3:17; 2Кор 6:12; Флм 1:12,20); «привязанность» (2Кор 7:15, в глагольной форме «привязался»); «жалость» (Флп 2:1); «сострадание» (Кол 3:12); «душа» (Флм 1:7). Случай прямого значения («внутренности») можно видеть в Деян 1:18.

1:10 **чистыми**, εἰλικρινεῖς — прилаг. εἰλικρινής (2) указывает на нравственную чистоту, тихую безгреховность и впервые встречается в новозаветном тексте во Втором послании Петра 3:1.

1:23 **Отбыть** — гл. ἀναλύω (2) означает «уходить», «покидать» (по этимологическому смыслу — о корабле, покидающем гавань; о выходе военного отряда из лагеря). Еще раз

этот глагол встречается в Лк 12:36, где указывает сразу на два действия: уход из одного места и приход в другое («...ждет своего хозяина с брачного пира»). Коррелирующее сущ. ἀνάλυσις (1) — «отшествие» — находим во 2Тим 4:6.

1:26 **пришло к вам и прибавилось счастливое сознание принадлежности Христу Иисусу, ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ** — или «пришло к вам и прибавилось праздничное чувство присутствия Христу Иисусу», «...понимание бесценности Христа Иисуса», «пришла к вам и прибавилась гордость за Христа Иисуса». Значение сущ. καύχημα (11), которое в этом переводе обрело форму «счастливого сознания», относится к сфере понятий, связанных со способностью служить украшением, вызывать похвалу, гордость, удовлетворение, радость. В других эпизодах: «заслуга» (Рим 4:2; 1Кор 9:15,16; 2Кор 1:14; Гал 6:4); «доброе слово», «добро» (2Кор 5:12); «похвальный отзыв» (2Кор 9:3); прилаг. «счастливый» (Евр 3:6). В некоторых случаях можно наблюдать неодобрительный оттенок: «самолюбие» (1Кор 5:6).

2:1 **есть воцарение Духа, есть жалость и сострадание, εἶ τις κοινῶνία πνεύματος, εἶ τις σπλάγγνα καὶ οἰκτιρμοί** — или «есть атмосфера Духа, жалости и сострадания». Возможно: «есть проникновенность...» или «приоритет Духа...».

2:5 **Глядите на мир глазами Христа Иисуса, τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ** — возможны разные подходы к выбору лексических средств для перевода этого места, напр.: «Проникнитесь

доводами Христа Иисуса» — «Сделайте своим образ мыслей Христа Иисуса» — «Поставьте себя на место Христа Иисуса» и т. д. **«Сіе во да мѣдрствѣтсѣ въ васъ, еже и во Христѣ Іисусѣ»** (слав.)

2:6 **равенство с Богом не почел за надобность, οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ** — возможны другие варианты: «равенство с Богом не посчитал выгодой», «равенству с Богом отвел последнее место», «отставил в сторону Свое равенство с Богом», «запретил Себе равенство с Богом», «не играл на равенстве с Богом», «не допускал мысли о равенстве с Богом», «не ухватился за равенство с Богом» и т. д. Сущ. ἄρπαγμὸς встречается только здесь, его исходное значение — «что-либо, приобретенное силой, захватом, грабежом», «добыча».

2:7 **Поставил Себя ниже всех, ἐαυτὸν ἐκένωσεν** — гл. κενῶω (5) означает «опустошать», «сводить на нет», «отказываться» (от себя), или, как сейчас говорят, «отбрасывать все амбиции».

2:11 **открыто признал, ἐξομολογήσεται** — или «открыто заявил», «открыто согласился», «огласил», «(громко и/или радостно) возвестил». Гл. ἐξομολογέω (10) в общем означает «во всеуслышание заявлять о своих взглядах», «давать знать о своих мыслях», «открываться». В других эпизодах: «исповедоваться» (Мф 3:6; Мк 1:5; Деян 19:18); «открывать» (Мф 11:25; Лк 10:21); «оставаться довольным», дословно «выражать согласие» (Лк 22:6); «прославлять» (Рим 14:11; 15:9); «поверять» (Иак 5:16).

3:2 **Остерегайтесь... πсов,**

Вλέετε τοὺς κύνας — κύων (5) — «пес» — традиционно презрительная кличка на Ближнем Востоке. Негативный смысл прочитывается также в Мф 7:6 («Не давайте святыни псам»), 2Пет 2:22 («пес возвращается на свою блевотину») и Ап 22:15 («а за его чертой — псы, чародеи, развратники, убийцы...»); воспринимается близко к нейтральному смыслу Лк 16:21 («Псы приходили слизывать с него струпья»).

4:3 надежный мой сотрудник, γνήσιε σύζυγε — или «верный мой Сизиг».

4:15 в ту начальную пору, когда я после Македонии шел с евангелием — или «в начальную пору еванге-

лия, когда я ушел из Македонии». Что Павел имеет в виду под «начальной порой евангелия» (дословно «началом евангелия») — загадка (до Македонии Павел уже более десяти лет «ходил с евангелием» по Сирии, Киликии, Кипру и Галатии). Возможно, он посчитал Македонию какой-то важной вехой, отправной точкой для новых начинаний. Возможно и другое: Македония на самом деле была географическим началом его деятельности. Павел мог также посчитать свой труд началом миссионерского дела вообще.

4:23 — в ряде других древних рукописей Послание завершается словом «Аминь».

Послание Колоссянам

комментарии

Сходство Эф и Кол (наличие параллельных мест, позволяющих думать о заимствовании) и в то же время их отличие друг от друга (лексика, стиль, подход к некоторым проблемам) — повод для дискуссий об их принадлежности одному автору. При всех «за» и «против» большинство экзегетов согласно с тем, что оба документа Павловы. Место и дата написания Кол — Рим, около 60 г. Величественный гимн Христу (1:15-20) — вершина Послания, он составляет великолепную пару с гимном *Carmen Christi* (см. Эф).

1:12 Он дал вам право на место в судьбе святого народа, увидевшего свет, τῷ ἰκανόσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί — или «...право на место в судьбе святого народа, право на свет в жизни». Суш. κλήρος (11) — «судьба», «удел», «жребий» — приобретает здесь у Павла эсхатологическую окраску. В других эпизодах: «жребий» в прямом значении по смыслу идиомы «бросать жребий» (Мф

27:35; Мк 15:24; Лк 23:34; Ин 19:24; Деян 1:26); «место в служении» (Деян 1:17); «простор» (Деян 8:21); «место среди святого народа»; (Деян 26:18); «опекаемые» (1Пет 5:3).

1:15 Его первородство — над всем творением, πρωτότοκος πάσης κτίσεως — дословно «первороденный всего творения (всякой твари)». В контексте Послания «первородство» имеет прямое отношение к высшему, созидательному началу (об этом свидетельствуют последующие слова миниатюры: «Через Него создано все...»).

всем творением, πάσης κτίσεως — местоим. τὰς можно понимать двояко: «весь» и «всякий». Отсюда равноправные варианты: «всем тварным», «всем сотворенным» и «всякой тварью», «всяким созданием».

1:29 на моем поприще, ἀγωνιζόμενος — или «в моих заботах», «в моей загруженности». В дословном прочтении: «в этом моем состязании», «в этой моей борьбе». См. ниже комм. к 2:1.

2:1 **ношу**, ἀγῶνα — сущ. ἀγών (б) — «трудное дело», «борьба», «нелегкое бремя», «тяжелая доля» (см. комм. к 1Тим 6:12 и 2Тим 4:7) — в зависимости от контекста меняет оттенок значения: «подвижничество» (Флп 1:30); «сопротивление» (1Фес 2:2); «подвижник» (1Тим 6:12); «состяжание» (2Тим 4:7); «поприще» (Евр 12:1). К греч. ἀγών — агон — восходит русск. «агония».

2:18 **Не ставьте себя в зависимость от мнения тех**, μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετο — или «Вам не в чем оправдываться перед теми...». Возможно (продолжая стих до конца): «Разберитесь, чтобы не пришлось вам оправдываться перед теми, кто разыгрывает набожность, а сам неуместно вторгается спесивым, недалеким умом в то, чего толком не разглядел». Лексические и грамматические трудности этого места породили множество толкований. Возможно, Павел хочет сказать о ненужности почитания ангелов (такое почитание практиковалось наряду с увлечением экстатическими видениями) как противовеса почитанию Бога, однако не совсем понятно, почему именно этот вопрос вдруг приобрел такую важность. Чем вызваны резкие слова Павла по поводу обстоятельств, о которых он предпочитает

говорить несколько туманно, трудно сказать, тем более, что тема ангелов никогда не была у евреев ни запретной, ни спорной (Craig S. Keener, *The IVP Bible Background Commentary, New Testament*). Возможно, Павел придает слову «ангел» более широкое значение, противопоставляя его божественному смыслу.

набожности — сущ. θρησκεία (4) — «благоговение перед Богом (перед святыней)», «соблюдение (внешних) правил благочестия» — однажды употребил Лука: «правила вероисповедания» (Деян 26:5), — и дважды Иаков: «набожность» (Иак 1:26,27). Прилаг. θρησικός (1) — «набожный» — находим опять у Иакова (1:26).

2:20 **примитивных начал мира**, στοιχείων τοῦ κόσμου — идентичный оборот употреблен выше в 2:8, где стилистические условия диктуют иное решение: «мир и его стихии».

4:6 **живым**, ἄλατι ἡρτυμένος — дословно «сдобренным солью».

4:8 **дал вам знать, как у меня дела**, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν — или «узнал, как у вас дела».

4:10 **племянник**, ἀνεψιός — или «двоюродный брат».

4:18 — в ряде других древних рукописей текст Послания завершается словом «Аминь».

Первое послание Фессалоникийцам

комментарии

Три автора трудились над Посланиями Фессалоникийцам. Имя Тимофея, ученика Павла и его секретаря, значится в роли соавтора или переписчика и в других Павловых Посланиях (2Кор, Флп, Кол и Флм). Сильван, один из руководящих братьев в иерусалимской церкви, не был учеником Павла и имел самостоятельные воззрения. Можно чувствовать его руку в обоих Посланиях.

Сильван и Тимофей — спутники Павла во время его первого визита в Фессалонику. Впоследствии все трое снова встретились уже в Коринфе, откуда около 51 г. отправили в Фессалонику два послания. Уже в ранних списках новозаветного канона оба документа значились в Павловом своде.

1:2 благодарим, Εὐχαριστοῦμεν — множественное число может указывать на то, что Послание — плод коллективного труда. Единственное число (εὐχαριστῶ — «благодарю») дает основание думать о единичном Павловом авторстве даже

в тех случаях, когда подключено второе лицо (напр., Тимофей в Флп).

1:3 живость упования, ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος — сущ. ἐλπίς (53) выступает в качестве самостоятельной единицы в более сложных структурах. Триада πίστις-ἐλπίς-ἀγάπη, «вера-надежда-любовь» не раз возникает на страницах Павловых Посланий, скажем, знаменитое: «... всегда пребывают эти три: вера, надежда, любовь. Но любовь из них — первая» (1Кор 13:13). См. также здесь 5:8, Рим 5:1-5; Гал 5:5-6; Кол 1:4-5 (вне Павлова свода: 1Пет 1:21-22; Евр 10:22-24).

1:5 Наше евангелие, τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν — или «мое евангелие» — так Павел называет свою проповедь благой вести.

1:9 Другие говорят, αὐτοὶ... ἀπαγγέλλουσιν — дословно «Они сами рассказывают». «Они» — жители Македонии, Ахайи и других провинций.

2:3 спокойном слове — «спокойное слово» — один из возможных вариантов перевода сущ. пар-

ἀκλήσις (29); его общее значение: «утешительная, ободряющая речь», вообще «доброе слово» (по смыслу выражения «спасибо на добром слове»), «добрый совет». Можно думать, что в данном эпизоде под *παράκλησις* скорее всего имеется в виду «благостие», «проповедь евангелия».

2:4 **угодная не людям** — параллель по смыслу этого эпизода можно видеть в Гал 1:10: «Людской ли добиваюсь я приязни? Не Божьей ли! Людям ли угождать пустился? Будь мое дело угождение людям, я не был бы рабом Христовым!».

2:12 **уговаривали, паракла-лоῦντες** — гл. *παράκαλέω* (109) позволяет в переводе делать выбор в широком диапазоне значений: «поддерживать словом» (3:2), «утешать» (3:7; 4:18); «помогать советом» (5:11); «умолять», «просить» (4:1,10; 5:14). О сущ. *παράκλησις* см. выше комм. к 2:3.

2:16 **мера их греха всегда переполнена** — возможно, аллюзия на слова Иисуса, когда, обвиняя грамматиков и фарисеев в лицемерии, Он напомнил им о мере их греха: «Тем самым вы показываете против себя, что вы — сыновья тех, кто убивал пророков. Отмерьте же себе еще больше мерой своих отцов» (Мф 23:31-32).

Надвигается на них гнев бесповоротный, ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος — это трудное место допускает разночтения. *Εἰς τέλος* означает (буквально) «до конца», что можно понимать двояко: «вот уже и достиг их гнев (Божий)» или «неизбежно достигнет их гнев (Божий)».

3:2 **поддержать** — гл. *στηρίξω* характерен для Посланий Фессало-

нийцам (четыре случая — здесь и далее в 3:13; 2Фес 2:17; 3:3 — из тринадцати по новозаветному тексту); его общее значение — «крепить», «укреплять», «утверждать», «усиливать» — этимологически восходит к древней военной практике возведения контрфорса под крепостную стену.

3:3 **ни у кого не вызвали растерянности, μηδένα σαίνεσθαι**, — или «ни у кого не выбили почву из-под ног», «никому не дали повода усомниться (разувериться)», «никого не лишили веры», «не сбили с толку» и т. д. Гл. *σαίνω* (1) означает «ставить под сомнение свои убеждения», «быть в нерешительности», «думать надвое».

3:8 **нашли себя, στήκετε** — дословно «стойте» (или, опуская глагол в переводе этого фрагмента, «когда наконец-то вы — в Господе»). Другие возможные варианты: «обрели себя», «набрали силу», «окрепли», «обрели опору», «стали на ноги» и т. д. Значение гл. *στήκω* (9) варьируется, по контексту, от исконного «стоять на ногах», например, «стоять снаружи» (Мк 3:31); «творить молитву», дословно «стоять на молитве» (Мк 11:25), до иносказательного «когда стоит, а когда и падает» (Рим 14:4) или «будьте тверды» (1Кор 16:13); «обороняйте» (Гал 5:1); «стойте за веру» и «будьте... примером стойкости» (Флп 1:27; 4:1); «стойте убежденно» (2Фес 2:15).

3:10 **дополнить** — гл. *κατατίξω* (13) — «наладить», «привести в норму», «отремонтировать», «довести до кондиции, до совершенства» — обнаруживает прямое, исконное значение в следующем эпизоде:

«Пройдя еще немного, Он увидел Иакова и Иоанна, братьев Зеведеевых. Они в лодке *ладили* (κατατίζοντες) сети» (Мк 1:19).

4:4 **сосуд, σκεῦος** — под «сосудом» — σκεῦος (23) — здесь имеется в виду чистый (правильный) образ жизни. Метафорический смысл сущ. σκεῦος в НЗ прозрачен: «Но это сокровище мы носим в сосудах скупидельных» (2Кор 4:7), — то есть в хрупких («глиняных») телах. Трижды в разных сочетаниях употребляет это слово Павел в Послании Римлянам: σκεῦος εἰς τιμὴν... σκεῦη ὀργῆς... σκεῦη ἐλέους — «сосуд для изыщного употребления», «сосуды, заслуживающие расправы», «милосердие на сосуды...» (Рим 9:21,22,23). О Павле Иисус говорит: «Этот человек — избранный Мой сосуд» (Деян 9:15). У Петра: «Также и мужья, будьте участливы к женам. Рядом с вами они, как вы знаете, более хрупкий сосуд» (1Пет 3:7).

4:6 **Не преступайте черты** — можно предположить, что этими словами завершается тема «постыдных страстей».

Не дело отыгрываться на унижении брата, πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ — или «Не дело строить свой интерес (свою выгоду, свое счастье) на унижении брата». Лексика подлинника допускает разночтения. По мнению некоторых комментаторов, тема «постыдных страстей» все еще продолжает тут оставаться в центре внимания. С этой точки зрения логичной можно признать, например, такую расшифровку: «Нельзя в этом деле «обогащаться» за счет своего брата, уводя от него жену» (F. F.

Bruce, 1&2 Thessalonians, цитируя мнение Шмитхальса). Проблему снимает широкое понимание. Дословная передача фразы «в этом деле» производит впечатление двусмысленности.

4:11 **жить незаметно, ἡσυχάζειν** — или «жить скромно», «...в тихости», «...без претензий».

4:16 **голос архангельский, φωνὴ ἀρχαγγέλου** — дословно «голос архангела». Древняя еврейская традиция называет семь архангелов: Уриил, Рафаил, Рагуил, Сариил, Гавриил и Ремиил (или Уриэль, Рафаэль, Рагуэль, Михаэль, Сариэль, Габриэль и Ремизэль). Но в данном случае скорее всего имеется в виду не личность (ангела), а качественный признак.

5:1 **о временах и сроках** — возможно, аллюзия на слова Иисуса, когда Он, явившись апостолам после Своего воскресения, сказал: «Не вам знать времена и сроки, которые Отец расставил Своей властью» (Деян 1:7). Словосочетание «времена и сроки» можно также понимать без привязки к сокровенному смыслу — как популярный фразеологизм.

5:2 **как тать в ночи, ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ** — т. е. «как вор ночью». Этот перевод берет за основу известное выражение из славянской Библии: «**какже тать въ ноци**».

5:5 **Вы все — носители света и носители дня, πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας** — дословно «Вы же все — сыны света и сыны дня». Оба словосочетания — идиомы семитской традиции; слово «сын» в данном случае означает «представитель», «приверженец», «сторонник» или, как здесь, — «но-

ситель» (можно сказать иначе: «вы — воплощение света и воплощение дня»). Возможны другие решения, напр.: «вы сами — свет и вы сами — день». См. также комм. к I Кор 10:16 («чаша благословенная») и Эф 2:2 («руками негодных упрямец»).

5:21 **Во всем доходите до истины**, πάντα δὲ δοκιμάζετε — или «во всем доискивайтесь (докапывайтесь) до истины», так сказать, «все подвергайте критическому разбору, анализу».

5:23 **во всей целости** — т. е. во всей чистоте, святости, верности Христу.

5:24 **дело Свое сделает** — к мысли, выраженной в этом стихе, Павел возвращается еще раз в другом Послании: «Убежден, что Зачинатель этой великой работы продолжит ее и у вас до завершения в День Иисуса Христа» (Флп 1:6).

5:28 — в ряде других древних рукописей Послание заканчивается словом «Аминь».

Второе послание Фессалоникийцам

комментарии

Мнения экзегетов о Втором Послании Фессалоникийцам разноречивы. Его подлинность для одних несомненна, для других проблематична. Одни полагают, что оба Послания были написаны едва ли не в один и тот же день, другие разводят их далеко во времени, ставят в обратном порядке. Трудности прежде всего возникают при рассмотрении эсхатологической доктрины, неодинаково представленной в Посланиях. Дисбаланс очевиден. Здесь могут быть разные причины. Не исключено, что таким образом сказало участие Сильвана. Но скорее всего здесь другое: поспешная, паническая реакция церкви в Фессалонике на предупреждение: «День Господень придет, как тать в ночи приходит» (1Фес 5:2), — заставила Павла взглянуть на проблему с иной точки зрения.

1:7-8 со Своими могучими ангелами и с Ним в огне и пламени — возмездие, μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδικήσιν — синтаксис подлинника до-

пускает иную расстановку: «в огне и пламени с Его могучими ангелами. С Ним — возмездие...» (дословно «...идет возмездие...»). Синтагма ἐν πυρὶ φλογός (дословно «в огне пламени») встречается еще раз в Деян 7:30 (с «перевернутым» род. падежом): ἐν φλογὶ πυρός (дословно «в пламени огня»).

2:2 Не спешить расставаться со здравым смыслом и не ужасаться — Павел опасается, что его совет в первом Послании «ждать с небес Его Сына, которого Он (Бог) воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева» (1Фес 1:10), — неправильно понято. Возможно, до него дошли слухи о пассивном (панически бездельном) времяпровождении фессалоникийцев.

2:3 откроется на свою погибель носитель большого зла, ἀποκαλυφθῆ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπολείας — дословно «откроется человек беззакония, сын погибели». Идиомы «человек беззакония» и «сын погибели» — следы семитского влияния. Они означают —

первая: ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας — «разрушитель, ниспровергатель Закона», «воплощенное зло» или (здесь) «враг Закона», «плодящий беззаконие, зло» и

вторая: ὁ υἱὸς τῆς ἀπολείας — «тот, кому суждено погибнуть», «...кто обречен (на гибель)». «Сыном погибели» назвал Иисус Иуду Искариота (Ин 17:12): «Никто из них не погиб, кроме того, кто, по слову Писания, не мог не погибнуть» (т. е. был обречен на гибель; дословно «...кроме сына погибели» — εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπολείας).

2:3-4 **на свою гибель носитель большого зла, ниспровергатель, ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπολείας, ὁ ἀντικείμενος** — то же самое можно сказать иначе: «враг Закона, ниспровергатель, обреченный на гибель». Под «носителем большого зла» (врагом Божьих законов и Самого Бога — ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας) и «ниспровергателем» (ὁ ἀντικείμενος) имеется в виду антихрист. Как параллель читаются строки из Евр 10:27,29 о «бушевании огня, готового пожрать ниспровергателей. ...Насколько же страшнее, вообразите себе, должно быть наказание тому, кто попирает Божьего Сына, не знает цены завету, за святыню не почитает Кровь... и Духа благодати оскорбляет?».

2:4 **ставящий себя выше всего, что можно так или иначе назвать богом или святыней** — реми-нисценция из Книги пророка Даниила: «...вознесется и поставит себя выше всякого божества... и божества никакого не уважит» (Дан 11:36-37).

2:7 **Тайна большого зла пришла в действие** — «тайна большого

зла» — дьявольская антитеза Божьего предназначения. Павел дает понять, что «тайна большого зла» проявит себя в полную силу с приходом антихриста-ниспровергателя.

заслон, ὁ κατέχων — то есть тот (то), кто (что) препятствует, удерживает, становится на пути, не пускает, не дает ходу, является преградой (от гл. κατέχων с этим значением). Среди многих толкований наиболее вероятное восходит к святоотеческой эпохе, когда под ὁ κατέχων понимали Римскую империю или, вообще говоря, государственную власть. Власть служит Богу инструментом сдерживания зла. «Нет власти не от Бога. Установлена Богом и существующая власть. <...> Добрым делам власти предержавшие не угроза. Злым — да. <...> Власть имущий — Божий слуга на благо тебе. Если творишь зло, бойся: носит он меч не зря. Божий гнев обрушивает на злодея Божий слуга» (Рим 13:1-4). Случай власти как средоточия зла — дьявольский парадокс.

2:9 **Сатаны** — далее в 3:3 Сатана фигурирует под другим именем: ὁ πονηρός — Окаянный (или Злодей); он же ὁ πειράζων — Искушитель (1Фес 3:5).

дивом, τέρασιν — или «невиданным явлением (силой)». По определению Владимира Даля *диво* — «чудо, невидаль, диковина; явление редкое, удивительное». По БТС Российской академии наук, 1998 г.: «...нечто необыкновенное, поразительное». Павел называет еще два феномена, связанных с понятием «чуда»: «действие сил» или просто «сила» (δύναμις) и «знамение» (σημεῖον). Вообще говоря, все три

греческих слова (τέρας, δύναμις и σημεῖον) соответствуют понятию «чуда», с той только разницей, что τέρας — это уже упомянутая «диковина», «невидаля», «чудесное предзнаменование», «дивный знак», «удивительное, беспримерное стечение событий»; δύναμις — «проявление чудесных сил», так сказать, намеренный выброс энергии потустороннего свойства (пожалуй, русское слово «чудо» больше всего здесь к месту) и наконец σημεῖον — «знамение», вершинное чудо мистического характера, имеющее особый смысл и часто воспринимаемое как предвестие. В новозаветных текстах все три синонима трижды (Деян 2:22; 2Кор 12:12; Евр 2:4) появляются вместе. Напоследок можно отметить редкий случай лексического тандема: ἐν δυνάμει σημεῖων — «силой знамений» (Рим 15:19).

2:13 первыми, ἀπαρχὴν — в ряде других древних рукописей: ἀπ' ἀρχῆς — «сначала» или «с самого начала».

2:14 Нашим евангелием — или «Нашим благовестием». Так Павел называет свою проповедь евангелия. См. также комм. к 1Фес 1:5.

2:15 правды, παραδόσεις — сущ. παράδοσις (13) здесь и ниже в 3:6 означает «основы учения», «правила жизни», «устав», «наставление», в некотором смысле «закон». У Владимира Даля: *правда* — «истина на деле, истина во образе, во благе; правосудие, справедливость... полное согласие слова и дела, истина... Праведность, законность, безгрешность (яще не избвдегъ правда ваша паче книжника и фарисей, не виддегъ въ Царствіе Небесное, Матф.). По перв. ко-

ренному значению *правдой* зовется судебник, свод законов, кодекс. *Русская Правда* и *Правда Ярославлева* — сборник узаконений, уставник».

3:2 испорченных, ἀτόπων — или «плохих», «дурных», «совершающих неподобие». Прилаг. ἀτοπος (дословно «неуместный», «неподобающий») встречается еще трижды в новозаветных текстах: «Он ничего плохого не сделал» (Лук 23:41); «...если есть у них в чем (*нехорошем*) обвинить этого человека» (Деян 25:5); «...ничего (*плохого*) ему не делается» (Деян 28:6).

3:4 все наши предписания — дословно «все, что мы повелеваем» или «...требуем», «...предписываем» (см. комм. к 1Фес 4:2). Речь, очевидно, идет о той «правде», которую Павел передал фессалоникийцам (см. выше комм. к 2:15).

3:6 изленившегося, ἀτάκτως περιπατοῦντος — дословно «ходящего праздно», т. е. «предающегося бездельному образу жизни». Ниже в ст. 11 Павел возвращается к этой теме: περιπατοῦντας... ἀτάκτως — «изленились». Контрастом дважды повторенному эпизоду об изленившихся братьях («Повелеваем вам... отстраняться от всякого брата, изленившегося...» и далее: «...некоторые среди вас изленились») звучит в промежутке напоминание: οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν — «...у вас мы не ленились» (ст. 7).

3:10 кто не хочет работать, тот пусть и не ест, εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω — или «не хочешь работать, тогда и не ешь». Известная пословица «кто не работает, тот не ест» на самом деле является неточной цитатой.

3:12 **подсказываем и повелеваем, παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν** — или (дословно) «повелеваем и просим». Близкую параллель можно видеть в Первом Послании: ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ — «...добиваемся от вас и умоляем Господом Иисусом» (1Фес 4:1).

3:14 **того отметьте отказом в общении, τοῦτον σημειοῦσθε μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ** — текст до конца не ясен. Возможна иная ин-

терпретация: «того распознавайте и отказывайте ему в общении» (по образцу формулировки в Рим 16:17: «...умеете распознавать тех, кто подбивает на раскол»).

3:17 **Приветствие — Павел — писано моей рукой** — старинным обычаем было заканчивать письмо рукой диктующего.

3:18 — в ряде других древних рукописей Послание заканчивается словом «Аминь».

Первое послание Тимофею

комментарии

Послания Тимофею и Титу объединены (по очевидности их главной темы: строительство поместной церкви) общим названием пастырских; этот термин вошел в обиход с начала XVIII в. *Канон Муратори* относит их к сочинениям Павла и ставит в один ряд: «Из приязни и любви... блаженный Павел пишет... одно (послание) Филемону, одно Титу и два Тимофею... вселенской церковью они почитаются священными...». Климент Александрийский, Ориген, историк церкви Евсевий подтверждают авторство Павла. Но можно только гадать, в каком порядке были написаны Послания (в ряду новозаветных книг Послания Тимофею, например, расположены одно за другим по принципу количества текста). Решение этой проблемы, как и проблемы авторства, в небольшой степени зависит от взгляда на гипотезу об освобождении Павла в 61-62 гг. из-под ареста в Риме, его последующем, неизвестном нам, миссионерском путешествии, в частности, на остров Крит (Послание

Титу), и новом, последнем в его жизни аресте. О путешествии Павла в Испанию упоминает *Канон Муратори*: *lucas optime theophile comprindit (Lucas optimo Theophilo comprehendit) quia sub praesentia eius singula gerebantur sicuti et semote (semota) passione petri (Petri) evidenter declarat sed et profectione pauli (Pauli) ab urbe ad spania (Spaniam) proficiscenti(s)*, то есть «Об этом Лука рассказывает уважаемому Теофилу. При этом он недвусмысленно заявляет, что все события совершались у него на глазах; правда, он опускает страсти Петровы и путешествие Павла из Города в Испанию» («Город» — Рим). Все три Послания были написаны Павлом в период 63-67 гг.

1:1 **Бога Спасителя нашего,** θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν — эта формулировка — характерный признак пастырских Посланий (см. также 2:3; Тит 1:3; 2:10; 3:4), — ею во внепавловых текстах пользуется только Иуда (Иуд 1:25).

1:3 **разубеждать** — значение

гл. *παρ᾿αγγέλλω* (32) этимологически восходит к военной практике отдачи приказа. В других эпизодах: «требовать» (1Фес 4:11), «предписывать» (2Фес 3:4), «повелевать» (2Фес 3:6,12), «наказывать» (2Фес 3:10), «внушать», «говорить», с тем же смыслом (1Тим 4:11; 5:7; 6:17), «завещать» (1Тим 6:13).

учит не нашему, ἑτεροδιδασκαλεῖν — дословно «учит иному, ненужному» или «проталкивает чуждые идеи», «преподносит не ту правду», «навязывает посторонние учения»... Гл. *ἑτεροδιδασκαλέω* встречается в новозаветных текстах только здесь и далее в 6:3.

1:4 Увлекается выдумками, προσέχειν μύθοις — или «Прислушивается к мифам». Миф (μύθος) отвергается Библией как повествование, построенное на иллюзиях.

По свидетельству словаря BDAG, сущ. *οἰκονομία* — *икономи́а* — означает здесь *training (in the way of salvation)*, то есть «созидание (спасительной веры)». Маршалл предпочитает рассматривать это слово на фоне тройственного понятия *οἰκοσ-οἰκονόμος-οἰκονομία* (дом-управляющий-управление), которым пользуется Павел при описании церкви (Marshall, *The Pastoral Epistles*).

1:9 способных учинить праву над отцом, матерью, πατρολόαις καὶ μητρολόαις — так (*πατρολόαις* и *μητρολόαις*) в классическом греческом языке называли отцеубийц и матереубийц. Семантическое начало обоих слов представлено глаголом *ἀλοάω* — «бить», «колотить», «молотить» (см. 5:18: *βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμῶσεις* — «Не вяжи

рта волу *молотящему*»; то же 1Кор 9:9).

1:15 Тут каждое слово — правда и достойно приветствия — этот оборот встречается только в пастырских Посланиях (здесь и в 4:9, а также, в усеченном виде, в 3:1; 2Тим 2:11; Тит 3:8) и является в определенной степени доказательной иллюстрацией лексических средств, не свойственных Павлу.

1:17 невидимому, ἀοράτῳ — Павел комментирует далее в 6:16: «Он обитает в неприступном свете: Его никто из людей не видел и видеть не может». Евангелист Иоанн еще более краток и категоричен: «Бога никто никогда не видел» (Ин 1:18). Между тем Библия не всегда так недвусмысленна; иной раз она, словно «забывшись», наперед опровергает и Павла, и Иоанна. Например, в эпилоге рассказа о ночной схватке Иакова с Богом сказано: «Иаков назвал это место Пени-Эл: «Я видел Бога лицом к лицу и остался жив» (Быт 32:30). Или в Книге Исхода 24:9-10: «И тогда Моисей, Аарон, Надаб, Абиху и семьдесят из старейшин Израилевых взойшли и увидели Бога Израилева» (*Biblia Hebraica Stuttgartensia*). То же в Вулгате: *...ascenderunq̄ue Moses et Aaron Nadab et Abiu et septuaginta de senioribus Israhel et viderunt Deum Israhel*. Этому варианту следует синодальный перевод («...и видели Бога Израилева»). Но в Септуагинте эпизод передан иначе: *Καὶ ἀνέβη Μουσῆς, καὶ Ἀαρὼν, καὶ Ναδάβ, καὶ Ἀβιούδ, καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας Ἰσραήλ. Καὶ εἶδον τὸν τόπον οὐ εἰστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ —*

«И взыде Моисей и Яаронъ, и Идавъ и Ивїѳдъ и седмьдесятъ отъ старецъ Израилевыхъ, и видѣша мѣсто, идѣже стоаше Богъ Израилевъ» (слав.). Славянской версии вторит патриаршее 1876 года издание русской Библии: «...и видели Место Стояния Бога Израилева». Не исключено, что формулой «место стояния» переводчики Септуагинты хотели устранить, возможно, поразившее их противоречие. Размышляя об этом, следует, пожалуй, помнить о традиционной для Писания метафоричности, исконной тенденции к антропоморфному изображению запредельной реальности («...как если бы перед его глазами стоял Невидимый», Евр 11:27), о завуалированном во многих библейских текстах указании на некую символику, связанную с пресуществованием мистического свойства, на «...образ Бога невидимого» (Кол 1:15). Между тем повествование о Невидимом продолжается. Вернемся к слав. переводу: «...и под ногама его яко дѣло камене сапфіра, и яко видѣніе тверди небесныхъ чистотою» (Исх 24:10). Уверенная формулировка может свидетельствовать о несомненно важном факте: по крайней мере это Моисей и его спутники видели.

1:18 известных о тебе пророчеств — позднее Павел дважды подтвердит даровитость Тимофея: «Своим дарованием не пренебрегай» (4:14) и во втором Послании: «...не давай остыть в себе Божьему дару» (2Тим 1:6).

искусным, καλῆν — или «умелым», «настоящим», «истовым», дословно «хорошим» (о прилаг. καλός см. ниже комм. к 3:13).

1:20 Гименей и Александр —

названы имена тех, кто «учит не нашему». Эти-то двое и «желают учить Закону, не разумея ни того, о чем говорят, ни того, зачем упорствуют» (1:7). Имя Гименей возникает вновь во 2Тим 2:17 — там Гименей вместе с неким Филетом подрывает веру, распространяя слух, что воскресение уже имело место. В обоих случаях это, по-видимому, один и тот же человек. Труднее идентифицировать имя Александр — возможно, но не более того, это Александр медник из 2Тим 4:14.

предал Сатане — возможно, речь идет об отлучении от церкви (ср., напр., 1Кор 5:2: «...гордо носите голову, вместо того, чтобы слезами обливаться, что не изъят еще из вашей среды тот, кто сделал такую вещь»). Не исключено, что в случаях, подобных этому, дело не ограничивалось одним только отлучением: предание Сатане могло также означать наказание посредством болезненного опыта (недуга?) в качестве стимула к последующему покаянию и исправлению — «чтобы отучились богохульствовать». В то время, как видно, полагали, что в случаях беспардонно упрямого грехопадения Бог обращается к услугам Сатаны, но при этом, конечно, всегда держит ситуацию под Своим личным контролем (Marshall, *The Pastoral Epistles*).

2:6 Себя отдавший выкупом за всех, ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων — сущ. ἀντίλυτρον в новозаветных текстах встречается только здесь. Его смысл однозначен: «выкуп». Его синоним λύτρον встречается дважды (Мф 20:28 и Мк 10:45). Коррелирующий гл. λύτρον

(ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς) находим в ближайшем тексте (Тит 2:14). Другие производные: λυτρόομαι (Лк 24:21; 1Пет 1:18), λύτρωσις (Лк 1:68; Евр 9:12), λυτρωτής (Деян 7:35), ἀπολύτρωσις (Лк 21:28; Рим 3:24 и др.). Нас интересует корневое слово λύτρον — «цена вывозления», вообще «средство освобождения», «выкуп». Λίτρον — термин нередкий в античных греческих текстах, в том числе в Септуагинте. Его можно встретить у Филона Александрийского или, напр., у Иосифа Флавия: «...и отдал Крассу золотой шест в качестве выкупа за все остальные ценности» (*Иудейские древности*, 14:7:1).

Понятие выкупа традиционно соотносилось с выходом из состояния рабства, пленения, задолженности. То же — в русском предании. У Владимира Даля: «*Выкуп* — ...откуп, плата за освобождение пленного, невольника, преступника». Ветхий Завет отождествляет понятия выкупа и искупления: «*ЩЕ ЖЕ ОТКЪПЪ НАЛОЖИТЪ СМЪ, ДА ДАТЪ ОТКЪПЪ ЗА ДЪШЪ СВОЮ, СЛНКО НАЛОЖАТЪ СМЪ*» (Исх 21:30, слав.), — и в другом месте: «*...И ДАДАТЪ КЪЖДО ИСКЪПЛЕНІЕ ЗА ДЪШЪ СВОЮ ГОСПОДЪ*» (Исх 30:12, слав.). Такое толкование перешло в Новый Завет и определило семантические поля синонимов λύτρον и ἀντίλυτρον.

знамение, μαρτύριον — дословно «свидетельство». Речь идет как о практике, так и об идее «выкупа», другими словами, о том, что вообще говорится в стт. 4-6.

Сущ. μαρτύριον (19) имеет несколько параллельных значений (Vincent):

1. вещественное доказательство

(знамение, демонстрация делом): «Ступай к священнику — пусть он увидит. <...> Это и будет для всех твоим свидетельством» (Мф 8:4);

2. удостоверение (показание словом, рассказ): «Великая сила присутствовала в свидетельстве апостолов о воскресении Господа Иисуса» (Деян 4:33);

3. евангелие (проповедь радостной вести): «Свидетельство о Нем принесло свои результаты» (1Кор 1:6).

2:12 Не позволяю женщине учить, διδάσκειν δὲ γυναῖκι οὐκ ἐπιτρέπω — возможно, речь идет о женщинах, уступивших влиянию еретических учений и ставших активными проводниками «новых» идей.

Некоторые переводы уточняют, например: «Не позволяю жене учить в церкви» — *I do not allow a wife to teach in the public worship* (Jerome D. Quinn and William C. Wacker, *The First and Second Letters to Timothy*).

Негативное отношение Павла к ереси не противоречит его общей позиции: «Женщины в возрасте также должны... наставлять молодых...» (Тит 2:3-4).

верховодить мужем, ἀυθεντεῖν ἀνδρός — гл. αὐθεντέω (*hapax legomenon*) труден для понимания. Останавливаются, в основном, на трех значениях:

1. нейтральное «руководить»,
2. довольно спорное «практиковать некий эротический культ» и
3. наиболее вероятное «подавлять своей властью», «держат под каблучком».

То, что в данной ситуации Павлу пришло на ум редкое слово (отмечено только четыре случая его употребления помимо Павла), может

свидетельствовать о некотором смысле нюансе, не наблюдаемом в значении других слов этого круга (Marshall, *The Pastoral Epistles*).

2:15 спасется через материнство — это можно понимать как возращение еретическим воззрениям. Смысл до конца не ясен. Существует несколько интерпретаций. Ересь, возможно, заключалась в требовании сверхдуховности, отказа от естественного, практического представления о жизни. Контраргумент Павла: материнство как Божье начало определяет сущность женщины и не может препятствовать спасению («спасется... если будет жить в вере»). Некоторые другие трактовки спорного места:

1. Спасение женщины обеспечено одним фактом рождения Христа Марией — доброе намерение повысить статус Марии не спасает эту явную натяжку.

2. Спасение через боль (страдание) деторождения — мысль чересчур прямолинейна.

3. Спасение от сатанинского соблазна посредством прилежного исполнения роли матери в семье — довольно узкое понимание (I. Howard Marshall, *The Pastoral Epistles*).

3:2 единожды женат, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα — или «не в разводе», дословно «муж одной жены» (формула повторяется в 3:12 и Тит 1:6).

сдержан, νηφάλιον — прилаг. νηφάλιος (3) означает «трезвый», «непьющий». Здесь в широком смысле: «серьезный», «трезвомыслящий», «неветренный», «неподвластный увлечениям», «не вертопрах».

умерен, σώφρονα — или

«(тот, кто) отличается здравомыслием (умеет держать себя в руках, во всем соблюдает меру)». Прилаг. σώφρων (4) еще трижды встречается в Послании Титу: «соблюдающий меру» (1:8); «(во всем) умеренный» (2:2); «скромный» (2:5).

собран, κόσμιον — или «(тот, кто) соблюдает во всем порядок (благообразие, приличие)». Прилаг. κόσμιος (2) впервые встречается (в переводе в форме нареч.) выше в 2:9: «Чтобы также и жены одевались не крикливо» (дословно «...носили скромные наряды»). Там же находим гл. κοσμεῖω (10) — «...украшали себя „добрыми делами»». Коррелирующее прилаг. κοσμικός (2) в несколько ином значении встречается в Тит 2:12 («ненужное») и Евр 9:1 («соборный»).

3:3 вздорить, πλήκτην — или «буянить» (Vincent) — от прилаг. πλήκτης (2) — «вздорный», «драчливый», «охочий до ссор, потасовок». Возможны другие варианты в этом эпизоде: «ему нельзя быть задирой (драчуном, забиякой, грубияном)». Второй случай употребления прилаг. πλήκτης: «склонный к... рукоприкладству» (Тит 1:7).

бескорыстным, ἀφιλάργυρον — прилаг. ἀφιλάργυρος (2) означает «не падкий до денег». Ниже в ст. 8 — синоним: αἰσχροκερδής, «бескорыстный», «не падкий на наживу». Второй случай употребления прилаг. ἀφιλάργυρος находим в Евр 13:5 («нестыжательный»).

3:4 уважительных, μετὰ πάσης σεμνότητος — дословно «относящихся (к отцу) со всем уважением, почтением» (от сущ. σεμνότης, имеющего этот смысл). На эпизод мож-

но взглянуть с другой стороны: «быть уважаемым отцом семейства». Σεινότης встречается только в пастырских Посланиях (1Тим 2:2, здесь и Тит 2:7).

3:13 поднимаются степенью выше, βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται — дословно «становятся на высокую ступень» или «приобретают высокое положение». Два слова представляют особый интерес.

Первое: сущ. βαθμὸς — «порог», «ступень», в широком смысле «степень», «звание», «чин». Словарь BDAG замечает: «В философских трактатах, пожалуй, можно видеть βαθμὸς в значении, позволяющем думать о возрастающей степени мудрости».

Второе: прилаг. καλός. Его общий смысл можно передать одним словом: «хороший» — это порог, от которого значения расходятся далее по разным направлениям: «красивый», «пригожий», «прекрасный», «превосходный», «изысканный», «высокий» (в этическом плане), «ценный», «полезный», «годный», «похвальный», «впечатляющий» (Plauer), что согласуется с перечнем в словаре Владимира Дала: *хороший* — «...прекрасный, красивый, видный, пригожий, статный... добрый или путный, ладный... способный, дорогой, ценный по внутренним качествам, полезным свойствам, достоинству». Этим словом особенно богат текст первого Послания Тимофею (16 случаев — это сразу за Матфеевым Евангелием, где таких случаев 20).

4:12 душевного такта, ἐν ἀγάπῃ — или «целомудрия», «нравственной чистоты». Сущ. ἀγνεΐα употреблено в новозаветных текстах дважды: здесь и далее в 5:2.

4:13 займись чтением — т. е. публичным чтением Писания. См. комм. к Ап 1:3.

наставлением и учи, τῆ παρακλήσει, τῆ διδασκαλίᾳ — дословно «наставлением и учением». Сущ. διδασκαλία — «учение», «мудрое слово» — характерный признак словаря пастырских Посланий (15 случаев употребления по сравнению с 8 в остальной части НЗ).

4:15 дар, проколѣ (з) — или «достижения», «успехи», «прогресс», «рвение». Речь идет о развитии дарования (дара), упомянутого в предыдущем стихе и ранее в 1:18.

4:16 и себя спасешь, и тех, кто у тебя учится — дословно «...слушает тебя». «Спасение» можно в этом месте понимать в обыкновенном житейском смысле: «и себя, и других убережешь от непоправимой ошибки и великой беды». Скорее всего Павел, советуя «заняться чтением и учить» (4:13), предупреждает об опасности подпасть под влияние еретических воззрений (Kenneth S. Wuest, *The Pastoral Epistles*).

Павел мог иметь в виду другое. Филиппийцам он советовал «в страхе и трепете продолжать труд своего спасения» (Флп 2:12). Возможно, речь идет о встречной силе воздействия конечной цели на образ жизни и сознание верующего человека (William Hendriksen, *Thessalonians, Timothy and Titus*). Спасение — в конце пути, отмеченного добросоветной жизнью по вере (I. Howard Marshall, *The Pastoral Epistles*).

5:8 Так не делает даже неверующий — дословно «тот хуже неверующего». Речь идет о первой же заповеди христиан: «Кто говорит:

«Люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец. <...> ...есть у нас от Него заповедь, чтобы тот, кто любит Бога, любил и своего брата» (1Ин 4:20-21). Павел ставит вопрос конкретно: «Если у вдовы есть дети или внуки, то они прежде всего пусть учатся Божьей любви к своим домашним...» (1Тим 5:4). К тому же забота о родных — само собой разумеющийся принцип человеческого общежития, дело повседневного обихода.

5:12 **прежнюю свою приверженность забывают** — этот эпизод имеет параллель у Иоанна: «Ты первую свою любовь оставил» (Ап 2:4). Под «приверженностью» Павел может подразумевать некую связанную с деятельностью церкви обязанность, например, пост диаконессы, — обязанность, которой молодые вдовы, озабоченные своим одиноким положением, начинают пренебрегать. И если это их единственная вина, то пусть уж лучше выходят замуж (5:14). Павел советует при этом ограничить «осуждение» простым невнесением их имен в список нуждающихся вдов (William Hendriksen, *Thessalonians, Timothy and Titus*). «Приверженность» может означать также публичное (данное перед членами церкви) обещание вдовы не выходить вторично замуж и оставаться верной Христу (Jerome D. Quinn and William C. Wacker, *The First and Second Letters to Timothy*).

5:18 **«Не вяжи рта...»** — см. Втор 25:4; 1Кор 9:9.

плата — то же — Лк 10:7. У Матфея (10:10): «...положено кормить».

5:21 **избранными ангелами** — в

противоположность падшим ангелам (Иуд 1:6). Касаясь вопроса занятости небожителей, Петр упомянул служение евангелия, — «от чего не хотят быть в стороне и ангелы» (1Пет 1:12). По новозаветному описанию Парусии и Суда, на их фоне обязательно присутствуют ангелы (Мф 16:27; Мк 8:38; Лк 9:26). Надо думать, этим объясняется их появление в данном эпизоде (I. Howard Marshall, *The Pastoral Epistles*).

6:1 **Рабы как люди зависимые**

— едва ли не половина населения огромной Римской империи были рабами. Рабство было нормой и в христианских семьях (Флм 1:10-16). В рабство обращались пленники, преступники, должники; человека можно было украсть или купить; рабами рождались. Рабовладелец имел право распоряжаться рабом, как вещью. Значение слова δεσπότης («деспот», в тексте множ. число: δεσπόταις — «деспоты», «полновластные господа») окрашено заметной коннотацией именно беспредельной власти. В этом смысле δεσπότης сильнее синонима κύριος. Хотя отношение к рабам и регулировалось некоторыми юридическими уставами и правилами, на практике оно могло быть каким угодно: от бесчеловечного до уважительного и дружеского. Павел не оправдывает рабство и не призывает к его уничтожению. Он полагается на человеколюбие и принцип равной ответственности всех перед Богом.

6:2 **держат себя... развязно, μη катаφρονεῖ τῶσαν** — или «...непочтительно», пренебрежительно», «дерзко», «фамильярно», «вольно», «бесцеремонно», «запанибрата» (не

считаясь с различием социального положения).

с еще большей охотой, ἀλλὰ μᾶλλον — дословно «еще лучше (больше)» или «с еще большим усердием (старанием, почтением)».

6:5 — в ряде других древних рукописей есть добавление: «От таких держись подальше».

6:7 Мы ничего не принесли с собой в этот мир. Понятно, что ничего не можем и унести — знакомство с этим речением демонстрирует Поликарп в Послании Филиппийцам (около 100-135 гг.): «Мы ничего не принесли в этот мир и ничего не можем унести с собой, поэтому воспользуемся оружием праведности».

6:10 Корень всех зол — жадность до денег — Поликарпу был известен и этот афоризм Павла; в том же Послании Филиппийцам (см. выше комм. к 6:7) он пишет: «Начало всех зол — жадность до денег».

6:12 Будь настоящим подвижником веры, ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως — дословно «состязайся истовым состязанием веры». Гл. ἀγωνίζομαι и сущ. ἀγών имеют прямое отношение к спортивной борьбе, соревнованиям (в частности к марафонскому бегу). Сочетание «...продемонстрировал бесценное исповедание» (ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν) в конце стиха — калька со спортивной формулы ἀγωνίζου

τὸν καλὸν ἀγῶνα — «состязайся красивым (чистым, честным, благородным и т. д.) состязанием». Сходство эпизодов подкрепляется указанием на присутствие «многочисленных свидетелей» (в спорте — зрителей). См. комм. к 2Тим 4:7.

6:20 Храни, что доверено тебе, παραθήκην φύλαξον — дословно «храни залог». Центром смыслового эпизода является слово παραθήκη, «задаток», «залог», «вклад» (см. комм. к 2Тим 1:12,14).

нескладницы, ἀντιθέσεις — буквально: «антитезисов», или «путаницы», «несообразности», «невнятицы», «несуразицы», «вздора» и т. д.

самозванного знания — речь, возможно, идет о гностических идеях, отождествлявших Бога с духовной субстанцией. Мысль «избегай... самозванного знания» (ἐκτρέπομενος... τῆς ψευδωνύμου γνώσεως) — можно выразить чуть шире: «избегай (уйди от) споров с представителями самозванного знания» или «не участвуй в дискуссиях самозванного знания» и т. д. На первый взгляд это не вяжется с рекомендацией «разубеждать тех, кто учит не нашему» (1:3), но здесь, пожалуй, следует помнить, что решение об участии или неучастии в споре зависит от сути и важности вопроса, уровня аргументов.

6:21 — в ряде других древних рукописей Послание завершается словом «Аминь».

Второе послание Тимофею

комментарии

Второе Послание Тимофею, вместе с двумя другими пастырскими Посланиями, было, по-видимому, написано Павлом в промежутке между первым и вторым (последним) его арестом. Он успел уже написать Первое Послание Тимофею в Эфес и Послание Титу на Крит. Если такая реконструкция событий верна, то это — последнее из дошедших до нас сочинений Павла. В некоторых местах оно звучит как завещание. Строки о «жертвенном возлиянии», «честном состязании» («добром подвиге», синод.), «венце праведности» и другие ставят его в ряд впечатляющих текстов из области изящной словесности. Об обстоятельствах, сопутствующих его написанию, повествует Евсевий: «Также и Лука, записавший Деяния апостолов, завершает рассказ сообщением, что Павел провел в Риме два года на свободе и проповедовал (там) евангелие беспрепятственно. Предание гласит, что Павел, успешно защитившись на суде, был вновь послан проповедовать, но придя во второй раз в

этот самый Город, был отдан на мученическую смерть при Нероне. В тюрьме он пишет Второе Послание Тимофею, где указывает, что первое слушание (по его делу) уже состоялось и теперь он пребывает в ожидании смерти» (*Церковная история*, 2:22:1-2).

1:2 **любимому чаду** — в Послании Филиппийцам Павел пишет: «Располагаю, если позволит Господь Иисус, вскоре послать к вам Тимофея... он, как сын отцу помогал мне...» (Флп 2:19-22).

1:3 **с чистой совестью**, ἐν καθαρᾷ συνειδήσει — Климент Римский пользуется этим выражением в Послании Коринфянам: μή εἰδότες ὅτι ὁ ὑψιστος ὑπέρμαχος καὶ ὑπερασπιστής ἐστιν τῶν ἐν καθαρᾷ συνειδήσει λατρευόντων τῷ παναρέτῃ ὀνόματι αὐτοῦ — «...не понимая, что Всевышний — Заступник и Обороны тех, кто с чистой совестью служит Его великому имени».

1:6 **не давай остыть в себе Божьему дару**, ἀναζωπυρεῖν τὸ χά-

ρισμα τοῦ θεοῦ — гл. ἀναζωπυρέω (1) означает «разжигать, раздувать жар (огонь)». Нет видимых причин усматривать в этих словах Павла опасение, что его ученик в какой-то мере поостыл, позволил себе пренебречь Божьим даром (Vincent).

1:7 робостью, πνεῦμα δειλίας — дословно «духом робости», «...трах» (слав.). «Дух» представляет здесь этическую сущность, свойство души, характера. Сущ. δειλία (1) стоит в ряду трех синонимов: δειλία, φόβος, εὐλάβεια. Первый — δειλία — несет в себе в основном негативную информацию: «трусость», «робость», «боязливость». Второму — φόβος (47) — может сопутствовать коннотация как добра, так и зла, его смысла в общем нейтрален. Третье слово — εὐλάβεια (2) — имеет прямое отношение к смирению перед Богом — страху Божьему (Евр 5:7 и 12:28).

силой духа, δυνάμεως — дословно «силой». Речь идет о мужестве, отваге, доблести. Значение δυνάμις приближается здесь к παρρησία — «дерзновение», «неустрасимость» (Vincent).

силой духа, любви и воли, δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ — или (по Вульгате): *virtutis et dilectionis et sobrietatis* — «храбростью, благочестием и трезвым умом».

воли, σωφρονισμοῦ — робости, трусости или, вообще говоря, душевному бессилию в рассматриваемой формуле противопоставлена триада: сила духа—сила любви—сила воли.

1:8 стыдиться — Павел не намерен упрекать Тимофея в утрате

рвения (1:6), не винит он его и тут, лишь предупреждает об опасности «устыдиться», т. е. ложно посчитать для себя неподобием, неприличием, позором то, что важнее всего. См. ниже комм. к стт. 12 и 16.

1:11 учителем — в ряде других древних рукописей: «учителем язычников».

1:12 не сетую, οὐκ ἐπαισχύνομαι — или «не стыжусь», «не считаю (это) зазорным».

задаток — сущ. παραθήκη (3) можно прочитывать в этом месте двояко: «нечто, доверенное Ему» (Богу), т. е. жизнь, душа, спасительная надежда; и «доверенное мне дело», т. е. проповедь евангелия (Marshall, *The Pastoral Epistles*). Так или иначе речь идет о части подразумеваемого целого (см. ниже комм. к ст. 14).

1:14 доверенный тебе бесценный задаток, καλὴν παραθήκην — или «доверенное тебе доброе начало» (ср. 1Тим 6:20: «Храни, что доверено тебе»). Vincent приводит перечень «доверенного» Тимофею: «искусство» проповедника и учителя (1Тим 1:18); «живое учение» (1Тим 4:6); «подвижничество веры» (1Тим 6:12); «бесценное исповедание» (1Тим 6:12). Павел как бы подводит черту под этим списком: «Бери за образец здорового учения все, что узнал от меня» (2Тим 1:13). Такое прочтение поворачивает весь эпизод в одну сторону: «задаток мой» — это поручение от Бога, учительский дар как залог под обеспечение «жизни подлинной» (1Тим 6:19). Во всех трех случаях (1Тим 6:20; 2Тим 1:12 и здесь) παραθήκη само по себе однозначно мыслится именно как «зада-

ток», «залог», «вклад», «доверительная собственность». Тем не менее нельзя исключать более широкий смысл: «поручение», «полномочие», «поручка». Павел мог подразумевать в одном случае одно («Он, конечно, задаток мой сбережет»), а в другом — другое («береги доверенный тебе прекрасный задаток»).

1:15 Фигел и Гермоген — единственное упоминание этих имен в новозаветном корпусе.

1:16 к дому Онисифора — об Онисифоре известно только то, что сказано о нем в стт. 16–18. Существует гипотеза, что Павел проявляет здесь заботу о семье казненного друга; тогда это — единственный такой случай в Павловых посланиях, пестрящих именами его живых современников. Согласно другой трактовке Онисифор — живой человек, оставивший дом, чтобы навестить Павла в Риме (Marshall, *The Pastoral Epistles*).

помогал мне набраться новых сил, με ἀνεψυξεν — или «передохнуть», «прийти в себя» и пр. Гл. ἀναψύξω (*barax legomenon*) означает «освежать прохладой», «подкреплять покоем, отдыхом». В Деян 3:20 (где речь идет о «беспечальных временах приязни») находим коррелирующее сущ. ἀνάψυξις.

не пугался, οὐκ ἐταίσχυνθη — или «не стыдился» (см. выше комм. к стт. 8 и 12).

2:4 житейскими заботами, βίου πραγματείας — в данном контексте сущ. βίος — «жизнь» — может иметь два значения:

1. средство существования (по смыслу выражения «зарабатывать на хлеб»). В Евангелии по Марку бедная

вдова бросила в сокровищницу Храма две лепты — «все, что у нее было, что оставалось на жизнь» (Мк 12:44)

и

2. вообще всякие внеслужебные интересы, хлопоты (здесь скорее всего в этом значении).

Выбор варианта определяет лексику начальных строк, напр.: «Воин не пойдет добывать себе хлеб на стороне» или «...не станет связывать (обременять) себя житейскими делами».

если хочет быть у командира молодцом, ἴνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ — или «...у начальника», дословно «...у вербовщика» — от гл. στρατολογέω (1) — «вербовать рекрутов по найму», «призывать на военную службу». Дословно «иначе он не угодит командиру». Возможно: «иначе командиру он будет не угоден (не воин)», «иначе не будет ему поощрения от командира» и пр.

2:5 атлету, ἀθλητῆς — дословно «участнику состязания», «тому, кто состязается (на спортивной арене)» — от гл. ἀθλέω — *атлео* (отсюда «атлет») — «состязаться», «участвовать в спортивной борьбе». Коррелирующее сущ. ἄθλησις — «подвиг», «трудный путь к победе» — находим в Евр 10:32.

2:6 первым вкушать от урожая, πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν — дословно «первым получать (свою) долю урожая». Конкретная практика, на которую ссылается Павел, не совсем ясна. Предполагают разное: вознаграждение учителя за его труд, внутреннее удовлетворение от сознания исполненного долга... В любом случае общее направление мысли здесь задано двумя предыдущими стихами (Marshall, *The*

Pastoral Epistles).

2:12 **Сегодня терпим беды — с Ним царствовать будем**, εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν — или «...бедствуем». Возможно: «Сегодня держимся...» (держимся нашей веры). Чуть по-иному повторяет формулу Поликарп в Послании Филиппийцам: καὶ συμβασιλεύσομεν αὐτῷ, εἴ γε πιστεύομεν — «...ныне веруя — с Ним царствовать будем».

2:15 **надежным**, δοκιμῶν — прилаг. δοκιμῶς (7) — «испытанный» «показавший себя на деле», «настоящий» (работник) — восходит к гл. δοκιμάζω — «испытывать», «проверять (внутри)», «устанавливать (суть, истинную цену)».

безукоризненным, ἀνεκταίσχυτον — или «честным», «открытым». Прилаг. ἀνεκταίσχυτος (1) означает «не совершающий ничего постыдного» или «не стыдящийся (хорошего)».

несбивчивым, ὀρθοτοοῦντα — причастие от гл. ὀρθοτομέω (1), его исконное значение: «торить (править) прямой путь», «прокладывать дорогу напрямик»; здесь: «говорить прямо, уверенно», «не вилять», «не сбиваться», а также «говорить верно, правильно». По слав. переводу: «**право праваша слово истинны**». По Вульгате: *recte tractare* — «править (излагать) прямо».

2:17 **как гангрена**, ὡς γάγγραινα — сильное сравнение в стиле Павла. По определению BDAG, γάγγραινα — *gāngrena* — «гангрена, рак, расплазающаяся изъязвленность (медицинский термин, известный со времен Гиппократ)».

Гименей и Филет — первый из них, по-видимому, — Гиме-

ней из Первого Послания. О Филете ничего, кроме сказанного здесь Павлом, не известно, так же, как и об Александре, имя которого Павел тоже ставит в паре с Гименеем (1Тим 1:20).

2:19 **«Господь знает Своих» и «Да отрешится от неправды...»** — реминисценция из Книги Чисел 16:5,26: «...тогда и позна Господь сущихъ его <...> отъидите отъ кнѣзь чловѣкъ жестокосердыхъ снхъ... да не погнѣнете кнѣно во всемъ грѣсѣ нхъ» (слав.).

2:21 **Хозяину**, δεσπότη — сущ. δεσπότης — *despótis* — отсюда «дееспот» — означает «господин», «хозяин», «глава дома», «владелец двора», «имения» (см. комм. к 1Тим 6:1).

3:6 простоватых бабенок, γυναῖκάρια — слово γυναῖκάριον (*hara legomenon*) несет уничижительную коннотацию и дает представление о недалеком уме, ленивом безделье, бездумной доверчивости. О том, как легко иногда удавалось обмануть женщин, злоупотребляя их доверием, рассказывает Иосиф Флавий: жрец богини Изиды пришел к Паулине («знатной и славившейся своей добродетелью женщине») и «сказал, что явился в качестве посланца от самого бога Анубиса, который-де пылает страстью к Паулине и зовет ее к себе. Римлянке доставило это удовольствие, она возгордилась благоволением Анубиса... и отправилась в храм» (*Иудейские древности*, 18:3:4).

затурканных грехами и потерявшихся в путанице желаний, σεσθρευμένα ἀμαρτίας, ἀγόμενα ἐπιθυμίας ποικίλαις — лексика подлинника позволяет думать о не-

скольких вариантах, например: «...потерявших в неразберихе грехов и желаний», «...в бездне грехов и противоречивых желаний», «...бабенок, которые не знают, куда деваться от кошмара грехов и желаний» и т. д. «Такие женщины обычно терзают себя мыслями о грехах и готовы употребить любое средство, лишь бы поскорее от этого избавиться» (Marshall, *The Pastoral Epistles*).

3:7 **Неспособных и дня прожить без учителя**, πάντοτε μάθητον — или «У них всегда есть какой-нибудь учитель». Дословно «всегда учащихся». Перевод исходит из широкого смысла эпизода. «В подтексте, возможно, имеются в виду люди, которые получают курс платных уроков от неких учителей» (Marshall, *The Pastoral Epistles*).

3:8 **Ян и Ямбр** — или «Яннис и Ямбрис». Египетские чародеи Ян и Ямбр (их имена проигнорированы в Ветхом Завете) противопоставляли свои чудеса Моисеевым, чтобы не дать ему склонить на свою сторону фараона (Исх 7-8). Их имена названы в Самаритянском targume (Исх 7:11). Евсевий в книге *Proeparatio evangelica* (9:8) цитирует плато-пифагорейца II в. Нумения Апамейского: «Затем своим чередом появились Ян и Ямбр, египетские писцы священнического звания, которых, как говорили, никто не мог превзойти в чародействе; это было во время исхода евреев из Египта» (M. Eugene Boring, Klaus Berger, Carsten Colpe, *Hellenistic Commentary on the New Testament*, §840).

пытались напорщить Моисею, ἀντέστησαν Μωϋσεῖ — или «противостояли Моисею», «тужи-

лись задавить Моисея», «пытались скомпроментировать (выставить в неблагоприятном свете, опорочить) Моисея».

люди крохотного ума, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν — или «...превратного, вздорного, мертвого ума». Это тот случай, когда ум человека как инструмент познания истины «безнадежно загрязнен» (Hendriksen, *Thessalonians, Timothy and Titus*) и перестал работать.

дикой веры, ἀδόκιμοί περὶ τὴν πίστιν — или «негодной, ничемной, бессильной, пустой веры». Речь идет о людях, вера которых не выдержала проверки, пробы, потерпела крах и отвергнута Богом (Marshall, *The Pastoral Epistles*; Hendriksen, *Thessalonians, Timothy and Titus*) как ненастоящая, сомнительная, напускная, мнимая, поддельная.

3:9 **у людей откроются глаза на их глупость, как и с теми было**, ἢ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο — или «по своей глупости на глазах у всех сядут в лужу», «...опростоволяются»; «их ничтожность сама о себе заявит на весь мир (станет очевидной для всех)». Сущ. ἄνοια означает «бестолковость», «вздорность», «убогость мысли», «неделимость», «глупость», «ограниченность», «безмозглость», «ничтожность ума». Это слово встречается только здесь и в Лук 6:11 в несколько ином значении: «до сада» как растерянность ума от злости.

3:10 **правда, протѣсѣи** — т. е. правда жизни. Имеется в виду осмысленность существования, духовная устремленность, целенаправленность.

тихое прощение, μακροθυμία — имеется в виду неозлобленность вопреки несправедливости и гнету, способность безропотно, терпеливо, смиренно переносить оскорбления, обиды.

безропотно, ὑπομονή — т. е. терпение в невзгодах. Μακροθυμία (14) и ὑπομονή (32) — синонимы. Первое предполагает огорчение, претерпеваемое от людей; второе — беды и горести, так сказать, безличного плана. Μακροθυμία свободно соотносится с нравственным качеством Бога, но к этому случаю ὑπομονή неприменимо — в этом сказывается различие синонимов.

3:17 С таким багажом Божий человек, ἵνα ἄρτιος ᾦ ὁ τοῦ θεοῦ ἀνθρώπος — или «С таким запасом знаний...». Прилаг. ἄρτιος (1) означает «искусный», «ловкий», «спортивный», «умелый», «дельный», «опытный», «подкованный» (о знатоке, авторитете, мастере своего дела). Можно вспомнить гл. καταρτίζω — «готовить» (умельца, мастера, специалиста), «совершенствовать».

4:6 Пролится я жертвенным возлиянием, Εὐὸ γὰρ ἤδη σπένδομαι — гл. σπένδω (только здесь и в Флп 2:17) имеет отношение к обряду жертвоприношения, а именно возлиянию вина на жертву. В Послании Филиппийцам Павел пишет: «...я употреблен как жертвенное пролитие на приношение...».

отшество, ἀναλύσεως — сущ. ἀνάλυσις (только здесь) — «отшество», «уход», «отход», «расставание» — этимологически восходит к действию по смыслу гл. ἀναλύω — «отчаливать» (о корабле), «покидать военный лагерь», в переносном смы-

сле — «умереть».

4:7 Состязался я честным состязанием, τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγωνίσμαι — в подлиннике есть деталь: созвучие ключевых слов ἀγῶνα ἠγωνίσμαι (ἀγῶνα ἠγόνισμα). Сущ. ἀγῶν восходит к древней спортивной терминологии и первоначально означало дистанцию, беговую дорожку; это значение отражено в слове «поприще» (Евр 12:1). Затем ἀγῶν стали связывать с участием в состязаниях в беге, борьбе и т. д. Переносный смысл возник позднее, и здесь возможны разные прочтения: «подвижничество» (Флп 1:30), «ноша» (Кол 2:1), «сопротивление» (1Фес 2:2), «подвижник» (1Тим 6:12). Возможно: «Я дрался как надо», «...до конца состязания держал марку», «...вышел из боя без поражения».

с дистанции не сошел, τὸν δρόμον τετέλεκα — антонимичный перевод. Дословно «дистанцию закончил» или «поприще осилил» (т. е. добежал до конца). Сущ. δρόμος — *дромос* — «ход», «пробег», в переносном смысле «дело (труд) жизни», «поприще» — этимологически восходит к названию площадки, полосы, поля, отведенных для разного рода гонок, бегов, скачек. Это значение дошло до нашего времени в словах «аэродром», «ипподром» и др.

выполнил все требования, τὴν πίστιν τετήρηκα — или «выдержал все нормы (нормативы)», дословно «веру сохранил». Стоит обратить внимание на некую особенность лексической пары «с дистанции не сошел» — «выполнил все требования». Здесь, как и в первой части стиха, просматривается явная рифмовка (*парономазия*): τετέ-

лека... τετήρηκα — *тэтэ́лека... тэ-ти́рика* (дословно «закончил... сохранил»). Прием *парономазии* вообще очень популярен среди авторов новозаветных сочинений и встречается, можно сказать, на каждом шагу.

4:8 венец праведности, δικαιοσύνης στέφανος — в Римской империи традиционно вручались венцы (из живых цветов или ветвей) победителям в спортивных состязаниях. Вручались другие венцы: *corona triumphalis* — полководцу в честь победы в решающем сражении; *corona obsidionalis* (или *graminea*) — за спасение армии от поражения; *corona myrtea* (или *ovalis*) — за очередную победу в войне; *corona muralis* — за взятие крепости; *corona castrensis* (или *vallaris*) — воину, первому ворвавшемуся в лагерь против-

ника (Vincent). В этом ряду Павел усматривает для себя особую награду: δικαιοσύνης στέφανος — *corona iustitiae* (по Вульгате) — «венец праведности».

4:14 Да воздаст ему Господь — это не жажда мести, а традиционная формула, идущая к месту («Праведно же у Бога — бедой воздавать тем, от кого беду терпите», 2Фес 1:6), иначе будет непонятно, зачем Павел говорит дальше: «Да не зачтется им!» (ст. 16).

4:16 На первом слушании — т. е. на первом слушании в суде.

4:17 избежал я пасти льва — т. е. судом императора был признан невиновным и освобожден.

4:22 — в ряде других древних рукописей Послание завершается словом «Аминь».

Послание Титу

комментарии

Послание Титу было написано, как думают, между Первым и Вторым Посланиями Тимофею. Из текста Послания видно, что Павел побывал на Крите. Он оставил там Тита, чтобы тот «завершил начатое дело» строительства церкви — задание непростое: критяне были народом неговорчивым. Павел учит Тита, как следует ему поступать в трудных обстоятельствах.

1:1-4 Одно из самых кратких, Послание Титу открывается обширной (65 слов в четырех стихах) приветственной частью, третьей в НЗ по количеству слов после Рим (93) и Гал (75).

1:5 **пресвитеров** — как видно из сопоставления стт. 5 и 7, Павел не делает различия между *πρεσβύτερος* (пресвитер, старейшина) и *ἐπίσκοπος* (епископ) и употребляет их как синонимы.

1:7 **склонным к... рукоприкладству, πλήκτην** — прилаг. *πλήκτης* (2) вообще означает «склонный к насилию, кулачному праву»,

«драчун», «буйан», *percussor* (Vulgata).

1:8 **соблюдающим меру, σόφρονα** — прилаг. *σόφρων* (4) означает «не склонный к излишествам», «знающий меру» (2:2; 1Тим 3:2), «скромный» (2:5). Павел употребил в этом Послании три других слова того же корня: гл. *σοφρονίζω* (1) — «наставлять», «учить хорошему поведению» (2:4); наречие *σοφρόνως* (1) — «совестливо» (2:12) и гл. *σοφρονέω* (6) — «разумно мыслить», «учить положительности» (2:6).

соблюдающим... порядок, ἐγκρατῆ — прилаг. *ἐγκρατῆ* (*haraux legomenon*) означает «умеющий обуздать себя (контролировать свои поступки, держать себя в руках, не быть расхлябанным и пр.)».

1:12 **их собственный пророк** — речь идет о поэте, мудреце, пророке и чуде критянце Эпимениде (около 600-500 гг. до н. э.). О нем, в связи с этим стихом, упоминает Климент Александрийский: «...из других — Эпименид Критянин. Павел знал об этом греческом пророке,

это явствует из его Послания Титу, где он говорит о нем так: «Один из них, их собственный пророк...» (*Стромата*, 1:19). Диоген Лаэртский посвятил ему отдельную главу в жизнеописаниях: «Эпименид <...> был критянин из Кносса <...> Однажды отец послал его в поле за пропавшей овцой. В полдень он свернул с дороги, прилег в роще и проспал пятьдесят семь лет. Проснувшись, он опять пустился на поиски овцы в уверенности, что спал совсем недолго, но, не обнаружив ее, пришел в усадьбу и тут увидел, что все переменилось <...> его стали почитать любимцем богов. <...> А некоторые рассказывают, что критяне приносят ему жертвы, как богу, ибо он, по их словам, был наделен замечательным предвидением» (*О жизни, уче-*

ниях и изречениях знаменитых философов, 1:10:109-114). В высказывании Эпименида о критянах скорее всего следует видеть поэтическую гиперболу.

3:1 о вседневной готовности на доброе дело, πρὸς πάντων ἔργων ἀγαθὸν ἐτοιμοὺς εἶναι — аналогичный оборот употребил Климент Римский в *Послании Коринфянам*: ἐτοιμοὶ εἰς πάντων ἔργων ἀγαθὸν — «были готовы на всякое доброе дело».

3:4 Явилась доброта и человеколюбие Бога Спасителя нашего — иными словами повторяется стих 2:11: «Явилась благодать Божья спасительная для всех людей».

3:15 — в ряде других древних рукописей Послание завершается словом «Аминь».

Послание Филемону

комментарии

Послание Филемону было написано в начале шестидесятых годов. Раб Онисим, как принято думать, сбежал от своего хозяина Филемона (а возможно, был изгнан хозяином за неспособность оправдать содержание), каким-то образом оказался рядом с Павлом, служил ему в тюрьме, перенял его убеждения. Незадолго до того, как выйти на свободу, Павел отсылает Онисима с Посланием обратно к хозяину, ожидая от него братского отношения к незадачливому рабу, который под влиянием Павла стал теперь «другим человеком», и одновременно выражая надежду, что Филемон отошлет Онисима обратно к Павлу для помощи ему в миссионерских делах.

1:6 **разделяешь** — в подлиннике — сущ. κοινωνία в значении, подразумевающим активное участие личности в общем деле.

1:7 **душой, σπλάγχνα** — сущ. σπλάγχων (II) означает «внутро», в переносном смысле — «душа», «сердце», «приязнь», «любовь» (в

этом последнем значении см. Флп 1:8). Павел употребил это слово ниже еще в двух эпизодах: «радость моего сердца» (ст. 12) и «сердцу моему... успокоение» (ст. 20). Вообще, как известно, собрание внутренних органов во многих языках служит синонимом сильного чувства в широком диапазоне от любви до ненависти («всем сердцем...», «всеми печенками...», «всем нутром...»), при этом оказывается задействованной не какая-то отдельная черта характера человека, а целиком вся его личность до последних глубин (Marcus Barth and Helmut Blanke, *The Letter to Philemon*, со ссылкой на Н. Koester, TWB). Павел пользуется синонимами καρδιά — σπλάγχων (2Кор 6:11-12); πνεῦμα — σπλάγχων (2Кор 7:13,15), а также ψυχή и νοῦς во многих других эпизодах.

1:10 **о... Онисиме, περὶ... Ὀνήσιμον** — или «...Онисиме» (Онисим — обиходная транскрипция латинского имени Onesimus). То, что у раба вообще было имя, само по себе примечательный факт. Знаком

крайнего презрения было безымянное обращение к рабу: «раб». Но если рабу давалось имя, то за основу брали название его родных мест, профессиональную пригодность раба, его способности, характер, внешность. Ὀνήσιμον (лат. Onesimus) означает «полезный».

1:11 тебе без надобности... надобность, ἄχρηστον... εὐχρηστον — фраза построена на игре слов ἄχρηστος («беспольный») — εὐχρηστος («полезный»), явно по смыслу имени раба Онисима. Полагают, что Павел имел в виду прежде всего христианский аспект полезности (ценности) или беспольности (ничтожности) как понятий, относящихся к категории нравственного порядка (Marcus Barth and Helmut Blanke, *The Letter to Philemon*). Между тем собственно полезность (ценность) личности предполагает заботу об исполнении долга на основе глубочайшего смирения. Говорит Иисус: «И вы тоже, исполнив как вам было велено, извольте говорить: «Ничтожные мы рабы. Сделали что и должны были сделать» (Лк 17:10). Полезность раба не всегда оставалась величиной постоянной. Оценка производилась, конечно, по шкале хозяина, а эта шкала исходила из видов на получение выгоды от раба, а то и из случайного набора хозяйских капризов. Эпиктет рассказывает такой случай (он может пригодиться нам впоследствии): «У Эпафродита был раб-сапожник, которого он продал, посчитав его беспольным. Купил раба экононом императорского дома, и раб стал сапожником Цезаря. Надо было видеть, с каким почтением стал относиться к нему Эпаф-

родит!» (Epictetus, *The Discourses*, 1:19:19).

1:12 отсылаю опять к тебе, ἀπέπεμψά σοι — или «отсылаю обратно». Что бы это значило? Онисим — посланец? Кто послал его к Павлу? Одна из версий опирается на схожий случай из жизни апостола Павла. Вот что пишет Павел братьям-христианам в Филиппах: «Я счел нужным отослать и брата Эпафродита, моего сотрудника и соратника, а вашего посланца для помощи мне в моих нуждах. ...я не колеблясь отсылаю его, чтобы вам была радость от его возвращения... таких цените. ...он, рискуя жизнью, возмещал у меня отсутствие ваших услуг» (Флп 2:25-30). Признав явное сходство эпизодов, мы вынуждены теперь гадать, зачем братья посылают на помощь Павлу раба-нехристианина, к тому же «беспольного». А если это сделал сам Филемон, то к чему здесь разговоры о какой-то задолженности? Может быть, Филемону показалось, что он терпит убытки по причине отсутствия (беспольного!) раба? Зачем же тогда он посылал его? Вопрос за вопросом. Нет, из Онисима никак не получается посланец братьев от церкви, или хозяина от хозяйства. Никакая такая гипотеза ни с чем тут не вяжется (Marcus Barth and Helmut Blanke, *The Letter to Philemon*). Наконец отметим такую деталь. Павел был мужем ученым, великим знатоком Торы, иудейских законов и правил, многие из которых хорошо согласовались с христианской моралью. Одно из таких правил гласило: «Не выдавай раба его хозяину, если он к тебе убежит от него. Пусть он у тебя живет

там, где ему понравится. Не притесняй его» (Втор 23:15-16). Что говорит правило: «Не выдавай раба...». А что делает Павел? Делает противоположное. Но это так только в случае, если раб беглый. А если Онисим не из таких, то нарушения нет. Павел может спать спокойно: никто не сбегал, законность соблюдена. Что-то здесь очень напоминает историю о рабе-сапожнике, рассказанную Эпиктетом.

К середине первого столетия прекратились завоевательные войны римской империи, поставка пленников (военных и гражданских) на рынок рабов начала иссякать, и основным источником пополнения дешевой рабочей силы стал внутривосточный прирост. Возможно, Онисим был из числа рабов, родившихся уже в имении, в доме хозяина. Если все-таки его купили вместе с многообещающим именем в расчете на полезность, то трудно поверить, что он мог оказаться вдруг бесполезным, разве что перенес болезнь или претерпел увечье, или хозяин был обманут. Словом, тут есть много неясного. Какой была жизнь раба, — ужасной, терпимой или «приличной», — зависело от ряда факторов: от характера хозяина, от юридических норм, принятых в данном регионе за основу взаимоотношений «раб-хозяин», от экономических условий в регионе и в самом хозяйстве, от самого раба, его способностей и умений (Marcus Barth and Helmut Blanke, *The Letter to Philemon*). Филемон, как можно предположить, опираясь на содержание письма, был хозяином, по меньшей мере, сносным. Зачем нужно было Онисиму

бежать? Этого вопроса Павел не касается. Упомянутая «бесполезность» раба может, в качестве альтернативы, подсказать мысль не о бегстве, а об изгнании. И тогда многое становится понятным: например, почему раб в бегах не боится бывать в тюрьме... почему он вообще смог прибиться к новому хозяину — Павлу... почему Павел, передумав оставлять Онисима при себе, сослался не на юридические, а на этические нормы (это, между прочим, свидетельствует о том, что Онисим не был заключенным, а навещал Павла в тюрьме откуда-то со стороны)... почему так похоже, что Павел упрощает Филемона взять раба обратно... почему он так уверен, что Филемон согласится вернуть его Павлу. Отсутствие в древних документах сведений о случаях изгнания рабов (если такая информация где-то и существует, то она обошла меня стороной) остается тут единственным, впрочем весьма серьезным препятствием. Как все было на самом деле — этого в Послании нет. Информация, содержащаяся в нем, настолько скудна, что на ее основе невозможно построить мало-мальски устойчивую концепцию. Автор фундаментального труда на тему об отношении ранних христиан к проблеме рабства Альберт Харрил пишет, что в отчаянии «решил вообще не касаться Послания Филемону и не делать попыток анализировать его» в своей книге (J. Albert Harrill, *The Manumission of Slaves in Early Christianity*).

И все же кое-что из известного материала может пролить свет на загадку Онисима. В римской империи рабов было так много, что даже сами

рабы могли иметь своих рабов. Несмотря на избыток рабочих рук, чтобы продержаться, большинству римских граждан приходилось трудиться в своем хозяйстве наравне и вместе с рабами. Случалось, что раб по своему положению (конечно, не социальному, а начальственному) был выше хозяина. Грамотность среди рабов поощрялась. Рабы обучались и становились врачами, поварами, архитекторами, учителями, поэтами, актерами, философами... По роду занятий свободный и раб отличались только тем, что, скажем, свободный гражданин не трудился на рудниках и копиях (*ibid.*). Если раб попадал в благоприятные условия, ему, можно сказать, неплохо жилось. Дженнифер А. Глэнси в своей книге «Рабство в раннехристианский период» приводит такую цитату из К. Брэдли: «...в древности рабство не тревожило ничьего сознания и не вызывало душевной агонии... В течение более тысячи лет классическая цивилизация не испытывала мучений по поводу рабства» (Jennifer A. Glancy, *Slavery in Early Christianity*). Но что ни говори, рабство есть рабство, несвобода. Обратимся к Эпиктету: «Как хочет жить раб? Прежде всего он хочет, чтобы его отпустили на волю. Он думает, что без этого он не может быть ни свободным, ни счастливым. Он думает так: «Если бы меня отпустили на волю, я сейчас же был бы вполне счастлив: меня никто не заставлял бы угождать и прислуживать хозяину, я мог бы говорить с кем угодно как с равным себе, я мог бы идти куда хочу, не спрашиваясь

ни у кого». А как только отпустят его на волю, он сейчас же разыскивает, к кому бы подольститься, чтобы пообедать, потому что хозяин его больше не кормит» (*В чем наше благо*, 3:4). Трудно сказать, был ли Онисим одним из таких рабов. Так или иначе, мысль о его изгнании не более фантастична, чем гипотеза, готовая согласиться с тем, что Павел в тюрьме (!) укрывал беглого раба. Есть и другие подходы, версии, предположения (мы уже рассматривали два таких случая: 1. Онисим оказался около Павла с разрешения Филемона и 2. Онисима направила к Павлу церковь), но с ними становится еще труднее.

Впрочем, документ, подтверждающий нашу версию, все-таки существует. В «Аттических ночах» Авла Геллия есть такая запись: «В эдикте курульных эдилов в части предписания о продаже рабов, сказано: “Объявление об их продаже пиши так, чтобы можно было понять... кто беглый, а кто бродяга (*quis fugitivus errove sit*)...”» (кн. IV, начало гл. 2).

Стало быть, бродяга, бомж.

1:19 пишу, ἔγραψα — дословно «написал». В ст. 21 Павел вновь употребляет условное в эпистолярном жанре прошедшее время (ἔγραψα).

1:20 порадоваться, ἀνάλασόν — дословно «порадуй». Гл. ἀνάλασόν (12) встречается выше в ст. 7 («отогрелись душой»).

1:22 где остановиться, ζενίαν — сущ. ζενία означает «гостевая».

1:24 — в ряде других древних рукописей Послание завершается словом «Аминь».

Послание Евреям

комментарии

Послание Евреям было написано, как предполагают, не позднее 70 г. (исследователи затрудняются сказать, насколько ранее этого) и адресовано смешанной группе христиан, среди которых были не только евреи. Насколько велика была эта группа? Частично ответ содержится в самом Послании: «Много чего можно еще сказать по этому поводу, но затрудняется толкование, потому что вы сделали к наставлению невосприимчивы» (5:11). Вряд ли под разряд «невосприимчивых» автор подводит всех христиан. Большая загадка — кто автор Послания? Кое-что сообщает о себе он сам, например, что евангелие он получил не из первых рук (т. е. не мог быть апостолом), а «через слышавших о нем в проповедях сначала от Господа» (т. е. от апостолов). Рассматриваются в основном три кандидатуры. Одна из них — Аполлос, о котором известно, что он был «иудей... родом из Александрии, красноречивый, сведущий в Писаниях человек», и что «он разбирался в началах Пути Господня... и

об Иисусе учил правильно» (Деян 18:24-25). Вторая кандидатура — Варнава. О нем имеется больше сведений. В Деяниях он представлен как «Иосиф, известный среди апостолов под именем Варнава (это значит «утешитель»), левит, родом с Кипра» (Деян 4:36). В течение длительного времени автором Послания считался апостол Павел. В синодальном переводе и сейчас стоит его имя. Но вопрос остается открытым. По словам Оригена, «один Бог знает, кто написал Послание к Евреям».

1:1 не единожды всяким способом, Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως — пара синонимов πολυμερῶς — πολυτρόπως (*полимерῶς* — *политрῶπος*) встречается только здесь.

Πολυμερῶς можно понимать так: «много раз по мере прохождения времени» или «много раз понемногу, отрывочно, малыми частями». Πολυτρόπως означает «многими способами, средствами», «самыми разными путями», «по-всякому».

1:3 образ сущности, χαρα-

κτῆρ τῆς ὑποστάσεως — буквально «характер ипостаси». Исконное значение сущ. χαρακτήρ — «очертание», «изображение», «отпечаток», «след»; ὑπόστασις — «первооснова», «суть», «сущность», «лицо» (по смыслу идиомы «показать свое лицо»).

1:5 «**Ты Сын Мой...**» — см. Пс 2:7.

1:7 «**Дуновению Ты уподобил...**» — см. Пс 104:4.

1:8 «**Престол Твой...**» — см. Пс 45:6.

1:10 «**В начале...**», κατ' ἀρχάς — см. Пс 102:25. О сущ. «начало» см. комм. к Ин 1:1 («В начале было Слово...») и 1Ин 1:1 («О том, что было сначала...»). В новозаветном обиходе понятие «начало» стоит в ряду таких важнейших сущностей, как «Бог», «Слово», «сотворение мира». В обоих (греч. и русск.) языках «начало» прочитывается в двух основных значениях:

1. исходная точка движения, роста, развития, процесса, пространственной сущности;
2. деятельная причина, творческая сила; воля, производящая действие, имеющая прямое отношение к акту сотворения.

1:11 **Они погибнут, а Ты остаешься** — см. Пс 102:26. В отличие от Псалма, где время гл. διαμένω (5) — будущее (διαμενεῖς — «останешься», по Септуагинте), здесь — настоящее (διαμένεις — «остаешься»). Угадывается желание лишний раз подчеркнуть вневременное качество вечного существования Бога-Сына.

1:13 «**Сядь по правую Мою руку...**» — см. Пс 110:1.

2:1 **тогда не собьется с толку**, μήποτε παραρῶμεν — дословно

«чтобы не отнесло нас (не уйти нам в сторону) или «чтобы не сойти с заданного курса». Этот последний вариант основан на предполагаемой связи гл. параррῶ с терминологией морского дела. Этимологически гл. параррῶ (1) восходит к практике крепить к борту корабля приспособление для смягчения удара о пристань (παράρριμμα).

2:2 **обязующее слово** — т. е. десять заповедей, переданных Моисею на Синае.

2:4 **знамения и чудеса, и действие разных сил**, σημεῖοις τε καὶ τέρασιν καὶ λοικίλοις δυνάμεσιν — в один ряд поставлены три синонима, словно для того, чтобы показать их отличие друг от друга.

Знамение, σημεῖον — *симіон* — означает «знак» или «сигнал» («Предатель условился с ними о знаке. Он сказал им: «Кого поцелую, Тот и есть: берите Его» — Мф 26:48), а также «явление трансцендентного смысла», «сверхъестественное событие, предвестие», «знак силы и власти Божьей».

Чудо, τέρας — *тэрас* — по смыслу стоит близко к этому последнему значению «знамения» — с подчеркнутой коннотацией поразительного, ошеломляющего впечатления. О синонимичности σημεῖον и τέρας можно судить по параллели в характерном тексте: καὶ δόσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἅνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω — «Сотворю чудеса наверху в небе и знамения внизу на земле...» (Деян 2:19). Именно обескураживающий эффект, производимый явлением τέρας, объясняет, почему этому слову иной раз сопутствует оттенок недоверия (на этот случай

русский язык запасся словом «диковина». Мф 24:24: «Придут лжехристы и лжепророки и явят необыкновенные чудеса и диковинную силу»). Третье слово — δύναμις — *δύναμις* (отсюда «динамика» и пр.). В контуры его семантического поля неплохо укладывается русский эквивалент сила (действие сил). Другое значение δύναμις — «воля», «власть».

2:6 «Что есть человек...» — см. Пс 8:5-7.

2:8 **не... все ему подчинилось** — не покорились, например, грех, смерть.

2:12 «Имя Твое возведу...» — см. Пс 22:22.

2:13 «Положусь на Него...»
«Вот Я и дети...» — см. Ис 8:17-18.

2:16 **В Его щадящей руке — не ангелы, οὐ... ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται** — или «И не об ангелах Он радеет...» — от гл. ἐπιλαμβάνομαι (19) — «брать под защиту», «заботиться», «опекать», «помогать», «радеть». Где-то на заднем плане присутствует в этом глаголе момент объятия, как, защищая, прижимают к себе, или берут в ладони. У Матфея (14:29-31): Петр пошел по воде, но испугался, стал тонуть, и тут «Иисус... протянул руку, подхватил его» — ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ.

2:17 **совершить... умилоствление, ἰλάσκεσθαι** — гл. ἰλάσκομαι (2) имеет несколько иной смысл в Евангелии от Луки: «Боже! Дай мне, грешнику, *сподобиться ласки Твоей!*» (Лк 18:13). О коррелирующем сущ. ἰλαστήριον — «очищение» или «пространство очищения» см. ниже комм. к 9:5. Смысл понятия явственно проступает в Послании Римлянам: ὄν προέθετο ὁ θεὸς ἰλαστήριον

διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι — «Бог положил Ему (Иисусу Христу) быть на миру умилоствлением, доводом веры на Его (Христа) Крови» (3:25). Не человек умилоствляет, а Сам Бог в этом смысле действует за человека и посредством жертвы Христовой совершает очищение грехов.

3:5 **Моисей был один на всех в Божьем доме верный слуга** — имеется в виду, что он был единственным самым надежным, верным (πίστος) слугой (θεράπων) в Божьем доме.

3:6 **счастливую надежду, καύχημα** — или «наше украшение», дословно «предмет законной гордости», «подходящий повод радоваться за себя, своей удачей». В Послании Эфесеям 1:12 можно видеть синоним: «быть Его... украшением» (ἔλαινον). Καύχημα служит украшением, красит, а ἔλαινος велит быть украшением, красить (прославлять).

3:7 «Слушайте Его голос...» — см. Пс 95:7-11.

3:8 **Не будьте упрямы, μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν** — дословно «Сердцем не очерствейте». Проще говоря: «Перестаньте упорствовать, артачиться, обманываться предельностью греха», «Не упирайтесь...» и т. д.). Этим выражением автор воспользуется еще трижды в стт. 13, 15; 4:7 и (в ином обличье: μὴ νῶθροὶ γένησθε — «не обленитесь») в 6:12.

в пору смуты, ἐν τῷ παραπικρασμῷ — или «в сумеречную пору», дословно «в озлоблении», «в досаде». Возможно: «в пору недоверия», «...прекословия», «...брожения», «...мятежа», «...бунта» (против Бога).

3:11 **к Моему покою, εἰς τὴν**

κατάπαυσίν μου — понятие *κατάπαυσις* — «покой» — восходит к ветхозаветной лексике (Пс 95:11) и вне Евр употреблено в новозаветных сочинениях лишь однажды Лукой (Деян 7:49) со ссылкой на Ис 66:1.

4:3 закончил Свои труды... — эта фраза подготавливает читателя к продолжению в ст. 4: в конце дней сотворения наступила пора отдыха, покоя. Божий «покой» (*κατάπαυσις*) стал доступен человеку сразу после сотворения мира: «К седьмому дню Бог закончил дела, которые совершал. И отметил Бог седьмой день покоем от всех Своих трудов» (Быт 2:2).

4:9 покой в субботу, σαββατισμός — синоним *κατάπαυσις*. Лексическая замена, по-видимому, имеет целью напомнить читателю о субботе, радостном празднике по поводу окончания Божьих трудов, подчеркнуть отрадную сторону покоя, отдыха.

4:13 обнажено, γυμνὰ — от прилаг. *γυμνός* — «обнаженный», «нагой», «неприкрытый», «неодетый» — берет начало слово «гимнастика» (в древней Греции мужчины в спортивных состязаниях участвовали нагишом).

4:15 к нашим немощам, ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν — имеется в виду немощь как синоним подверженности греху, соблазну (к греч. *ἀσθένεια* восходит мед. термин «астения»).

5:6 по чину Мельхиседека — т. е. по чину мистическому, высшему, не земному, тогда как Аарон (первый священник в Израиле) — священник на земле. См. Пс 110:4.

5:7 Он в те дни... — см. Мф 26:38-46: «И тогда говорит им: «Ду-

ша Моя в смертных муках. Побудьте здесь со Мною. Не спите». Пройдя чуть вперед, Иисус пал лицом в землю и начал молиться. Он говорил: «Отче Мой! Если возможно, пусть минует Меня эта чаша. Нет, лучше не как Я хочу, а как Ты». Ср. Мк 14 и Лк 22.

за Свое смирение, ἀπὸ τῆς εὐλαβείας — или «за Свой страх Божий». Сущ. *εὐλάβεια* (2) — «благоговение перед Богом», «богобоязненность», «страх Божий» — встречается еще раз далее в 12:28.

5:8 шел... через страдания, ἔμαθεν... ἔλαθεν — пример *парономазии* — сочетания созвучных слов (Bullinger).

6:1 зрелому размышлению, τελειότητα — сущ. *τελειότης* (2) означает «совершенство», «высшая степень духовной зрелости». В таком значении *τελειότης* употреблено в Кол 3:14: «В ней (в любви) собраны все совершенства». Дважды в Евр встречается коррелирующее прилаг. *τέλειος* (19): «возмужавший» (5:14), «совершенный» (9:11).

6:5 грядущего века — т. е. века праведного, отмеченного возвращением Христа.

6:7 ростки, βοτάνην — сущ. *βοτάνη* (1) — *ботани* (отсюда «ботаника») — вообще означает «растения», «растительность».

6:14 «Без счету благословлю тебя...» — см. Быт 22:17.

6:18 Обе правды, δύο πραγμάτων — дословно «две вещи» или «и то, и это» (т. е. и Божье обещание, и Его клятва).

6:19 за завесу — т. е. в Святая Святых.

7:1 Мельхиседек — таинст-

венный ветхозаветный жрец-священник. Имя Мельхиседек упоминается в Ветхом Завете дважды. Первый раз — в рассказе о событии, имевшем место около 1900 лет до н. э.: «И когда он (Аврам) возвращался после победы над Кедорлаомером и союзными царями, навстречу ему в долине Шаве (ныне Царской) вышел царь Содома. Мельхиседек, царь Салема, жрец Бога Всевышнего Эль-Элиона, вынес хлеб и вино и благословил Аврама. Он сказал: «Владыка неба и земли Эль-Элион благословляет Аврама. Благословен Эль-Элион! Он предал твоих врагов в твои руки». Аврам выделил ему десятую часть добычи» (Быт 14:17-20).

Тысячу лет спустя Царь Давид упомянул о нем в псалме: «Ты священник навеки по чину Мельхиседека». (Пс 110). На этот Псалом ссылался Иисус, когда говорил о Себе (Мф 22:44; Мк 12:36; Лк 20:42-43). Мельхиседек, — говорит автор Послания, — предвестие, предсказание, предтеча Иисуса Христа, Его пролог и прообраз.

7:3 Без отца, без матери, без рода и племени, без начала своих дней и предела жизни — это не значит, что Мельхиседек — некий дух, привидение. Это живой человек, царь Салемский, священник Бога Всевышнего. Так он появился, так он и исчез. Библия не называет ни его возраста, ни его родителей, не дает сведений ни о его рождении, ни о его смерти. Но для автора Послания одинаково важно как сказанное, так и не сказанное о Мельхиседеке — то и другое вместе взятое дает основание находить в нем сходство с Христом (F. F. Bruce, *The Epistle to the*

Hebrews).

7:4 отборной добычи — военные трофеи складывались в кучу, горой; сверху клали лучшее — это доставалось тому, кто допускался к дедежу прежде других, скажем, в качестве почетного гостя.

7:5 Обязанность, ἐντολήν — или «требование», «задача», «назначение». Сущ. ἐντολή (67) встречается в Послании еще трижды в след. значении: «устав» (7:16); «правило» (7:18); «содержание» (9:19). Ближайший (по тексту) синоним — διάταγμα (*haraх legomenon*) — «указ» (11:23). Еще один (ближайший по смыслу) синоним ἐνταλμα (3) во всех случаях имеет значение «правило» (Мф 15:9; Мк 7:7; Кол 2:22).

7:10 предполагался в отце — т. е. в Аврааме, дословно «был в чреслах его отца».

7:16 не в порядке живой очереди, οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης — или «не вследствие принятого обихода», «не по причине традиций храма», т. е. не по признаку родства, исконной принадлежности к «правильной» ветви генеалогического древа. Исполнение храмовой службы, обрядового священничества было закреплено за потомками Левия, а Иисус — из племени Иуды. Он — священник «по чину Мельхиседека».

7:18 Прежнее правило утратило силу и не работает, оно теперь отменяется, ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγωγῆς ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενῆς καὶ ἀνωφελῆς — или «Отмена старого правила вызвана отсутствием в нем жизни и смысла».

8:1 Подведем итог сказанному, Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομέ-

νοῖς — или «главное, что нужно сказать». Κεφάλαιον — «суть», «главное» — от κεφαλῆ — *кефали* — «голова».

8:5 «Смотри, — говорилось...» — см. Исх 25:40.

8:8 **Видя небезупречное, Бог говорит** — текст подлинника допускает разночтения. Вариант, принятый UBS4, μεμφομένοσ γάρ αὐτοῦσ λέγει, дословно означает «И Бог, видя их (людей) небезупречность, говорит». В ряде других древних рукописей αὐτοῦσ (их) заменено на αὐτοῖσ (им), что по-иному отвечает логике предыдущего стиха. Переводчики и комментаторы с одинаково хорошими резонами обороняют одни то, другие это. Возможен третий вариант, основанный на компромиссе: «Об этом-то Бог и говорит им с укоризной».

«Близятся дни...» — см. Иер 31:31-34.

с домом Израиля и с домом Иуды — дом Иуды — одно из двенадцати племен Израилевых. Близкое соседство двух именовании дает повод вспомнить начало второй главы Евангелия по Матфею (Мф 2:6): «И ты, Вифлеем, земля Иудина, — не из последних под рукой мужей державных Иудиных. Из тебя выйдет Вождь — Пастырь народа Моего, Израиля» (неточная цитата из Мих 5:2).

9:4 **ковчег договора**, τὴν κιβωτὸν τῆσ διαθήκησ — ковчег договора был, возможно, единственным предметом, который находился в «Святая святых» в период скинии и Соломонова храма. После того, как храм был разрушен халдеями, ковчег стал легендой, сведения о нем ут-

ратили историческую достоверность. В послепленный период на том месте, где в «Святая святых» должен был находиться ковчег, был установлен «краеугольный камень» (F. F. Bruce, *The Epistle to the Hebrews*). «Ничто так глубоко не сокрушало народ в тогдашнем его несчастье, — пишет Иосиф Флавий о взятии Иерусалима Помпеем, — как то, что незримая до сих пор Святая Святых была открыта чужеземцам. Помпей в сопровождении своей свиты вошел в помещение храма, куда доступ был дозволен одному лишь первосвященнику, и осмотрел его содержимое: подсвечник с лампадами, стол, жертвенные чаши и кадильную посуду — все из чистого золота, — массу сложенного фимиама и храмовый клад» (*Иудейская война*, 1:7:6). Это произошло в 63 г. до н. э. В списке ковчег не значится.

9:5 **пространство очищения**, ἱλαστήριον — (по Вулгате: propitiatorium) место, куда возлагались дары для отпущения грехов (Дантово *Purgatorio* — «Чистилище» — не отсюда). Это слово употреблено в НЗ дважды (здесь и в Рим 3:25). См. в комм. к 2:17; 1Ин 2:2; Лк 18:13.

9:11 **новых**, γενομένων — или «явившихся». В ряде других древних рукописей: «ожидаемых».

9:19 **Оповестив народ о положениях Закона... окропил и Книгу, и народ, πάσησ ἐντολήσ... παντὶ τῷ λαῶ... αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαόν** — см. Исх 24:6-8. Дословно «...весь народ о всех положениях... и книгу, и весь народ». В подлиннике чувствуется наступательная сила арамейского языка, его максимализм, тенденция все охватить сло-

вом «все», не допустить и намек на остаток. Русский язык в подобных случаях предпочитает всеохватность не указывать, а подразумевать.

и козлов — в ряде других древних рукописей эта часть текста отсутствует.

9:22 можно сказать, все, сὺε-δὸν... πάντα — отголосок арамейского влияния. Дословное «почти все», *omnia paene* (Vulgata), звучит так, будто ударение падает именно на остаток («все, да не все»).

Без пролития крови, ἡφίς αἱμάτων — неологизм, введенный автором, по-видимому, в поисках афористичности (напр., «нет пролития крови — нет прощения»). *Αἱματεκχυσία* — дословно «кровопролитие» (в слав. переводе: «...без кровопролитія не бываетъ отпавленіе»). Речь идет о жертвенной крови, об орошении алтаря кровью.

9:26 в обмен на Себя, διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ — дословно «Своей жертвой (Себя)».

10:1 с тенью будущих благ — то есть с обещанием через ритуальную жертву, которая сама по себе не может обеспечить обещанного. Реальная, продуктивная, действующая жертва — Христос. Его обещание — это не тень, не символ обещания, а исполнение обещанного.

сообщить совершенство, τελειῶσαι — в некоторых рукописях вместо *τελειῶσαι* стоит *καθαρίσαι* «очистить», по-видимому, под влиянием 10:2 (F. F. Bruce, *The Epistle to the Hebrews*).

10:6 Не в радость Тебе — см. Пс 40:6-8: «Ни приношений, ни жертв Ты не потребовал, не захотел ни даров очистительных, ни сожже-

ний. Зато отворил мне слух. Ныне я говорю, как написано обо мне в Книге: «Иду! Совершу волю Твою непреложную, Боже мой! Твой Закон — закон моей жизни».

10:25 держаться вместе — гл. *παρακαλέω* (109) означает «вразумлять», «наставлять», «уверещать» или «оберегать, подбадривать, поддерживать (друг друга)», «заботиться, думать (друг о друге)», а также «удерживать» (от ненужного, недоброго, опасного), «предостеречь».

10:27 ниспровергателей, τοὺς ὑπεναντίους — или «противников (врагов, недругов, супостатов)». Эпизоду отвечает коннотация крайне агрессивной враждебности: ниже в ст. 29 речь идет о попрании святыни.

10:30 «Мне отмщение...» — см. Втор 32:35-36.

10:34 расхищение своего имущества — имущество христиан нередко подвергалось разграблению противниками христианской веры.

10:37-38 «Еще немного...» — отредактированная выдержка из Авв 2:3-4.

10:38 Праведен у Меня... δίκαιός μου — дословно «Праведный Мой». Такое прочтение подтверждается древними свидетельствами. Версия Павла (Рим 1:17, Гал 3:11): «Праведен» (без местоимения).

11:1-40 — одиннадцатая глава (в большей степени, чем другие) посвящена истории еврейского народа по книгам: Быт 1, 4-6, 12, 15, 18, 21-23, 27, 32, 35, 47-48, 50; Ис 1-2, 12-14, 24, 26; Нав 2, 6; Втор 17, 19, 32; Суд 4-8, 11-16; 1Цар 1:1-25:1; 3Цар 1-2, 17, 22; 4Цар 4; 1Пар 29; 2Пар 18, 24; Пс 33, 39; Иер 20, 37-38; Дан 3, 6; Авв 2; а также Ин 1:3.

11:1 **Вера есть реальность ожидаемого и осязаемость невидимого**, Ἔστιν δὲ πίστις ἐπιζόμενον ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων — или «Вера есть гарантия ожидаемого и несомненность невидимого». Значение как ὑπόστασις («реальность»), так и ἔλεγχος («осязаемость») в этом эпизоде распадается на две группы синонимов:

1. реальность, осязаемость; материализованное, физическое присутствие, наличие или
2. гарантия, несомненность, непреложность, стопроцентная вероятность, доказательность, порука и пр. (этой группе отдают предпочтение многие современные переводы).

Отдельные варианты (например, «вещественное доказательство») могут отвечать тому и другому смыслу. Из множества высказываний по поводу этого стиха, относящихся к разным эпохам, выберем одно (в данную минуту оно первым оказалось под рукой). Формулу веры рассматривает философ двадцать первого века: «...акт веры есть акт относительно чего-то, чего без этой веры не существует и не может быть. То, что существует без веры, не может быть предметом веры. Определение «вера абсурдна» — известное парадоксальное выражение, осмеяно как реакционное. Но оно единственно грамотное философское определение веры, потому что верить можно только в то, что держится только этой верой и только ею может случиться, а не по каким-либо другим законам. Если законы рациональны, то это не может быть предметом веры, и тогда слово «вера» мы употребляем не как термин или понятие, а в

обыденном смысле: я верю вашему слову. А вот «вера» как особое слово, особый термин применим только к чистой вере, а чистая вера есть вера во что-то, что только силой этой же веры может случиться, быть, существовать, длиться и так далее. Поэтому умный человек когда-то сказал, что вера, по определению, абсурдна, то есть она не имеет оснований, чтобы случилось то, во что верят, кроме самой веры. Это элементарно» (Мераб Мамардашвили, *Мой опыт нетипичен. О добре и зле*, «Азбука», Санкт-Петербург, 2000).

11:3 **миры устроены Божьим Словом** — перефразировка сказанного выше в 1:3 («держит словом Своей власти весь порядок вещей»). Параллельное место у Павла: «Была Его замысел, была Его воля. Все идет так, как Он решил» (Эф 1:11).

11:4 **жертву угодную, не Каинову, πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρά Κάϊν** — в свободном изложении это может выглядеть примерно так: «...лучше, приятнее, умнее Каиновой». Дословно «жертву обильную...». Древняя традиция свидетельствует, что здесь имеется в виду обилие радости, довольства. «Господу же последняя (Авелева) жертва *понравилась* более, так как Он отдавал предпочтение тому, что возникало самостоятельно сообразно самой природе, перед тем, что было насильно вызвано из земли по расчету корыстолобивого человека» (Иосиф Флавий, *Иудейские древности*, 1:2:1).

11:5 **сподобился переселения, μετέτεθη** — дословно «был взят (переселен) на небо» (прежде чем ему умереть).

11:7 **в страхе Божьем, ἐὺλαβ-**

ηθεῖς — или «трепетно», «с благоговением», дословно «будучи в страхе Божьем». Гл. εὐλαβέομαι — *haraх legomenon*. Коррелирующее сущ. εὐλάβεια (2) встречается только в Евр. в след. значениях: «смирение» (5:7) и «преклонение» (12:28).

11:9 в кущах, ἐν σκηναῖς — т. е. в палатках, шатрах (скиниях).

11:10 город на опорах-основаниях — т. е. Иерусалим (Ап 21:14).

11:11 При бесплодии Сарры... — возможна иная трактовка: «Верой Сарра нашла в себе силу принять семя и родила уже по истечении возраста. Она знала, что верен Обещавший».

11:17 принес в жертву Исаака — Аврааму было повеление от Бога принести в жертву своего сына Исаака. Авраам послушался, но в последний момент ангел, посланный Богом, остановил нож, занесенный над Исааком (см. Быт 22:1-14).

11:25 разделить страдания, συγκαουχέισθαι — гл. καουχέομαι — «претерпевать страдания» — с приставкой συ (или σύν) приобретает смысл множественного числа: «разделять страдания» «страдать вместе с другими» — наподобие русск. «со-страдания».

11:30 Верой... пали стены Иерихона, Πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχὸν ἔτεσαν — так дословно. «Верой... обрушили они стены Иерихона» — было бы точнее. Однако поэзия оригинала, пожалуй, выше логики.

12:1 привязчивого греха, τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν — прилаг. εὐπερίστατος (*haraх legomenon*) в общем означает «неотвязный», «навязчивый», «прилипчивый», «осаждающий со всех сторон», «опасный»,

«причиняющий неприятности, горе». В слав. переводе: «...**ДОБЬ ОБСТОАТЕЛЬНЫЙ ГРѢХЪ**» (от «обстать»).

12:2 Подвижника веры, τὸν τῆς πίστεως... τελειωτήν — сущ. τελειότης — «подвижник» — *haraх legomenon*. Вместе с коррелирующими прилаг. τέλειος и сущ. τελειότης (5:14 и 6:1) оно образует семейство понятий на общую тему о зрелости мысли, опыте непревратного ума.

12:3, 5 не отчаяться... не повергайся в уныние — в подлиннике в обоих случаях — гл. ἐκλύομαι. В переводе использованы перекривьющие друг друга синонимы.

12:5-6 «Сын мой...» — см. Прит 3:11-12.

12:9 перед Отцом духов, τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων — имя Бога как Отца духов не встречается больше нигде в НЗ. Смысл продиктован контекстом: наши «кровные родители» — это наши земные «отцы», а Бог — наш духовный, т. е. небесный Отец (F. F. Bruce, *The Epistle to the Hebrews*).

будем жить, καὶ ζήσομεν — аллюзия на 10:38 («Праведен у Меня тот, у кого вера. Он будет жить»).

12:15 горького корня — см. Втор 29:18: «...да не будет между вами корня, порождающего яд и полынь».

12:16 «Исав, который...» — из Книги Бытия: «...Иаков варил похлебку, а Исав вернулся с охоты умирая с голоду и говорит брату: «Красного! — за это слово его так и прозвали: Эдом. — Дай хлебнуть этого твоего красного! Варева! Умираю хочу есть!» Иаков сказал: «Дам за первородство». Исав сказал: «Не

умирать же мне за свое первородство!» Иаков сказал: «Вот и поклянись». Исав поклялся и уступил Иакову первородство. Иаков расплатился с ним хлебом и чечевичной похлебкой. Исав поел, попил, встал и ушел. Он ни во что не ставил свое первородство» (Быт 25:29-34).

12:17 **рассказание опоздало, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὑρεν** — или «не было места покаянию». Исаак не думал отменять благословение, которое он дал не Исаву, а Иакову. Исав, променявший первородство на похлебку, пожалел о содеянном лишь со второго раза (F. F. Bruce, *The Epistle to the Hebrews*). Ситуация напрямую связана с другим эпизодом: «пока действует обещание о доступе к Его покою, будем опасаться, чтобы у кого-нибудь из вас не вышла тут промашка» (Евр 4:1).

12:18-21 — см. Исх 19:12 и далее, а также Втор 4:11-12; 5:22-27; 9:19.

12:23 **духам праведников, достигших совершенства** — сотериологическое прочтение этого места подтверждается формулировкой: «Он (Христос) одним приношением навсегда сообщил нам совершенство святости» (10:14).

12:24 **крови кропления** — см. Исх 24:8: «И взял Моисей кровь и окропил народ, и сказал: «Это кровь завета — его Господь заключил с вами в этих словах».

по сравнению с Авелевой, говорит о вещах лучших, κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ — дословно «говорит лучше Авелевой». Рассказывает Книга Бытия: «Каин собрал и принес Господу плоды земли. Авель принес лучшее, что было у него в стаде: первый приплод. Господу

приглянулось приношение Авеля. А приношение Каина не приглянулось. Каин помрачнел, изменился в лице... Каин сказал Авелю: «Пойдем в поле». Вышли в поле. Каин набросился на Авеля и убил его. Господь спрашивает Каина: «Где твой брат Авель?» Тот ответил: «Не знаю. Сторож я, что-ли, своему брату!» Господь сказал: «Что ты наделал? С окривавленной земли дошел до Меня вопль о твоём брате» (Быт 4:3-10).

12:25 **кто вызывает с небес** — см. Исх 20:22: «И сказал Господь Моисею: «Скажи сынам Израилевым так: вы видели, как Я вещал вам с неба».

12:26 **«Еще раз потрясу...»** — см. Агг 2:6.

12:27 **чтобы незыблем был остаток, ἵνα μεῖνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα** — дословно «чтобы было всегда незыблемое» (т. е. Царство Божье). Слав. вариант (о незыблемых основах Царства Божьего): «...да пребѣдѣтъ кѣже сѣтъ неподвижнама».

12:29 **огнь поядающий, πῦρ καταναλίσκων** — архаизированный вариант перевода. В слав. традиции эпизод представлен след. образом: «Вонмите вы, да не когда забѣдете забѣта Господа Бога вашего, его же забѣща къ вамъ, и да не сотворите самн себѣ извѣанна подобіа вѣхъ, кѣже заповѣда тебѣ Господь Богъ твой, яко Господь Богъ твоей огнь поядѣмаи естъ, Богъ ревнитель» (Втор 4:23-24).

13:2 — реминисценция из Ветхого Завета: «В знойную пору дня Авраам сидел на пороге своего шатра в урочище Мамре. И тут ему явился Господь. Авраам поднял взор и видит: прямо перед ним стоят трое путников. Он с порога бросился

к ним и встретил их земным поклоном. Авраам сказал: «Владыка мой! Милостью очей Твоих не пройди мимо Твоего раба. Сейчас принесут вам малость воды — вымыть ноги. Отдохните под деревом...» (Быт 18:1-8).

«Вечером в Содом пришли два ангела. Лот сидел в воротах города. Он встал и встретил путников земным поклоном. Лот сказал: «Судари мои! Заверните переночевать к вашему рабу. Вымоете ноги, а утром пойдете дальше». Ангелы говорят: «Нет, нам удобно на улице». Все-таки Лот зазвал их к себе в гости» (Быт 19:1-3).

13:4 **ложе** — речь идет о супру-

жеском ложе — *κοίτη* (4). Это слово может также означать: «постель» (Лк11:7); «зачатие» (Рим 9:10); «животная похоть» (Рим 13:13).

13:5 «**Не оставлю тебя...**» — см. Втор 3:6,8; Нав 1:5.

13:6 «**Неустршимость моя от Господа...**» — см. Пс 118:6.

13:16 **Отказывайте себе ради других** — в подлиннике — *сущ. κοινωνία* в значении, несущем коннотацию готовности идти на любые жертвы ради друзей (см. комм. к 1Ин 1:3).

13:25 — в ряде других древних рукописей Послание завершается словом «Аминь».

Апокалипсис

комментарии

Четырежды по разным поводам называет свое имя автор этого сочинения — Иоанн. Иустин Мученик приписывал Апокалипсис апостолу Иоанну, сыну Зеведея. Эту версию как будто опровергает сам автор. «Стена (вокруг Нового Иерусалима), — рассказывает он, — возведена на двенадцати основаниях, на них — имена двенадцати апостолов Агнца» (21:14). Пожалуй, апостол Иоанн пишет это не о себе. С другой стороны, некоторые детали (близкое знакомство с жизнью церкви, наставнический характер писем семи церквам и др.) указывают именно на апостольские функции Иоанна. Это подтверждают и многие древние внетекстовые свидетельства. Исследователи считают наиболее вероятным временем написания Апокалипсиса период правления императора Домициана (81–96 гг.). Апокалипсис засвидетельствовал начало жестоких гонений на христиан.

1:1 **Апокалипсис**, Ἀποκάλυψις — ἀποκάλυψις (18) дословно

«откровение» («явление сокровенного»). Следуя слав. традиции, перевод выносит в заглавие транскрипцию. Известны более шестидесяти названий Иоаннова «Апокалипсиса», или «Откровения». «Апокалипсис Иоанна Богослова» — одно из самых кратких. А это — первые строки (составляющие название) рукописи горы Афон: «Апокалипсис всеславного евангелиста, близкого друга (Иисуса), девственника, у Христа любимого Иоанна Богослова, сына Саломеи и Зеведея, приемного сына Марии, Матери Божьей, он же Сын Грома».

1:3 **кто читает** — т. е. кто читает вслух перед аудиторией. Чтение вообще большей частью было в старину чтением публичным. Это не значит, что в те времена люди не умели читать по-другому, — навык чтения про себя был таким же распространённым, как и сейчас, — однако важнейшие тексты должны были громко звучать для всех (см. комм. к 1Тим 4:13). Лука рассказывает: Иисус пришел в синагогу и

«встал к чтению». И далее: «...закрыв книгу, передал ее служителю и сел... сказал: «Сегодня исполнилось слово Писания. Вы сами это слышали» (Лк 4:16-21). Вслух читали Писание не только в стенах синагоги, но и, скажем, в дороге, путешествуя (см. Деян 8:28-30).

Время близко, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς — это обещание-предсказание-предостережение предваряет рассказ Иоанна «обо всем увиденном». В последней главе — недвусмысленное ἐρχομαι ταχύ — «Грядущему» (22:7) и опять: ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστίν — «Время близко!» (22:10).

1:4 семи церквам — первое обращение Иоанна к сакральному числу семь — элементу сложной цифровой символики Апокалипсиса (далее речь пойдет о семи духах, семи золотых светильниках, семи звездах, семи печатях и др.). Число семь считалась символом совершенства, стабильного равновесия, красивой схваченности всех элементов. Пользуясь присущей ему одному особой техникой, Иоанн выстраивает стройную цифровую систему сюжетных ходов (см. ниже комм. к 5:9). В рамках этой системы семь церквей, названных ниже в ст. 11, являются представителями сообщества христиан, их крепкого союза, даже если они разобщены территориально, и в этом смысле выражают идею полноты Церкви. Помимо мистического хода мысли, основой для выбора городов послужили, как думают, по крайней мере еще три фактора: религиозное значение города как центра языческого культа императора; сильное христианское влияние в

городе и вокруг; важное географическое положение города, развитые экономические и торговые связи. Каждый город отвечал тому или иному из этих факторов, если не всем трем сразу (Roland H. Worth, Jr., *The Seven Cities of the Apocalypse and Roman Culture*).

в Азии — в Римской империи Азией называлась провинция, занимавшая западную часть нынешней Малой Азии.

от семи духов у Его престола, ἀπὸ τῶν ἐπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ — существует несколько гипотез относительно семи духов (Иоанн обращается к этому образу далее в 3:1,4;5 и 5:6). Одна из них (David E. Aune, *Revelation*) указывает на верховных ангелов еврейской традиции, их число тоже равно семи (см. комм. к 1Фес 4:16). Семь ангелов упомянуты и в Ап, однако в совершенно ином контексте (8:2). Кроме того, хотя «ангел» и «дух» в традиционном понимании синонимичны, такое их употребление (одного вместо другого) крайне редко наблюдается в раннехристианской литературе и ни разу не отмечено в Ап (Richard Bauckham, *The Climax of Prophecy*, p. 162). Другая (более вероятная) гипотеза указывает на Исайю: καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ — «И покоится на нем Дух Господень: дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух знания и благочестия; и страхом Господним исполнится» (Ис 11:2-3, по Септуагинте). Семь

духов — символ Божьего Духа. Идею метафоры следует искать в Зах 4:1-14 (Richard Bauckham, *The Climax of Prophecy*, p. 162-163). По мнению Бокэма, четвертая глава Книги пророка Захарии — ключ к пониманию роли Духа на земле. Иоанна, как он думает, несомненно привлекла центральная идея главы: «Не полчищем и не силой, а Духом Моим, — говорит Господь Саваоф» (Зах 4:6).

1:8 Я — Альфа и Омега, Ἐγὼ εἶμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ — альфа и омега — первая и последняя буквы греческого алфавита. Далее в ст. 17: «Я — Первый и Последний».

Вседержитель, ὁ παντοκράτωρ — в транскрипции: Пантократор. Это именование Бога встречается в НЗ в десяти эпизодах (Ап — 9 и 2Кор — 1).

1:8 по Иисусу, разделяю с вами и горькую долю, и царство. Не теряя веры, как и вы, συγκαινωνός ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, — в слав. переводе: «**общникъ въ печалн и во царствѣн и въ терпѣннѣи Иисуса Христа**». Довольно четко выстраиваются в ряд три однородных понятия: «страдания ради Иисуса» — «царство Иисуса» — «вера в Иисуса». Значение сущ. ὑπομονή надо понимать в этом эпизоде как силу воли, твердость позиции в трудных обстоятельствах и вместе с тем безропотность.

на острове Патмос — на этом небольшом скалистом острове в Эгейском море вблизи берегов Малой Азии старец Иоанн отбывал ссылку (заключение). Здесь был написан Апокалипсис.

1:10 В день Господень, ἐν τῇ

κυριακῇ ἡμέρᾳ — это единственное в новозаветном корпусе упоминание о воскресном дне в христианском смысле. Другое значение «Дня Господня» — Парусия, День возвращения Иисуса Христа (см. комм. к 2Пет 3:10; 1Кор 5:5).

на высотах Духа, ἐν πνεύματι — дословно «в Духе» или «в духе». Выражение ἐν πνεύματι встречается в Ап еще в трех эпизодах (4:2; 17:3; 21:10). Вообще сущ. πνεῦμα в новозаветных сочинениях имеет несколько параллельных значений: «ветер-дуновение», «жизнь-дыхание», «дух-душа», «дух-призрак», «Дух-Святой Дух», напр.: «Дуновение (πνεύματα) Ты угодил Своих ангелов» (Евр 1:7); «Дух привел Иисуса в пустыню на испытание от Дьявола» (Мф 4:1): «от семи духов у Его престола» (Ап 1:4); «Но спустя три с половиной дня дух жизни от Бога вошел в мертвых» (Ап 11:11). Отдельные случаи могут оставлять впечатление недосказанности, например, здесь. Между тем недосказанность не подразумевалась. В раннехристианской литературе ἐν πνεύματι означало «во власти Духа», «под воздействием (влиянием) Духа», «ведомый (движимый) Духом» и т. д. Позже выражение стало употребляться в основном для случаев нейтрального богословского смысла, например, экстатической речи. У Иоанна ἐν πνεύματι следует понимать в сочетании богословского и феноменологического аспектов, т. е. как пророческое видение, материализованное Святым Духом. Это прежде всего относится к 1:10 и 4:2. Выражение с трудом переводится на другие языки. Такие варианты, как

«в трансе», «в экстазе», «в забытьи» представляют идею лишь частично, упуская момент активного участия Духа (см. ниже комм. к 4:2). По мнению Бокэма, удачным переводом можно считать *I was caught up by the Spirit* (NEB), т. е. «Меня подхватил Дух» (Richard Bauckham, *The Climax of Prophecy*, pp. 150–159). Что касается перевода на русский язык, то такой вариант больше подходит к двум другим случаям (17:3; 21:10), где имеется в виду перемещение в пространстве («перенес меня высотами Духа»). Параллель у Луки: «А Филиппа... подхватил Господень Дух. Филипп появился в Азоте...» (Деян 8:39–40).

1:11 в книгу, εἰς βιβλίον — слово «книга» употреблено здесь в современном понимании. Во времена Иоанна были не книги, а свитки, в основном папирусные или пергаментные (кожаные); их скатывали в трубку, а писали на них (особенно на пергаменте, он был прочнее) с обеих сторон: «я увидел... книгу... сплошь с обеих сторон в письменах» (5:1). К греч. βιβλος — *бѣблос* («книга») и βιβλίον — *бѣблѣион* («книжка») восходит слово Библия. Собственно «Библия» — это буквальное (по буквам) прочтение множ. числа от βιβλίον — βίβλια, т. е. «книжки». См. также комм. к Лук 4:20.

в Эфес... и в Лаодикею — эти города располагались в западной части Малой Азии. От Патмоса ближайший из них — Эфес, и далее — в указанном порядке — по узкому, доманому эллипсу до Лаодикеи. В замкнутой фигуре эллипса, соединяющего семь точек, можно, пожалуй, увидеть некое совершенство. См. вы-

ше комм. к 1:4.

1:14 **Голова Его бела, волосы — как белая пряжа**, ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκὸν — дословно «Голова Его и волосы белы...» — оборот речи, называемый *гендиадис* (два слова для обозначения одного понятия). Этот эпизод — реминисценция, относящаяся к Ветхому Дням (Богу): «Одеяние на Нем — бело как снег, и на голове волосы — как чистая пряжа» (Дан 7:9).

1:15 **подобны халколивану** — халколиван — χαλκολίβανον (2) — *халколѣванон* — неизвестный металл или сплав на золоте или меди, возможно, бронза. Вульгата дает свою версию: *orichalcum*. Халколиван снова упомянут ниже (2:18) в контексте, связанном с церковью в Фиатире — именно в этом городе, по-видимому, изготовлялся особый вид бронзы, и его название — след местного профессионального диалекта (Roland H. Worth, Jr., *The Seven Cities of the Apocalypse and Greco-Asian Culture*).

2:6 **дела николаитов** — далее в ст. 15 Иоанн вновь с гневом пишет о еретиках николаитах, но ни тут, ни там ничего не говорит о сути их «учения». Можно предположить, что николаиты, кем бы они ни были, не сумели или не захотели до конца отказаться от языческих привычек и правил, в частности, от «идоложертвенной пищи и разврата». О николаитах нигде в других древних текстах нет никаких сведений.

2:7 **вкушать от дерева жизни** — Господь не позволил этого Адаму: «И сказал Господь Бог: «Адам сделался едва ли не одним из Нас: знает

добро и зло. Того и гляди протянет руку и сорвет к тому же и плод с дерева жизни и съест и будет жить вечно». И Господь Бог выдворил его из Эдемского сада — возделывать землю, откуда был взят» (Быт 3:22-23). В отличие от прежнего запрета доступ к древу жизни сегодня открыт «тому, кто побеждает».

2:9 **нищете** — сущ. πτωχεία означает крайнюю бедность. Есть бедность обыкновенная (πενία) и есть крайняя бедность, нищета (πτωχεία).

о злом оговоре, blasphemias — злословие, хула, поношение — βλασφημία — были по сути доносом римским властям на христиан, оговором на предмет истребления их веры. Этот смысл передан во многих современных западных переводах (NRSV, NIV, REB, NAB) словом *slander* — «донос», «клевета», «оговор» (см. ниже о Сатане). Обвинения в адрес христиан сводились обычно к следующим статьям: канибализм, разврат, развал семьи, государственная измена, безбожие, поджог. Обвинения более чем серьезные. Преследования соответственно были жесточайшими.

Сатаны — Сатана (σατανάς) — слово еврейское. Его греческий двойник διάβολος буквально означает «клеветник», «оговорщик», «бесчестный доносчик».

2:10 **десять... дней** — время, по-видимому, условное, призванное подсказать мысль о малой отдаленности грядущих событий.

до самой смерти — в Смирне, в феврале 156 г., спустя 60-70 лет после написания Апокалипсиса, язычники и иудеи учинили рас-

праву над епископом Поликарпом. На епископство в Смирне его рукополагал сам Иоанн, и Поликарп, конечно, знал содержание Апокалипсиса. Это место вполне могло прийти ему на память в трагическую минуту.

Толпа привела его к проконсулу, и когда он заявил о своей вере в Иисуса Христа, иудеи потребовали его смерти. Летописи зафиксировали суть обвинений. Толпа кричала: «Вот он, наставник всей Азии, отец христиан, ниспровергатель наших богов! Он всем говорит, чтобы никто больше жертв не приносил и не поклонялся».

Поликарп принял мученическую смерть на 86 году жизни. Пламя костра обошло его вокруг, не затронув, и тогда старца «пронзили оружием».

венец, στέφανον — о венце (венке) — στέφανος (18) — *στέφανос* — как о награде от Бога мечталось Павлу (2Тим 2:5; 4:8). Венцом (венком) награждался победитель в спортивном состязании (такие состязания часто проводились в Смирне). Царская корона называлась по-другому: διάδημα — *диадима*.

2:11 **Смерть вторая** — смерть души, духа после смерти первой, физической. Далее в 20:14 — краткое определение: смерть вторая — «озеро огненное». В озере огненном, серном погибнут те, «кто празднует труса, погряз в безверии, пороках...» (21:8). Смерть вторая не затронет «причастных к первому воскресению» (20:6).

не грозит, οὐ μὴ ἀδικηθῆ — или «не затронет». В подлиннике — двойное отрицание, что-то вроде «нет, не грозит» или «ни в коем слу-

чае (никоим образом) не грозит», «ничуть не повредит», «вреда никакого не причинит». Понятие «повреждения смертью» не свойственно русскому языку, а для еврейского, откуда оно перешло в греч., это норма. Дословно из знаменитого Псалма: «Случись на моем пути долина грозной тени, — не убоюсь вреда» (Пс 23:4), где «вред» — синоним смерти. Тема «погибели» ощущается рядом с гл. ἀδικέω (28) везде, где он встречается в тексте (ср., напр., б:6; 7:2; 9:4,10,19; 11:5).

2:12 в Пергаме — Пергам славила производством добротного писчего материала из кожи. В названии материала «пергамент» увековечена слава города.

2:13 Антипа — об Антипе (Антипатре) известно лишь то, что сказано о нем здесь. Предание уже последующих веков повествует, что этот христианский мученик был заживо (даже не сожжен, а) испечен в медном котле.

2:14 Валаама — еврейское имя Валаам (Βαλαάμ) по одной версии означает «владыка народа», по другой — «губитель народа». О Валааме и Валаке см. Чис 22-24 и 31:16.

2:15 николаитов — название секты николаитов имеет внутренний смысл. Νικόλαος — слово двусоставное, его образуют два элемента: «победа» (νίκη) и «народ» (λαός). Такое прочтение может послужить основой для более конкретных догадок о сути учения николаитов (см. выше комм. к ст. 6).

2:17 манну сокровенную — о том, что такое «манна», мы знаем, напр., из Пс 78:24-25 (эпизод из повести об исходе евреев из Египта в

Ханаан): «Пищу манной на них опрокинул, пролил дождем. Дал им хлеб с неба. Люди хлебом ангельским насыщались. От Бога пищи им было сколько душа хотела». О сокровенности манны можно догадываться по описанию ковчега завета в Евр 9:4: «...ковчег завета... и в нем золотой сосуд с манной». Как туда попал этот сосуд? Об этом рассказ в Исх 16:32-34: Бог повелел, и «Моисей сказал Аарону: «Возьми сосуд, опрокинь в него полный гомор (около 2, 3 кг.) манны и поставь перед Господом для сохранности в поколениях». И Аарон поставил его перед заветом для сохранности, как повелел Господь Моисею». Между тем во второй Книге Маккавейской (2:4-7) повесть продолжается: пророк Иеремия, получив повеление от Господа спрятать скинию и ковчег, отправился с бесценным грузом на гору Моав, откуда Моисей некогда обозревал землю обетованную Ханаанскую. И далее, как повествует слав. перевод: «...пришедъ іереміа обрѣте пещерѹ и жилище, и скинію и ковчегъ, и алтарь финіліма внее тамо и дверн заградн». Впоследствии спутники Иеремии пытались отыскать пещеру, но не смогли. Иеремия укорил их и сказал: «Это место не отыщется, пока Господь народ Свой снова не соберет, не явит Свою милость». И вот уже Иоанн, по прошествии семиста лет, пишет: «...и предстал взору ковчег Божьего завета в Храме» (11:19).

белый камень... новое имя написанное — существует несколько гипотез по поводу «белого камня» и «нового имени». В старину белый камень служил в суде баллоти-

рочным шаром, указанием на невиновность подсудимого. Вообще традиция предписывала белому камню представлять невинную душу, чистую совесть, верность «до самой смерти». Другая догадка: можно видеть здесь указание на обычай вручать белый камень нищим или просто гостям, друзьям как приглашение в дом к угощению. Такое прочтение намекает на участие в небесной трапезе, на «манну сокровенную». Белый камень мог служить украшением, амулетом с выгравированным именем. По древним поверьям имя человека было носителем магической силы. Перемена имени означала перемену участи. Так Иаков стал Израилем, а Аврам — Авраамом; для обоих это был поворотный момент в жизни. Но возможно, речь идет об имени Иисуса Христа (см. 19:12), о том, что Его имя будет явлено в новом времени, когда старого уже ничего нет, все — новое (2Кор 5:17). Тогда каждый получит новое имя, известное (не сейчас, не наперед) ему одному как сокровенная драгоценность души, уникальная личная собственность.

2:20 Иезавель — об этой пророчице известно только то, что сказано о ней здесь. Под упомянутым беспутным поведением Иезавели можно понимать иносказание (отход от истинной веры). Но это вряд ли так. Когда речь заходит о вторжении язычества в христианскую веру, «разврат» и «употребление в пищу идоложертвенного» обычно идут в паре, и понимаются эти две вещи прямо (ср. 2:14; Рим 2:22).

2:22 сляжет — болезнь воспринималась как наказание за отступ-

ничество. Неподобие за угощением Господним могло обернуться бедой: «По этой причине, — пишет Павел, — многие из вас ослаблены, больны и столько умирает» (1Кор 11:30).

2:23 Дети ее — т. е. те, кто действует ей, поощряет ее, пошел по ее пути.

сердца, всю изнанку, νεφροὺς καὶ καρδίαν — дословно «почки и сердца» — прозрачная метафора для внутреннего мира, души, нутра. Аналогичный фразеологизм в русском языке предпочитает с той же целью указывать на сердце, на печень («чувствовать печенками», «в печенках сидеть»), на селезенку.

2:27 сосуды скудельные, τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ — «сосуд скудельный» — метафора, обозначающая брэнность существования (см. Пс 2:9). Скудельные — глиняные, или (буквально) керамические (κεραμικός).

3:5 из книги жизни, ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς — идиома «книга жизни» восходит к гражданскому регистру, куда заносили имена жителей города. С убитием или смертью горожан их имена из книги вымарывались.

3:7 ключ Давидов — Иисус Христос, Сын Давидов — истинный Мессия. Он один владеет ключом к Царству, новому Иерусалиму. Только Он властен отпереть или запереть дверь в это Царство — Царство Давидово.

3:12 Мое новое имя — трижды (2:17, здесь и 19:12) повторяется референном фраза о новом имени (написанном), которого никто не знает. Иоанн дает понять, что новое Имя Христа откроется с Его вторым при-

шествием (19:12-16).

3:16 **Так нет же, ты тепл, а не горяч и не холоден. За это изблюю тебя из Моих уст, οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου** — сохранившиеся развалины великолепного городского фонтана в Лаодикее дают представление о значительных масштабах потребления воды в городе. Но своих источников свежей воды не было. По каменному десятикилометровому акведуку вода поступала с севера из горячих источников, находившихся вблизи города Иераполиса. До холодных родников тоже было не далеко, они находились в горах у Колосс, что в 18 км. к востоку от Лаодикеи. Откуда бы ни поступала вода, до потребителя она доходила теплой, неприятной на вкус (Geoffrey W. Bromiley, *The International Standard Bible Encyclopedia*; Craig S. Keener, *Revelation*; G. R. Beasley-Murray, *Revelation*; Robert L. Thomas, *Revelation*; David E. Aune, *Revelation*). Подразумевается, что «холодный» и «горячий» являются соответственно иносказанием для «врага» — «против Меня» и «друга» — «за Меня» (Aune). Многие соглашаются, что эпизод в целом должен прочитываться как гневное указание на «апатию», «лицемерие» или (конкретнее) «одновременное почитание Бога и императора» — все это гораздо хуже языческого отрицания Бога, так как не располагает к покаянию (Beasley-Murray; Brighton; Thomas; Metzger). В словах «холодный» и «горячий» следует видеть прежде всего не две разведенные в стороны крайности, а два компонента, составляющих одно поня-

тие — «теплый», что в данном контексте означает «беспользительный», «никчемный» (Johnson). Эта мысль несколько иначе подается у Уорта. Горячая вода в Иераполисе отличалась полезным свойством, ею пользовались для оздоровительных целей. Холодная вода в Колоссах утоляла жажду — польза очевидная. А теплая вода — бесполезна, никчемна, ни на то, ни на это непригодна. В приложении к христианскому смыслу это становится крайне негативный приметой (Roland H. Worth, Jr., *The Seven Cities of the Apocalypse and Greco-Asian Culture*).

3:20 **Стою у двери...** — в письме к Лаодикейской церкви прозвучали самые суровые слова («изблюю тебя»), но вслед за ними сразу вот эти: «Стою у двери...» — самые милостивые.

4:2 **В тот же миг я был на высотах Духа, εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι** — или «В тот же миг я был уже в Духе» (или, возможно, «в духе»). Одни переводы ставят здесь строчную букву, другие — прописную. NRSV, напр., предлагает такое прочтение: «*At once I was in the spirit*», а в сноске добавляет: «*Or in the Spirit*». Обращает на себя внимание параллель в рассказе Петра в Деяниях: «во время молитвы было мне *в забытии* видение, что снижается будто чаша...» (Деян 11:5). Или в рассказе Павла: «Я вернулся в Иерусалим и, молясь в храме, *забылся*. И увидел Его» (Деян 22:17). В обоих случаях указано состояние духа: «в забытии», «забылся». В забытии, ἐν ἐκστάσει — буквально *в экстазе*. Это, конечно, не «в духе», но где-то близко (см. выше комм. к 1:10). По-

хожий случай прослеживается во 2Кор 12 (начало главы). А вот поразительный рассказ о Духе (или духе) в Книге Иова 4:14-17: «Ужас пронял меня, дрожь сотрясла мои кости. Дух прошествовал, лицо мне обвеял. Волосы встали дыбом. Остановился, а кто — не пойму. Глазу не ухватить. Тихое слово промолвилось: «В чем человек прав перед Богом? Кто чист перед Создателем?».

4:4 двадцать четыре старца — в чисто арифметическом плане можно предположить, что речь идет о двенадцати патриархах и двенадцати апостолах, но это вряд ли так: ни к тем, ни к другим сами старцы себя не причисляют (см. 7:13). Еще одна гипотеза восходит к рассказу об установлении чреды священнической и чреды левитской, каждая из двенадцати сынов Израилевых (1Пар 24:4-5; 25:9-31). Судя по характеру занятости старцев, это последнее истолкование, возможно, ближе к истине.

4:6 четверо животных — некие ангельские существа, именно так увиденные Иоанном. Их роль понятна из текста книги. Особо подчеркнуто их всевидение (всеведение): у них «всюду глаза».

4:7 подобно льву... быку... лицо человека... подобно орлу — эти образы положили начало традиции отождествлять четырех животных с евангелистами. Со временем сложилась следующая привязка: Матфей — чело-век, Марк — лев, Лука — бык, Иоанн — орел.

5:9 людей всякой крови, всякого наречия во всех народах и племенах, ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους — это первый

из семи вариантов формулы, представляющей у Иоанна совокупность народов всей земли. Каждый вариант состоит из четырех элементов, расположенных в особом порядке (ни один случай не совпадает с другим):

кровь-наречие-народ-племя (5:9);
племя-кровь-народ-наречие (7:9);
народ-племя-наречие-цари (10:11);
народ-кровь-наречие-племя (11:9);
кровь-народ-наречие-племя (13:7);
племя-кровь-наречие-народ (14:6);
народ-орда-племя-наречие (17:15).

В двух случаях наблюдается замена φυλή на βασιλεῦς (10:11) или ὄχλος, здесь «орда» (17:15). К общему собирательному смыслу сводится череда синонимов:

φυλή — род, племя, кровь как признак родовой принадлежности, племенного родства;

γλώσσα — наречие, язык как метафора для народа, племени;

λαός — народ (особенно еврейский), люди вообще;

ἔθνος — народ иного племени, язычники, просто всякий народ (этнос).

Если число семь — традиционный символ полноты, совершенства, а число четыре представляет земное пространство («четыре края земли» в 7:1 и 20:8, «четыре ветра» в 7:1), то сочетание семерки с четверкой символизирует здесь представительство и совокупность всех народов на планете (Richard Bauckham, *The Climax of Prophecy*, pp. 326-337).

6:1 Выходи, ἔρχου — значение гл. ἔρχομαι отмечено вообще безразличием к пространственным ориентирам и может указывать направление как «туда», так и «обратно». По этому направлению движения всад-

ников вряд ли возможно подвести под линейное правило и верно отразить в переводе (Bruce M. Metzger, *Breaking the Code*).

6:2 **венок победителя** — всадник с венком — большая загадка. Долгое время популярным было прочтение Иренея (конец II в.): победоносное шествие евангелия. Существует много других трактовок. На первый взгляд всадник — это портрет Христа (19:11-16), но это не так. У всадника лук и венки. У Христа — меч, исходящий из уст, и «много диадем». Разгадка может заключаться в дословном «дан ему венки». В контексте этого эпизода «дается» что-либо лишь силам темным. Полагают, что Иоанн изобразил угрозу с востока: Рим страшился парфян, от которых уже дважды терпел поражение (в 62 г. и столетием раньше). У римлян лук не считался эффективным оружием, зато искусными лучниками были парфяне. Именно парфяне отличались любовью к белым коням (Bruce M. Metzger, *Breaking the Code*. Craig S. Keener, *The IVP Bible Background Commentary, New Testament*). В эпизоде со всадниками можно видеть более отвлеченную символику: первый представляет войну, каждый из трех последующих — типичное проклятие войны: смерть от меча, голода и чумы (David E. Aune, *Revelation*). Иосиф Флавий так пишет о взятии Иерусалима Титом: большая часть пленников была «родом не из Иерусалима. Со всей страны народ стекался в столицу к празднику Опresнoкoв и здесь был неожиданно достигнут войной. Густота населения породила чуму, а следом за ней го-

лод» (*Иудейская война*, 6:9:3).

6:6 **Мера пшеницы** — речь идет об угрозе голода в стране. Указ императора Домициана (в 92 г.) о вырубке половины виноградников в пользу посева зерновых не привел к желаемому результату, вызвал лишь недовольство владельцев латифундий.

Масла и вина не губи — дословно «маслу и вину ущерба (вреда) не причиняй». В слав. переводе: «**МАСЛА И ВИНА НЕ ВРЕДИ**»). О «вреде» см. комм. к 2:11.

6:12 **черное вретисе** — грубый материал из черной козьей шерсти. Такой материал шел на изготовление одежды к трауру.

7:4 **сто сорок четыре тысячи сынов Израиля из всех племен** — т. е. двенадцать тысяч от каждого из двенадцати племен.

7:6 **из племени Манассии** — Дан, родоначальник племени, заменен здесь на Манассию, сына Иосифа, видимо, по той причине, что, как утверждает традиция, антихрист придет из племени Дана. Легенда восходит к стиху в Книге Бытия: «Дан — змея на тропе, аспид на дороге...» (Быт 49:17). По преданию, Иуда Искарот был родом из этого племени.

7:9 **в белых одеждах, с пальмовыми ветвями в руках, περιβεβλημένων στολάς λευκάς και φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν** — эпитафический памятник апостольского времени, найденный в Стратоникее Кариийской (Ликийской), сообщает о древнем обычае совершать торжественные пения хором «в белых одеждах, с ветвью, обвивающей голову, и с такой же

ветвью в руках» (D. Adolf Deissmann, *Bible Studies*, p. 370).

7:13 спросил меня от меня самого, ἀλεκρίθη λέγων — дословно «ответил, сказав» или «сказал, (как бы) отвечая на мой молчаливый вопрос». Этот оборот перенят греческой традицией из еврейского обихода и нередко встречается в Четвероевангелии, — прием чисто риторический, зачастую не поддающийся переводу (напр., Мф 12:38 (ἀλεκρίθησαν... λέγοντες); Мк 3:33 (ἀποκριθεῖς... λέγει); Лк 3:11 (ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν); Ин 1:26) (ἀλεκρίθη... λέγων).

7:17 к живым источникам вод — формула «жизнь-вода» повторяется в НЗ в нескольких эпизодах по-разному: «живая вода», «поток вечной жизни» (Ин 4:10,14); «вода из источника жизни» (Ап 21:6); «вода жизни» (Ап 22:1). См. также комм. к Ин 4:10.

8:1 на полчаса — о месте «получаса» в системе символов и метафор Иоанна нет единого мнения. Одни полагают, что это — драматическая пауза (ее назначение — подчеркнуть важность дальнейших событий): «Внушающая ужас тишина перед тем как разразиться буре» (Bruce M. Metzger, *Breaking the Code*). Такая трактовка согласуется с понятием ритуальной тишины во время каждения, что, по-видимому, практиковалось в Храме (David E. Aune, *Revelation*). Другие усматривают здесь символ «вечного покоя» или указание на необходимость тишины, чтобы молитвы, обращенные к Богу, прозвучали без помех. Однако эта версия проблематична, так как понятно, что никакие шумовые

помехи Богу не препятствие, если Он хочет что-то услышать.

8:2 семь ангелов — они стоят перед Богом — согласно еврейской традиции эти семеро составляют особую группу верховных ангелов, или архангелов (см. комм. к 1Фес 4:16). О их месте и обязанностях можно узнать из апокрифической Книги Товита: «Я — Рафаэль, один из семи ангелов, слуг, предстоящих перед Богом» (Тов 12:15).

8:11 Полынь, ἄψινθος (2) — интересно, что в слав. варианте название звезды транслитерировано, а название травы (то же самое слово ἄψινθος) переведено: «и нма звѣзда глаголетсѧ ѿпсѣноса, и бысть третѧ часть вода ѿко пельнь». Владимир Даль поясняет: *полынь* — «быльник горький, чернобыль». А о траве *чернобыль* в свою очередь пишет, что это — «крупный вид полыни». У греков и у евреев горькая трава полынь ассоциировалась с трагической (горькой) участью. Пророк Иеремия записал за Господом: «Гече Гог. подь гнлз ко пророкамъ: се, ѿз на. пнтаю нхъ пельнемъ и напою нхъ желчию» (Иер 23:15, слав.).

9:1 я увидел, как упала с неба на землю звезда — или «я увидел, как упал с неба на землю метеорит». Этому месту соответствует параллель у Луки (говорит Иисус): «Я видел Сатану. Он сорвался с неба, как молния» (Лк 10:18).

9:4 не губить ни траву на лугах... а только людей — дословно «чтобы не вредила траве на лугах... а только бы людям». См. комм. к 2:11.

9:10 казнить людей, ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους — дословно «причинять вред людям». См. комм. к 2:11.

9:11 Абаддон... Аполлион, Ἀβαδδὼν... Ἀπολλύων — оба слова означают «гибель». (Во времена наполеоновских войн имя французского императора фигурировало как свидетельство исполнившегося предсказания).

9:16-18 двести миллионов... три пагубы — ужасающее число вооруженных всадников (двести миллионов), три пагубы эсхатологического облика символизируют постоянно нависавшую над Римом угрозу вторжения парфянских орд из-за реки Евфрат — восточной границы империи

9:21 колдовских делах — от φάρμακον — *фάρмакон* (отсюда «фармакология») — отравы, зелья, снадобье, лекарство, а также чародейство, волхование, знахарство, колдовское ремесло.

10:2 книжицу, βιβλαρίδιον — вариант βιβλαρίδιον — «книжица», «малая книга» — встречается в новозаветном корпусе трижды и только в Ап (далее 10:9 и 10:10). И как раз посередине этого эпизода неожиданно возникает βιβλίον (10:8) — явно тот же предмет, названный другим словом. Это не случайность и не небрежность. Авторы новозаветных сочинений гораздо чаще пользовались именно вариантом βιβλίον (34). Реже встречается слово βιβλος (10), которое Иоанн дважды использует для обозначения понятия «книга жизни» (Ап 3:5; 20:15), однако в других случаях он снова для этого же возвращается к βιβλίον (Ап 13:8; 17:8; 20:12; 21:27).

10:6 Времени — время — χρόνος — *хронос* — речь идет о нулевой вероятности отсрочки, промедле-

ния: чему быть, то сбудется в свой срок.

10:9-10 Возьми книжицу и съешь ее — метафора довольно прозрачная: перевари, уразумей, пойми до конца, познай суть. Сладость Слова Божьего полагалась традиционной. Самое большое сочинение в Псалтири — песнь о достоинствах Слова, об услаждении Словом: «Твои слова у меня во рту что сахар, на устах — слаще меда» (Пс 119:103). Но отчего в животе горько? Одну мысль издадека может подсказать Экклезиаст: «Большая мудрость — это большая печаль. Наберешься ума — потеряешь радость» (Эккл 1:18). Отсюда рукой подать до «горечи познания». «Горечь» — предупреждение в адрес Церкви: впереди жестокие испытания (Robert H. Mounce, *The Book of Revelation*).

Я взял книжицу из руки ангела и съел ее — образ съедения книги относится к древней ближневосточной традиции мистической мысли о таинственности знания, ведущего к открытию истины. Нельзя не вспомнить здесь об афористической формулировке, относящейся как раз к этому случаю: «Книга — символ «откровения». Она легко становится символом сокровенного, трансцендентной тайны. <...> Поглощение книги выступает как символ посвящения в трансцендентную тайну» (С. Аверинцев, *Поэтика*, стр. 213).

11:1 шест наподобие погонной меры, κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ — о семантическом расхождении слов κάλαμος и ῥάβδος. можно сказать следующее. Первое (κάλαμος) означает «тростинка» (Мф 11:7), «посох»

(Мф 27:29), «писчее перо» (3Ин 13), причем «трости» может сопутствовать коннотация меры. Второе (ράβδος) тоже означает «посох» (Мф 10:10), но также «скипетр», «жезл» (Ап. 2:27), а кроме того, еще «бато́г» (1Кор 4:21).

11:2-3 — 42 месяца равны 1260 дням.

11:4 **две маслины, два светильника** — два свидетеля, представшие мистическому взору Иоанна, отсылают к видению пророка Захарии: «И ангел... сказал мне: «Что ты видишь?» Я отвечал: «Вижу светильник весь золотой... и две маслины». Тогда... он сказал мне: «Это — Слово Господне... Это — два помазанные елем, предстоящие Господу всей земли» (Зах 4:1-14). Два помазанные — царь и священник. Не исключено, что перед нами — отредактированные иносказанием и мистической тайной образы Моисея и Ильи (Bruce M. Metzger, *Breaking the Code*). Их на горе Преображения видели Петр, Иаков и Иоанн: «И явились им Илья и Моисей: они беседовали с Иисусом» (Мк 9:4). Но такое прочтение воспринимается некоторыми комментаторами как натяжка, не согласующаяся со смыслом и деталями Зах 4:1-14 (G. R. Beasley-Murray, *Revelation*).

11:8 **Содом и Египет** — Иерусалим.

11:9 **три с половиной дня** — этот срок может служить кодом к расшифровке формулы «времени, времен и половины времени» (см. комм. к 12:14).

11:13 **человек, ὄνομα ἀνθρώπου** — дословно «имен человеческих». Традиция употребления «имя»

(ὄνομα) вместо «человек» (ἄνθρωπος) заимствована из еврейского обихода (трижды в новозаветных текстах: здесь, Деян 1:15 и Ап 3:4). В этом смысле «имя человеческое» — синоним «сына человеческого».

11:18 **Взбунтовались язычники** — «бунт язычников» — эхо из глубины веков: «О чем гомонят народы? Что затевают их полчища? Пустое дело! По всем краям цари трубят сбор, вассалы вступили в стовор против Господа, против Его Помазанника: «Сбросим с себя их ярмо! Разорвем их оковы!» (Пс 2:1-3).

12:1 **женщина, γυνή** — несложная символика повествования о женщине, младенце и их закланом враге на первый взгляд располагает к прямой расшифровке. Но Марию, например, увидели в «женщине» лишь в позднее средневековье. Современные комментаторы предлагают новые решения, напр., «женщина» — это мистический Израиль, отождествленный с церковью, с теми, кто «несет свидетельство Иисуса» (ст. 17). Ссылаются на свидетельство пророка Исаяи (Ис 26:17), сказавшего о муках рождения Израиля: «И яко болащя приближаетя родити и въ болѣзни своей воскрича, тако выхома козаклен.номъ Твоемъ» (слав.). Указывают в этом смысле и на пророка Михея 4:10: «Болезнь и мѣжайга и приближайга, дщи Сиона, яко рождающа» (слав.). Все это очень похоже на сцену, описанную ниже в ст. 2.

12:6 **тысячу двести шестьдесят дней** — не так давно это число упоминалась в связи с временем, отпущенным для свидетельства двум маслинам и двум светильникам (11:3-4). Нетрудно заметить, что

1260 дней = 42 месяцам = 3,5 годам.

12:7 **Михаил** — архангел Михаил. Речь идет о его финальном сражении с Дьяволом. Иуда рассказывает об одном из их прежних столкновений: «Даже Михаил архангел в схватке с Дьяволом, когда спорил с ним из-за тела Моисея, не решился на неприязненное слово нарекания, а сказал только: «Тебе да не позволит Господь» (Иуд 1:9). О нем пишет пророк Даниил: «Восстанет... Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего» (Дан 12:1 по синод.).

12:9 **могучий дракон, древний Змий, по прозванию Дьявол и Сатана** — греч. δράκων означает «змея», или «змий», «морское чудовище». Змий впервые появляется в начале третьей главы Книги Бытия: «Змий был самым хитрым из всех зверей, созданных Господом Богом. Змий сказал женщине: «А что, Бог разве запретил вам есть плоды с деревьев в саду?»

Дьявол, по смыслу греч. слова διάβολος — «клеветник», «оговорщик».

Сатана — слово еврейского происхождения и означает «враг», «неприятель», «противник», но также и «клеветник», «оговорщик» (см. выше комм. к 2:9). Сатана впервые в древних евр. текстах появляется в Книге Иова, где ему отведена несколько иная роль Прекослова: «Господь спросил Прекослова: «Откуда идешь?» Прекослов ответил: «От странствия переходящего, от хождения по земле» (Иов 1:7). Слав. перевод (с Септуагинты) передает в этом месте греч. вариант имени Сатаны — Дьявол; синодальный (с масоретского текста) сохраняет евр. слово — Сатана.

12:14 **в течение времени, времен и половины времени**, καθὼς καὶ καθ' ἑαυτὸν καὶ ἡμισυ καθ' ἑαυτὸν — вокруг этого не совсем обычного иносказания расставлены более конкретные сроки: 1260 дней и 42 месяца (11:2-3; 12:6; 13:5), т. е. три с половиной года. Если «время» — это год, то в сумме столько же (три с половиной) составляют «время» (1), «времена» (2) и «половина времени» (1/2). Этот срок впервые упомянут пророком Даниилом: «...и преданы будут в руку его до времени, времен и полувремени» (Дан 7:25) и далее: «...до конца времени, времен и полувремени... все это совершится» (Дан 12:7). Ополовиненная семерка, по видимому, сохраняла особый смысл целого числа.

12:18 **И встал, ἐστάθη** — в ряде других древних рукописей: «И я стоял» (ἐστάθην). В этом случае ст. 18 становится частью (началом) первого стиха гл. 13. В некоторых переводах это место вынесено за пределы стиха отдельным фрагментом без номера. Возможно: «И он вышел на песчаный берег моря».

13:1 **Я увидел, как из моря выходит зверь** — зверя можно объяснить ужасом перед мощью Римской империи, но воображение Иоанна вряд ли так узко и однозначно. Интересна другая деталь. Кинематографическая динамика постепенного появления зверя наводит на мысль о живом очевидце: из воды показываются сначала рога, затем голова, туловище, лапы. Описание «зверя, из моря выходящего», продолжается в семнадцатой главе.

13:3 **рассечена насмерть** — аллюзия на императора Нерона, кото-

рый в 68 году покончил с собой, но, по слухам, будто вовсе не умирал, а сбежал на восток к парфянам и собирался вернуться оттуда с несметными войсками.

13:6 хулил Его имя, Его жилище — император Домициан распорядился, чтобы народ повсюду в империи называл его не иначе как «господом и богом нашим» (*Dominus et Deus noster*) и поклонялся ему в храмах. Это, конечно, никак нельзя было совместить с ветхозаветным: «Поклоняйся Господу, Богу твоему. Его одного почитай» (Втор 6:13; Лк 4:8).

13:9 Кто слышит — слушай, Еї ти с̄ ѣх̄еї оӯс̄ а̄коӯс̄а̄т̄о — переключка с призывом Христа в Евангелии по Матфею 11:15: *ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω* — «У кого есть уши — слушай!».

13:10 Кому от меча погибнуть — от меча погибнет — или чуть иначе: «Мечом убьешь — мечом и убит будешь», — внятное эхо предостережения: «Поднявшие меч от меча и погибнут» (Мф 26:52). Не исключено и другое, а именно: продолжение печальной правды о братьях, «которые тоже будут убиты», и тогда сложится все число (6:11).

13:11 другого зверя — зверь, выходящий из земли — олицетворение идолопоклонства, паганизма. Это — лжепророк, пытающийся подстроиться под Христа («два рога, как у агнца»). Об этом в свое время предупредил Иисус: «Берегитесь лжепророков. Они приходят в овечьей шкуре» (Мф 7:15). Зверь из земли «дополнил число» — образовался триумвират нечистой силы (Сатана-дракон и два зверя).

13:14 несмотря на смертельную

рану от меча, жив — трижды в этой главе подчеркнут момент, что смертельная рана зажила (стт. 3, 12 и здесь). Автор словно ужасается живучести зверя.

делать изваяние этого зверя — император Калигула всерьез вознамерился было установить свою статую в Иерусалимском храме. Смерть помешала ему осуществить эту затею.

13:16 метку на правой руке — правую руку (десницу) воздевали, произнося особо важные слова, клятву (10:5-6). Прикосновение правой рукой считалось знаком почтения, милости (1:17). Сидеть по правую руку (одесную) господина, государя было особой привилегией: «Сказал Господь Господу моему: «Сядь по правую Мою руку, пока не повергну Твоих врагов Тебе под ноги» (Пс 110:1). Правая рука могла быть местом для метки. Метка на теле считалась обычным делом и могла нести как позитивную, так и негативную информацию. Фараон Птолемея Филопатор, например, повелел «*ИДЕВЪ ВПИСАТИ ВЪ ЛЮДИ ПРОСТЫѦ И ВЪ СЛАЖЕВНЫИ ЧИНЪ ПОСТАВИТИ, СЪПРОТНВЪ ЖЕ ГЛАГОЛУЩИХЪ НЪЖДЕЮ КЪТЪХЪ ЖИВОТА ЛНШТИ. ТЪХЪЖЕ ЗАПИСАННЫХЪ НАЗНАМЕНОВАТИ И ОГНЕМЪ НА ТЕЛѦ ЗНАМЕННЫМЪ ДІОННА КІСОВЫМЪ ЛНСТОМЪ*» (3-я Маккавейская, 2:20-21, слав.) — т. е. «иудеев записать в простонародье и числить рабами. Несогласных хватать и лишать жизни. Записанных же отмечать, выжигая им на теле Дионисову метку — лист плюща». Идиома «на лбу написано» — отзвук древнего обычая. Практика выжигания клейма на щеке или на лбу была в русском государстве издревле не чу-

жой. Императрица Елизавета особым указом распорядилась метить преступников, «чтобы они от прочих и неподозрительных людей отличны были».

13:17 **Никому нельзя ни покупать, ни продавать** — купля-продажа — момент, позволяющий думать об оттиске имени и профиля римского императора на монете как о той самой метке, без которой «нельзя ни покупать, ни продавать».

13:18 **шестьсот шестьдесят шесть**, ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ — комментаторы с ходу отмечают мистическое несовершенство числа 666: трижды повторенное «семь минус один» (хромая троица) — символ хаоса, развала, ущербности, обреченности. Игра в числовые соответствия имен была широко распространена в древности на Ближнем Востоке, в Греции, в Риме. Для обозначения цифр пользовались алфавитом. Известна надпись из раскопок в Помпее: «Люблю ту, чье число 545». Техника вычисления имен называлась гематрией. Разгадка числа 666 затрудняется тем, что некоторые рукописи приводят другой вариант — 616. Между тем подход к проблеме с учетом обеих чисел значительно сужает сектор поисков. Наиболее вероятная догадка — император (кесарь) Нерон. Транскрипция имени Ne-ron Caesar по еврейскому алфавиту дает в сумме число 666, а другой вариант написания (на латыни) — Nero Caesar — 616. Ни одно из других имен в списке возможных претендентов не отвечает сразу этим двум условиям (Bruce M. Metzger, *Breaking the Code*).

14:1 **сто сорок четыре тысячи**

— возможно, речь идет просто об огромном количестве, о всей совокупности искупленных Христом. Эту мысль косвенно подсказывает их (искупленных) уникальное умение петь песню, которую никто, кроме них, петь не умеет (см. ниже ст. 3). Но скорее всего — это просто еще одна цифровая игра: 12x12x1000 = 144000 (см. комм. к 7:4).

14:4 **Эти с женщиной себя не осквернили** — Иоанн имеет в виду непричастность к язычеству.

14:8 **Вавилон** — современники Иоанна знали, что под именем «Вавилон» следует понимать Рим.

Бешеным вином, τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ — дословно «яростным вином» или «вином ярости» (ср. ниже в ст. 10: τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ — «вино ярости Божьей»). Этот перевод — попытка прочтения слова θυμός в полярных контекстах («бешеное вино шлюхи» — это одно, а «вино ярости Божьей» — совсем другое).

распутства, порвείας — или «разврата», «растления», «непотребства». Порвεία — *порния* (отсюда заимствование в русск. языке: *порно-*) — «разврат», в синод. переводе: «блуд». У Владимира Даля: «блуд... заключает в себе двоякий смысл; народный: уклонение от прямого пути, в прямом и переносном смысле; — и церковный или книжный: относясь собственно к незаконному, безбрачному сожитию, к любодейству, посему слова этого лучше в общежитии избегать».

14:19 **давилъно** — виноград (выращивались сорта в основном красные, отсюда сравнение с кровью) давили ногами в каменном корыте; в

другом, нижнем, корыте собирался сок. Исайя подчеркивает метафоричность сцены: «Отчего одежды твои, ризы твои обгарены, будто от топтания в давилльне?» «Топтал Я один в давилльне. Никого из народа Моего со Мной не было. В гневе Моем Я топтал их, попираю их в ярости Моей. Кровь их обрызгала ризы Мои, замарала одежды Мои» (Ис 63:2-3).

14:20 на тысячу шестьсот стадий — число 1600 является, по-видимому, условностью (см. 14:1 о вычислениях имен). Сквозь него, напр., просвечивает число 40 (в квадрате) с его традиционной коннотацией наказания: «Сыны ваши будут кочевать в пустыне сорок лет, будут нести наказание...» (Чис 14:33), или «...судья пусть прикажет валить его наземь и бить... по счету. Можно дать ему сорок ударов» (Втор 25:2-3), или «Пять раз по сорока ударов без одного я получил от иудеев» (2Кор 11:24). Не исключено, однако, и даже скорее всего, мы имеем здесь дело с реальностью. Число 1600 вполне может обозначать протяженность палестинских земель (1600 стадий — это около 300 км.) или вообще идею обширного пространства независимо от географической привязки.

15:3 народов, ἐθνῶν — в ряде других древних рукописей: αἰῶνων, «веков». Вариант ἁγίων («святых») по *Textus Receptus* имеет слабое подтверждение в немногих (двух) поздних рукописях и возник, кажется, по причине недоразумения (Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, Second Edition).

15:4 Открылся порядок Твой

праведный, τὰ δικάωμάτα σου ἐφανερώθησαν — или «Явлены суды (приговоры) Твои праведные». Сущ. δικάωμα в переводе реализуется в трех различных значениях: «правда» («праведные дела»), «оправдание» и, как в этом эпизоде, «порядок».

15:5 скиния свидетельства — синоним храма. Название восходит ко времени скитания евреев в пустыне. Походный храм назывался скинией (шатром) свидетельства по причине хранимых в нем двух скрижалей свидетельства Божьего; их с горы Синай некогда принес Моисей: «И возвратилъ Моисей гдѣ горы: и двѣ скрижали свидѣнія въ рѣкѣ его, скрижали каменны написаны обѣ обою странѣ нухъ... и написаніе Божіе извадно на скрижалехъ» (Исх 32:15-16, слав.). Другое название: «скиния собрания» (Исх 27:21 и др.).

16:12 открылся путь царям с востока на запад — дословно «...от восхода солнца». Существует около пятидесяти различных толкований этого места. Речь скорее всего идет об угрозе парфянского вторжения из-за реки Евфрат. Детали вторжения, помимо «открытого пути», как видно, не интересуют Иоанна; он сразу же переходит к другому сюжету — рассказу о «царях всей вселенной».

16:16 Армагеддон — здесь, на этом месте, называемом Армагеддон (Αρμαγεδών), зло будет окончательно повержено Словом Божиим — Христом (19:13). Где находится Армагеддон? Один из вариантов транскрипции тайного слова указывает на гору Мегиддо. Однако на Ближнем Востоке горы с таким названием нет. Есть город Мегиддо и

есть перевал, получивший название от этого города. Иосиф Флавий дважды упоминает город с названием, близким к Мегиддо: «Царь (Соломон)... принялся за основание и других городов... а именно Асоры и Магедона» (*Иудейские древности*, 8:6:1). И в другом месте: «Охозя оставил колесницу, вскочил на лошадь и поскакал в город Мегеддо; тут он некоторое время лечился от полученной раны, но вскоре затем умер» (9:6:3). В Библии есть несколько упоминаний о (городе?) Мегиддо; одно из них — в Книге Судей: «Сошлись цари на сражение, сразились цари ханаанские у вод Мегиддо — ни горсти серебра не добыли» (Суд 5:19). Транскрипция этого слова с самого начала не имела устойчивой формы: Армагедон, Армагедон, Армагедон и т. д. Главное, что можно понимать в этом тексте, остается неизменным.

16:21 **весом с пудовую гиру** — дословно «с талант». В разное время в разных странах средиземноморья «талант» как единица веса колебался в пределах от 15 до 25 кг.

17:1 **шлюха, πόρνη** — значение сущ. πόρνη — *пóрни* — однозначно: «проститутка», «шлюха», в традиционном прочтении «блудница». Под «шлюхой» Иоанн подразумевает Рим («Вавилон великий»). Ниже во втором стихе этой главы: *πορνεία* — «распутство», «разврат» (см. комм. к 14:8).

17:3 **на красном звере** — т. е. на звере, который вышел из моря (13:1).

17:5 **На лбу у нее — имя** — римлянки носили на голове просто повязку, а у куртизанок было принято указывать на повязке свое имя

(Beasley-Murray, *Revelation*).

имя и тайна имени: «Великая столица Вавилон. Мать...», ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ — текст подлинника допускает другие прочтения. В представлении древних город Рим был божеством (*Dea Roma*) и как божество имел тайное имя. Полагают, что этим именем было слово AMOR (любовь) — название города (ROMA) в обратном прочтении. Комментарием может послужить след. деталь: при раскопках Помпеи была найдена монограмма в форме четырех сторон квадрата, построенного по принципу именно такого прямого и обратного чтения слова ROMA. Римляне считали себя потомками Энея, сына богини любви Венеры, и вполне возможно, что здесь нет случайного совпадения (David E. Aune, *Revelation*).

17:8 **был, его нет, но скоро на свою погибель он выйдет из бездны** — краткое жизнеописание зверя — парадоксальная повесть, где все наоборот по сравнению с Державиным семь звезд: «Живой, а был мертв... живу во веки веков» (1:18). Скорее всего зверь — обобщенный образ, прототипом которого мог быть Нерон. Это о нем после его смерти говорили, что он придет.

17:9 **семь холмов** — холмы, на которых был заложен Рим (*urbs septicollis* — город на семи холмах).

семь царей — достаточно обоснованной гипотезы по поводу семи царей не существует (подсчет кесарей не дает искомой суммы, другие варианты не выдерживают критики). Возможно, это число появилось как следствие инерционного

движения мысли под влиянием «семи холмов».

17:11 **счетом восьмой после семи** — принято считать, что под номером «восьмым» скрывается антихрист, богопротивник, который придет своим чередом после семи, т. е. таким же человеком, как и те семеро. После них он продолжит их дело и таким образом доведет число царей до восьми.

18:7 **Сижу царицей, да и не вдова. Не знать мне никаких горестей** — реминисценция из Ис 47:7-8: «Госпожой буду вечно! <..> Вот я, другой такой нет. Не сидеть мне вдовой и детей не терять мне».

18:12-13 — в списке заморских товаров, импортируемых в Рим (по терминологии Иоанна — в Вавилон) — двадцать восемь наименований (четырежды семь). Иоаннова символика позволяет думать о поставках самых разных товаров со всех (четырех) концов земли (см. выше комм. к 5:9). Список интересен сам по себе. **Золото** (χρυσού, χρυσός) — золото поступало в Рим в огромных количествах главным образом из Испании. В богатых домах им обшивали потолки. Даже у рабов золотые украшения не были редкостью. Заметив, что жены плебеев стали носить сандалии с золотыми застежками, аристократы объявили это старомодным и перешли на серебро. Рим буквально утопал в золоте. Чтобы хоть как-то ограничить сумасшествие, в 16 г. н. э. в Риме в законодательном порядке был наложен запрет на столовую посуду из цельного золота. Бокэм цитирует Петронию по поводу неумной стратегии римлян к драгоценному металлу: «Если где-то су-

ществовала земля, откуда можно было брать золото, эта земля становилась врагом Рима, обреченным на опустошение. Начинался поход за сокровищами» (Petronius, Sat. 119).

Серебро (ἀργύρου, ἄργυρος) — серебро также импортировалось в основном из Испании и тоже было предметом роскоши. Серебром обшивалась столовая мебель, из серебра изготавливались статуэтки, ванны, посуда и пр.

Драгоценные камни (λίθου τιμίου, λίθος τίμιος) — импортировались из Индии. Наравне с женщинами перстни с драгоценными камнями носили мужчины. Драгоценными камнями украшали вазы и т. д.

Жемчуг (μαργαριτῶν, μαργαρίτης) — большая часть жемчуга поступала из Индии. Красное море было поставщиком товара среднего качества, а Персидский залив поставлял самые дорогие экземпляры, из которых некоторые ценились дороже бриллиантовых камней. Шикарным проявлением равнодушного отношения к богатству считалась манера глотать растворенные в уксусе дорогие жемчужины. Нерон швырялся жемчугом в толпу.

Тонкое полотно (βυσσίνου, βύσσινος) — в первом столетии шерсть стала уступать место полотняной одежде. Полотно поступало в основном из Египта, а также из Испании и Малой Азии.

Пурпур (πορφύρας, πορφύρα) — шелк, полотно и шерсть (названные в порядке убывания ценности) окрашивались пурпуром — дорогой краской, добываемой из особых редких раковин, обитающих в Средиземном море. Как последний крик

моды пурпур зачастую ценился выше самого материала. Пурпурную одежду носили императоры и аристократы, ее считали символом неслыханной роскоши. Стремление показать себя в пурпуре было таким сильным, что о нем стали говорить как о болезни: «пурпурное безумие» (*purpurae insania*).

Шелк (σιρικόυ, σιρικός) — поступал из Китая и тоже считался роскошью. Императорским указом от 16 г. шелк был переведен в сферу исключительно женских нарядов, однако, бывало, в шелковую (*sericus*) одежду рядились даже солдаты, как об этом свидетельствует Иосиф Флавий: «...с наступлением утра Веспасиан и Тит появились в лавровых венках и обычном пурпуровом одеянии и направились к портику Октавии. <...> Как только они прибыли туда... войско подняло громовой клич... Солдаты были тоже без оружия, в шелковой одежде и в лавровых венках» (*Иудейская война*, 7:5:4).

Алая ткань (κοκκίνου, κόκκινος) — алую краску добывали в Малой Азии, лучшую привозили из Галатии. Краску получали из засушенных насекомых, сферой обитания которых была кора средиземноморского дуба (*Quercus coccifera*). Нерон получал особое удовольствие, отправляясь на рыбалку с сетью, сотканной из пурпурных и алых нитей.

Ароматное дерево (ξύλον θύϊνον) — ароматное, или цитрусовое дерево (*Callitris quadrivalvis*) привозили из северо-западной Африки (в основном из Морокко). Из него изготавливали столы, ценность которых становилась легендой. К примеру, Цицерон заплатил за один такой стол

500 тыс. сестерций — стоимость хорошего поместья. Когда мужья укоряли жен за их страсть к жемчугу, те в ответ указывали пальцем на столы. Сенека расставил у себя в доме 500 (пятьсот) таких столов на ножках из слоновой кости.

Изделия из слоновой кости (σκεῦος ἐλεφάντινον) — из слоновой кости изготавливали множество самых разных предметов обихода, начиная от мебели (стульев, кроватей и пр.) и кончая шпильками. Промысел на слонов решил судьбу сирийской ветви животного, а в северной Африке стало трудно найти слоновье стадо. Тогда к торговле товаром подключилась Индия.

...из ценного дерева (ἐκ ξύλου τιμητάτου) — в список ценных пород входили, кроме упомянутого цитрусового дерева, также африканское или индийское черное дерево, клен, кедр, кипарис. Эти сорта шли на изготовление мебели, дверей и пр.

...из бронзы (χαλκού) — коринфская бронза, которая, видимо, имеется здесь в виду, ценилась чрезвычайно высоко, иногда выше золота и серебра. Популярностью пользовались бронзовые статуэтки, подставки под лампы, малая мебель и пр.

...из железа (σιδήρου) — железо импортировалось в основном из Испании, но также и из более отдаленных земель. Плиний упоминает «серское» железо. Судя по латинскому названию (*sericus*), оно производилось в Китае. Этим же словом (*sericus*) обозначался шелк (см. выше), т. е. «китайский материал».

...из мрамора (μαρμάρου) — мрамор привозили в Рим из Египта и Греции. Из него возводили не только

общественные здания, но и роскошные особняки богатей. Император Август с гордостью заявлял, что застал Рим в камне, а оставляет в мраморе. Мрамор часто доставляли на место в виде уже готовых изделий, например, стандартного размера колонн.

Корица (κιννάμωμον) — под корицей нужно понимать некий сорт дерева (*cassia*), а также саму корицу (кору и побеги коричневого дерева). Корицу употребляли как пряность и приправу к пище и вину, как лекарство и ароматизатор. Через Аравию корица поступала в Рим из Индии, Цейлона, Индонезии и южного Китая. Интересно, что сами римляне этого не знали: чтобы сохранить за собой монополию, поставщики арабы присвоили себе статус производителей.

Душистое снабдьё (ἄμωμον) — ароматическое средство для волос *амом* (*амомум*) завозилось из южной Индии и было модным среди римлян. В некоторых рукописях это слово отсутствует.

Фимиам (θυμιάματα) — в состав фимиама входило несколько ингредиентов, он употреблялся не только для обрядовых целей, но и в повседневном обиходе как ароматическое средство.

Миро (μύρον) — под словом миро подразумевали разного рода дорогие бальзамы (включая ароматические масла, которые получали из «смирны»). Миро импортировалось из Йемена и Сомали.

Ладан (λίβανον) — это дорогое ароматическое вещество, ценное на уровне *миро*, поступало из Савей (страны в южной Аравии, отсюда

«царица Савская»). В огромных количествах ладан сжигался и рассеивался по комнатам в домах богатых римлян. Плиний рассказывает о Нероне, что тот на похоронах убитой им жены Поппеи Сабини пожег столько ладана, сколько Аравия поставляла в Рим за год.

Вино (οἶνον) — славилось сицилийское и испанское вино. Множество виноградников было в самой Италии. В конце первого века при изоляции вина возникла нехватка хлеба. Указ Домициана о вырубке половины виноградников в пользу посева зерновых не дал желаемого результата (Ап 6:5-6).

Оливковое масло (ἔλαιον) — когда сократилось производство масла в Италии, его стали привозить из Африки и Испании.

Мука тонкого помола (σεμίδαλις) — тонкий помол поставлялся на кухню в богатые дома. Хорошей мукой считалась итальянская, она была лучше египетской, а самые дорогие сорта поступали из других районов Африки.

Пшеница (σῖτον) — Рим был городом с миллионным населением и не мог бы выжить без поставок продовольствия со всех концов света. Тысячи судов бороздили Средиземное море, доставляя зерно из Египта, других африканских стран, а также с ближайших островов Сицилии и Сардинии.

Племенной скот (κτήνη) — в Италии разводили в основном рабочий и молочный скот. На банкетах в Риме говядина не пользовалась популярностью. Но племенной скот завозился. Особенно ценной считалась греческая порода быков *epirote*.

Овцы (πρόβατα) — в некотором количестве овцы, по-видимому, импортировались из Сицилии, но в основном это были племенные породы из юго-западной Испании, славившиеся хорошей шерстью.

Кони (ἵππων) — скаковых лошадей для представлений и гонок в Рим привозили из Африки, Испании, Сицилии, Каппадокии и некоторых районов Греции (Лаконии, Фессалии, Этолии).

Колесницы (ῥεθῶν) — богатые римляне развезжали по улицам города в четырехколесных, обшитых серебром и золотом экипажах, называемых *raeda*, или *carruca*. Судя по заемному слову *raeda*, колесницы изготавливались в Галлии.

Рабы (συνάτων) — главным поставщиком рабов была война. При взятии Титом Иерусалима в 70 г. было захвачено в плен и обращено в рабство 97 тыс. жителей города (Иосиф Флавий, *Иудейская война*, 6:9:3). Работорговля была доходным ремеслом. В Римской империи она воспринималась как данность, но к работорговцам относились с презрением по причине присущего этой профессии жульничества и зверского обращения с человеческим товаром (Louis A. Brighton, *Revelation*). Главным поставщиком рабов во внешневоенное время была Малая Азия, а рынком — город Эфес. См. также комм. к Флм 1:10,16.

(David E. Aune, *Revelation*; Richard Bauckham, *The Climax of Prophecy*; Robert L. Thomas, *Revelation*).

Кладезь информации на тему о товарах и предметах обихода и роскоши в древнем Риме — *Эпиграммы Марциала*. Вот несколько усеченных и

выправленных для случая выдержек: «плащи Агеноровы с родины Кадма (*т. е. из Финикии*)... ножки ливийских столов из кости индийской» (2:43); «ткани тирские, испанские и червленые... сардониксы индийские, скифская яшма» (4:28); «И сардоникс, и смарагд, и алмаз, и топаз украшают кольца на пальце одном» (5:11); «множество стад для тебя галльская Парма стрижет» (5:13); «устрицы из лукрийских вод, перлы Эритрейского моря, бетийское руно, первый мед аттических сотов» (5:37); «благовонный аммом» (5:64); «корица, мирра, фимиам, киннамон» (11:54); «редкий на утварь пошел здесь мавританский лимон, замысловатый буфет — в золотых и серебряных чашах» (12:66); «с Нила хрустальные чаши» (12:74) и т. д.

18:13 и рабов — их тела и саму их жизнь, καὶ συνάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων — дословно «и тела и души человеческие». Тут можно видеть указание на две категории рабов: хозяйственных рабов (работников, слуг, челядь) и гладиаторов (см. комм. к 1Кор 4:9). При таком прочтении возможен иной перевод: «и рабы, и смертники». Другая интерпретация: «рабы, то есть души человеческие» (ср. гоголевские «мертвые души»). Раб воспринимался как душа в неодушевленном смысле, т. е. как предмет. На рынке различались рабы с опытом и рабы новички — жертвы войны или пиратства. Последние ценились гораздо ниже первых. В таком аспекте возможен еще один вариант перевода: «рабы и пленники». (Louis A. Brighton, *Revelation*). В любом случае понятно, что речь идет о массе человеческого

«материала», не слишком высоко ценимого в Риме. Историки называют цифру: на Римскую империю трудились около 60 млн. рабов.

18:21 Вот такой катастрофой, Οὗτος ὄρμηξις — или «Таким же швырком». Сущ. ὄρμηξις (г) означает, по-видимому, «мощное, с шумом, внезапное движение», оно синонимично ὄρμη — «бросок», «швырок», «скачок».

18:24 кровь пророков и всех святых Божьих людей, убитых на земле — несколько измененная формула из предыдущей главы: «...женщина упилась кровью святого народа, кровью свидетелей Христа» (17:6). Римский историк Тацит рассказывает о преследованиях христиан в 60-х годах: «Несметное количество христиан было предано смерти, причем смерти позорной. Одних обряжали в шкуры диких животных и выгаливали на арену на растерзание сворой голодных собак. Других обмазывали смолой, распинали на кресте и с наступлением ночи зажигали для освещения вместо факелов» (*Анналы*, 15:44).

19:1 Аллилуйя — транслитерация еврейского слова, которое означает «хвалите Бога». Аллилуйя — одно из тех слов еврейского или арамейского происхождения, которыми пользовались первые христиане, перенеся их из синагоги в церковь. Другие слова из этой категории: «Абба», «аминь», «маранафа» (орфографический вариант «марана фа»), «осанна».

19:7 Идет свадьба — приближается свадебное шествие жениха (Агнца). Свадьба на Ближнем Востоке традиционно начиналась с похода

в дом невесты. Вторым этапом был ответный визит.

19:12 Имени Его... никто не знает — древнее поверье утверждает: знать имя — значит обладать властью над его носителем. Отзвук этого суеверия можно уловить в рассказе о борьбе Иакова патриарха с Незнакомцем: «Иаков говорит: «Назови свое имя». Тот ответил: «Тебе не нужно знать моего имени». И благословил его. Иаков назвал это место Пени-Эл: «Я видел Бога лицом к лицу и остался жив» (Быт 32:29-30). Древние евреи полагали, что имя Бога опасно для человека своей потусторонней, нечеловеческой святостью. Запрещалось произносить его вслух и писать пером. Результатом запрета явился дошедший до нас тетраграмматон YHWH (четыре согласных имени Бога), — на его основе учеными было реконструировано (угадано) полное имя: Yahweh (Яхве). См. также комм. к 2:17 («новое имя написанное»).

20:8 народы Гог и Магог — имя Магог впервые упоминается в Книге Бытия: Магог — один из сыновей Яфета, сына Ноя (Быт 10:2). Гог и Магог соседствуют в одной строке у Иезекииля: «И было ко мне слово Господне: «Сын человеческий! Обрати взор на Гога в земле Магог, князя Роша, Мешеха и Тувала, и изреки ему пророчество, скажи: «Так говорит Господь Бог: ...выведу тебя и все твоё войско, коней и всадников, всех в полном вооружении, несметное полчище в броне и со щитами, всех вооруженных мечом» (Иез 38:1-4). Есть упоминание о Магоге (сыне Яфета) у Иосифа Флавия: «Магог положил начало тому народу, который

от него получил название Магога, а ими (греками) именуется скифами» (*Иудейские древности*, 1:6:1).

21:1 **Не стало**, οὐκ ἔστιν ἔτι — или «Отбыли свое» прежнее небо и прежняя земля, дословно «прошли», «кончились» или «канули». Небо и земля, обозреваемые Иоанном, не просто другие, они — новые, а море и вовсе исчезло, перестало существовать. Такие изменения не могут «пройти» незаметно. Об этом было известно не только Исае (см. выше комм. к 20:11). О том же вслед за ним говорит Петр: небеса воспламятся и рассеются, а стихии расплавятся в огне (2Пет 3:12).

21:5 **творю все новое**, καινὰ ποιῶ πάντα — а именно «новое имя на камне» (2:17), «новый Иерусалим» и «новое «Мое имя» (3:12), «новое небо и новую землю» (21:1)...

21:11 **камню яшме** — в четырех местах (4:3, здесь и в стт. 18 и 19) приходит на ум Иоанну дивная красота этого зеленоватого, непрозрачного камня. «Кристалльная чистота» яшмы (ιάσπιδι κρυσταλλίζοντι) возможна лишь в переносном смысле. Исконное значение слова κρύσταλλος — «лед».

21:14 **Стена... на двенадцати основаниях** — эту стену внутренним взором видел в давние времена еще Авраам: «Ему мерещился город на опорах-основаниях» (Евр 11:10).

21:19 **изумруд** — в подлиннике «смарагд».

21:20 **сердолик** — в подлиннике «сардис».

хризопраз — камень бледно-зеленого цвета. Названия других драгоценных и полудрагоценных камней, упомянутых Иоанном, популярны и в наше время, но их классификация тогда могла быть иной.

22:3 **не будет уже ничего от анафемы** — т. е. не будет больше ничего нечистого, негодного, проклятого Богом. Параллель, лучше сказать, перевернутое сравнение имеет место у Павла: «Христос выкупил и вывел нас из-под проклятия Закона, *на Себя взял проклятие...* γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατὰρα (Гал 3:13).

22:15 **псы** — собака (κύων) считалась нечистым, проклятым животным — эти качества переносили на врагов и презираемых людей (см. комм. к Флп 3:2).

22:18 **предостерегаю**, Μαρτυρῶ ἐγὼ — дословно «свидетельствую» (старинный способ защиты авторского права copyright).

22:20 **Гряди, Господи Иисусе**, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ — арамейская параллель — μαράνα θά — *марана фά* — имеет место в 1Кор 16:22.

22:21 **со всеми** — в ряде других древних рукописей вместо «со всеми» зафиксированы еще два варианта:

1. «со всеми вами» и
2. «со всем святым народом».

В ряде других древних рукописей текст завершается словом «Аминь».

Сокращения

BDAG — Frederick William Danker (ed.), *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Third Revised Edition.

Bullinger — E. W. Bullinger, *Figures of Speech Used in the Bible*.

DNTT — Colin Brown (ed.), *The New International Dictionary of the New Testament Theology*.

EDNT — H. Balz and G. Schneider (eds.), *Exegetical Dictionary of the New Testament*.

LN — Johannes P. Louw and Eugene A. Nida, *Greek-English Lexicon of the New Testamen*.

MM — J. H. Moulton and G. Milligan, *Vocabulary of the Greek Testament*.

TDNT — Gerhard Kittel, Gerhard Friedrich (eds.), *Theological Dictionary of the New Testament*.

Thayer — *Thayer's Greek-English Lexicon of the New Testament*.

Vincent — Marvin R. Vincent, *Word Studies in the New Testament*.

